

KULTURA 07–013

ČESKÁ ÚČAST
V EVROPSKÝCH PROJEKTECH:
PROGRAM KULTURA
2007–2013

CULTURE 07–013

CZECH PARTICIPATION
IN THE EUROPEAN PROJECTS:
CULTURE PROGRAMME
2007–2013

Tato publikace vychází
s finanční podporou Evropské unie.
This publication is published
with the support of the European Union.



Kreativní
Evropa
Kultura

1.1

- 01 LITERATURA PŘES HRANICE**
LITERATURE ACROSS FRONTIERS
- 02 MUZEUM ETNOGRAFIE A SVĚTOVÝCH KULTUR**
ETHNOGRAPHIC MUSEUM AND CULTURES OF THE WORLD
- 03 STŘEDOEVROPSKÝ HUDEBNÍ VÝKONNÝ SEKRETARIÁT**
CENTRAL EUROPEAN INITIATIVE INCONCERTO
- 04 X-OP – VÝMĚNA TVŮRCŮ A PRODUCENTŮ UMĚNÍ**
X-OP – EXCHANGE OF ART OPERATORS AND PRODUCERS
- 05 EOD – E-KNIHY NA VYŽÁDÁNÍ. EVROPSKÁ KNIHOVNICKÁ SÍŤ**
EOD – EBOOKS ON DEMAND.
A EUROPEAN LIBRARY NETWORK
- 06 INTERSEKCE: INTIMITA A SPEKTÁKL**
INTERSECTION: INTIMACY AND SPECTACLE
- 07 PLATFORMA 11+ UMĚLECKÉ OBJEVY NA DVORECH EVROPSKÝCH ŠKOL**
PLATFORM 11+ ARTISTIC DISCOVERIES IN EUROPEAN SCHOOLYARDS
- 08 EVROPSKÁ SÍŤ ARCHIVNÍ SPOLUPRÁCE**
EUROPEAN NETWORK ON ARCHIVAL COOPERATION
- 09 KOLÉBKY EVROPSKÉ CIVILIZACE**
CRADLES OF EUROPEAN CULTURE
- 10 PARK IN PROGRESS 2010–2013**
PARKINPROGRESS 2010–2013
- 11 ONE – SÍŤ EVROPSKÝCH ORCHESTRŮ; ONE NA CESTÁCH**
ONE – AN ORCHESTRA NETWORK FOR EUROPE;
ONE GOES PLACES
- 12 META – EVROPSKÝ MANIFEST PRO TRANSFORMACI SKRZE UMĚNÍ**
META – EUROPEAN MANIFEST FOR TRANSFORMATION THROUGH ARTS
- 13 EVROPSKÁ CESTA HISTORICKÝCH DIVADEL**
EUROPEAN ROUTE OF HISTORIC THEATRES
- 14 HOŘÍCÍ DŮM**
HOUSE ON FIRE
- 15 JEMNÉ OVLÁDÁNÍ**
SOFT CONTROL
- 16 MINSTREL – HUDEBNÍ SÍŤ PODPORUJÍCÍ MEZINÁRODNÍ VÝMĚNU A ŠÍŘENÍ HUDEBNÍCH ZDROJŮ NA EVROPSKÉ ÚROVNI**
MINSTREL – MUSIC NETWORK SUPPORTING TRANS-NATIONAL EXCHANGE AND DISSEMINATION OF MUSIC RESOURCES AT A EUROPEAN LEVEL
- 17 CREART – SÍŤ MĚST PRO UMĚLECKOU TVORBU**
CREART – NETWORK OF CITIES FOR ARTISTIC CREATION
- 18 THEATRON – ZAPOJENÍ NOVÉHO PUBLIKA**
THEATRON – ENGAGING NEW AUDIENCES
- 19 VOICE – VIZE INOVACE SBOROVÉ HUDBY V EVROPĚ**
VOICE – VISION ON INNOVATION FOR CHORAL MUSIC IN EUROPE
- 20 CIRCUSNEXT**
CIRCUSNEXT
- 21 KRITIKA A KRIZE: UMĚNÍ V EVROPĚ OD ROKU 1945**
CRITIQUE AND CRISIS: ART IN EUROPE SINCE 1945

22 **DIVADELNÍ ODYSEA – DOBRODRUŽSTVÍ ZA HRANICÍ UMĚNÍ, MÝTY A KAŽDODENNÍ ŽIVOT V EVROPĚ**
MEETING THE ODYSSEY – AN ADVENTURE BEYOND ARTS, MYTHS AND EVERYDAY LIFE IN EUROPE

23 **SDÍLENÝ PROSTOR: HUDBA POČASÍ POLITIKA**
SHAREDSPACE: MUSIC, WEATHER, POLITICS

24 **PROPOJIT TVORBOU**
CREATE TO CONNECT

1.2.1

25 **CONCERTANDO**
CONCERTANDO

26 **IMMEDIATE**
IMMEDIATE – IMMERSIVE MEDIA DANCE INTEGRATING IN TELEMATIC ENVIRONMENTS

27 **KULTURNÍ MOBILITA HLUCHÝCH UMĚLCŮ V EVROPĚ**
CULTURAL MOBILITY OF DEAF ARTISTS OF EUROPE

28 **MOBILITY – ZNOVUČTENÍ BUDOUCNOSTI**
MOBILITY – RE-READING OF THE FUTURE

29 **NOC CIKÁNŮ Z MĚSTA**
A NIGHT OF URBAN GYPSIES

30 **POFLAKOVÁNÍ**
HANGING AROUND / HEIMATQUARTIER

31 **POST ME – NEW ID – POST-HUMANISTICKÝ STAV MODERNÍCH EVROPANŮ**
POST ME - NEW ID - THE POST HUMAN CONDITION OF MODERN EUROPEANS

32 **68/69 – OD JARA UTOPIÍ K PÁDU ZDI**
68/69 - VOM FRÜHLING DER UTOPIEN BIS ZUM FALL DER MAUER

33 **ARCHITEKTURA A DESIGN INTERIÉRU VE STŘEDNÍ EVROPĚ NA POČÁTKU 20. STOLETÍ.**
JOSEF HOFFMANN A DUŠAN JURKOVIČ
ARCHITECTURE AND INTERIOR DESIGN IN CENTRAL EUROPE IN THE EARLY 20TH CENTURY.
JOSEF HOFFMANN AND DUSAN JURKOVIC

34 **CIRKUS TOTALITY – PUTOVNÍ KULTURNÍ PROGRAM POSTKOMUNISTICKÝCH EVROPSKÝCH ZEMÍ**
CIRCUS OF TOTALITARIANISM – A TOURING CONCEPTUAL PROGRAMME PRESENTING POSTCOMMUNIST EUROPEAN COUNTRIES' CULTURE AND ART

35 **ECO UNIE ROCKOVÉHO FESTIVALU**
ECO UNION OF ROCK FEESTIVAL

36 **EUVOLUCE**
EVOLUTION

37 **TELE-PLATEAUS: EVROPSKÁ NADNÁRODNÍ MÍSTA PRO SETKÁVÁNÍ A PRODUKCI**
EUROPEAN TELE-PLATEAUS: TRANSNATIONAL SITES OF ENCOUNTER AND CO-PRODUCTION

38 **EVROPSKÉ HUDEBNÍ LÉTO 2009**
– KULTURNÍ NETWORKING HISTORICKÝCH MÍST
EUROPEAN MUSICAL SUMMER 2009
– CULTURAL NETWORKING OF HISTORIC SITES

39 **EX ORIENTE**
EX ORIENTE

40 **ACT-INTERACT-PROGRESS**
ACT-INTERACT-PROGRESS

41 **HUDBY ZAKÁZANÉ SOCIALISTICKÝMI A STALINISTICKÝMI DIKTÁTORY**
MUSIC PROHIBITED BY NATIONAL SOCIALIST AND STALINIST DICTATORSHIPS

42 **LE GRAND MAGASIN**
LE GRAND MAGASIN

- 43 U.N.I.T.E.**
U.N.I.T.E. – URBAN NATIVE INTEGRATED TRADITION OF EUROPE
- 44 QUARTET – VIZE EVROPY**
QUARTET – VISIONS OF EUROPE
- 45 M.E.M.A. STŘEDOEVROPSKÁ HUDEBNÍ AKADEMIE. KONTEXTUÁLNÍ INTERPRETACE EVROPSKÉHO KULTURNÍHO DĚDICTVÍ**
M.E.M.A. MIDDLE EUROPEAN MUSIC ACADEMY. CONTEXTUAL INTERPRETATION OF EUROPEAN CULTURAL HERITAGE
- 46 STŘEDOEVROPSKÁ VIRTUÁLNÍ ARCHIVNÍ SÍŤ STŘEDOVĚKÝCH DOKUMENTŮ**
CENTRAL EUROPEAN VIRTUAL ARCHIVES NETWORK OF MEDIEVAL CHARTERS
- 47 UMĚNÍ DIALOGU – INTERKULTURNÍ DIVADELNÍ VÝZKUM**
THE ART OF DIALOGUE – AN INTERCULTURAL THEATRE RESEARCH PROJECT
- 48 EXPEDICE JANTAR – EVROPSKÉ KULTURNÍ KOŘENY**
AMBER EXPEDITION – EUROPEAN CULTURAL ROUTE
- 49 HANS VON AACHEN: MALÍŘ NA EVROPSKÝCH DVORECH**
HANS VON AACHEN: A PAINTER IN THE EUROPEAN SPOTLIGHT OF AN ARTISTIC INNOVATION
- 50 CHUŤ EVROPY**
A TASTE OF EUROPE
- 51 INTERVENCE URBANISTICKÉHO UMĚNÍ**
THE ART OF URBAN INTERVENTION
- 52 KORESPONDANCE EUROPE**
KORESPONDANCE EUROPE
- 53 LÉTAJÍCÍ FESTIVAL – RODINA A DĚTI V DNEŠNÍ EVROPĚ**
FLYING FESTIVAL – FAMILY AND CHILDREN IN TODAY'S EUROPE
- 54 DNA – ROZVOJ NOVÉHO UMĚNÍ**
DNA – DEVELOPMENT OF NEW ART
- 55 SLOUČENÍ ROZPTÝLENÝCH OBSAHŮ: VIRTUÁLNÍ VYHODNOCENÍ A REKONSTRUKCE**
REUNION OF DISPERSED CONTENT: VIRTUAL EVALUATION AND RECONSTRUCTION
- 56 PRAVDA, NEBO LEŽ?**
TRUE OR FALSE?
- 57 ADAPT – ROZVÍJEJÍCÍ SE TECHNIKY DIGITÁLNÍHO UMĚNÍ**
ADAPT – ADVANCING DIGITAL ART PERFORMANCE TECHNIQUES
- 58 STŘEDOEVROPSKÉ VĚDECKÉ DOBRODRUŽSTVÍ**
CENTRAL EUROPEAN SCIENCE ADVENTURE
- 59 UNDERGROUND CITY XXI**
UNDERGROUND CITY XXI
- 60 ARTYČOK.TV: OTEVŘENÝ ARCHIV**
ARTYČOK.TV: OPEN A ARCHIVE
- 61 AUTORSKÁ KNIHA – SOUTĚŽ A MOBILNÍ MUZEUM**
ARTISTS' BOOKS ON TOUR – ARTISTS' COMPETITION AND MOBILE MUSEUM
- 62 CESTA PO EVROPĚ. PŘEMĚŘENÍ KULTURNÍHO PROSTORU**
JOURNEY ACROSS EUROPE. REMEASURING CULTURAL SPACE
- 63 DUCH KAVÁREN, DUŠE BÁSNÍKŮ**
THE SPIRIT OF CAFÉS, THE SOUL OF POETS
- 64 EMBARK – POZVEDNUTÍ RUKOPISŮ PROSTŘEDNICTVÍM ODHALENÍ BALKÁNSKÝCH ZNALOSTÍ**
EMBARK – ENHANCE MANUSCRIPTORIUM THROUGH RECOVERED BALKAN KNOWLEDGE
- 65 ET LETTERA – PSÁT OBRÁZKY, KRESLIT SLOVA**
ET LETTERA – WRITING PICTURES, DRAWING WORDS

- 66** EPAC – EVROPSKÉ CENTRUM VEŘEJNÉHO UMĚNÍ
EPAC – EUROPEAN PUBLIC ART CENTRE
- 67** EVROPSKÝ FESTIVAL VARHANNÍ HUDBY
WIND ART FESTIVAL EUROPE 2011–2012
- 68** HUDEBNÍ MISTŘI V ÉTERU:
EVROPSKÝ FESTIVAL VYSÍLÁNÍ
MUSIC MASTERS ON AIR: EUROPEAN
BROADCASTING FESTIVAL
- 69** MASKY NA JEVIŠTI
MASKS ON STAGE
- 70** MINIMOB
MINIMOB
- 71** NA HRANICÍCH HUDEBNÍHO HUMANISMU
– SVĚT SLOVANSKÉ A STŘEDOMOŘSKÉ KULTURY
BOUNDARIES OF MUSICAL HUMANISM
– SLAVIC WORLD AND MEDITERRANEAN CULTURE
- 72** ODSTRANĚNÉ ZDI
ERASED WALLS
- 73** PARALELNÍ ZKUŠENOSTI:
ČTYŘI BRÁNY EVROPSKÉ KULTURY
PARALLEL EXPERIENCE,
FOUR GATES FOR EUROPEAN CULTURE
- 74** PHONART – ZTRACENÉ JAZYKY EVROPY
PHONART – THE LOST LANGUAGES OF EUROPE
- 75** CHANCE – VÝZVA PRO KOMUNITY AKTIVNÍ
NA SOCIÁLNÍCH SÍTÍCH
CHANCE – CHALLENGING NETWORKED COMMUNITIES
- 76** REMAKE – PŘEHODNOCENÍ MEDIÁLNÍCH UMĚNÍ
V PROSTŘEDÍ SPOLUPRÁCE
REMAKE – RETHINKING MEDIA ARTS IN
C(K)OLLABORATIVE ENVIRONMENTS
- 77** THE CLOWNDOCTORS – SCÉNICKÁ UMĚNÍ
V NEMOCNICÍCH
THE CLOWNDOCTORS – PERFORMING ARTS IN HOSPITAL
- 78** STRAŠÁK, EVROPSKÝ MEZIKULTURNÍ PROJEKT
UOMO DI PAGLIA – THE STRAW MAN, EUROPEAN
INTERCULTURAL PROJECT
- 79** TULÁCTVÍ
VAGABONDAGES
- 80** UMĚNÍ A KULTURA PŘETVÁŘEJÍ ŽIVOT VE MĚSTĚ
ARTS & CULTURE RESHAPING URBAN LIFE
- 81** VOLNÝ ČAS – UTOPIE NA HRANICÍCH VŠEDNOSTI
SPARE TIME – UTOPIAS ON THE VERGE OF COMMONNESS
- 82** VÝMĚNA ZÁSADNÍCH OKAMŽIKŮ!
EXCHANGE RADICAL MOMENTS!
- 83** ARTISTTALK.EU – PLATFORMA DEBAT
O KULTUŘE A UMĚNÍ
ARTISTTALK.EU – CULTURE AND KNOWLEDGE
PLATFORM
- 84** ARSCOPE – PROSTŘEDÍ PRO SPOLUPRÁCI VĚDY
A UMĚNÍ
ARSCOPE – ART-SCIENCE CO-OPERATION ENVIRONMENT
- 85** CATCH – KULTURY/UMĚNÍ/TECHNOLOGIE/
TVORBA/HANDICAP
CATCH – CULTURES/ARTS/TECHNOLOGIES/
CREATIONS/ HANDICAP
- 86** CULBURB – KULTURA NA HRANĚ
CULBURB – CULTURAL ACUPUNCTURE TREATMENT FOR
SUBURB
- 87** EDUMEMA – CESTA KE KREATIVNĚJŠÍMU VZDĚLÁVÁNÍ:
HUDBA – TANEC – VIZUÁLNÍ UMĚNÍ
EDUMEMA – MAKING EDUCATION MORE ARTFUL:
MUSIC – DANCE – VISUAL ARTS

- 88** EU-PA – PROJEKT EVROPSKÉHO VEŘEJNÉHO UMĚNÍ
EU-PA – EUROPEAN PUBLIC ART PROJECT
- 89** EVROPSKÉ HRADY JAKO VÝZNAMNÁ CENTRA KULTURNÍ VÝMĚNY VE STŘEDOVĚKU
EUROPEAN CASTLES AS OUTSTANDING CENTRES OF EARLY CULTURAL EXCHANGE IN THE MIDDLE AGES
- 90** LOUČKOVÁ KOČOVNÁ SPOLEČNOST II
PUPPET NOMAD ACADEMY II
- 91** M4M – M JAKO MOBILITA
M4M – M FOR MOBILITY
- 92** MEZINÁRODNÍ SÍŤ PRO SOUČASNÉ DRAMA:
GENERAČNÍ IKONY VE (STŘEDNÍ) EVROPĚ
INTERNATIONAL NETWORK FOR CONTEMPORARY DRAMA
GENERATION ICONS IN (CENTRAL) EUROPE
- 93** NOUZOVÝ VCHOD – MEZINÁRODNÍ DIVADELNÍ PROJEKT
EMERGENCY ENTRANCE – AN INTERNATIONAL
THEATRE PROJECT
- 94** REKVIEM PRO OSVĚTIM
REQUIEM FOR AUSCHWITZ
- 95** DNA – ROZVOJ NOVÉHO UMĚNÍ, KONTINUITA 2011–2013
DNA – DEVELOPMENT OF NEW ART CONTINUUM
- 96** SKLO JE BUDOUCNOSTÍ
GLASS IS TOMORROW
- 97** JANICE – SÍŤ JAGELLONSKÉHO UMĚNÍ
VE STŘEDNÍ EVROPĚ
JANICE – JAGIELLONIAN ART NETWORK IN
CENTRAL EUROPE
- 98** SPOJME SE HUDBOU V MARIBORSKÉM MEZINÁRODNÍM
ORCHESTRU 2012
CONNECTING THROUGH MUSIC WITH THE MARIBOR
INTERNATIONAL ORCHESTRA 2012
- 99** VIA VILLAS – OBOHACENÍ ARCHITEKTONICKÉHO
DĚDICTVÍ O VILOVOU ARCHITEKTURU
VIA VILLAS – ENRICH ARCHITECTURAL HERITAGE
VIA VILLAS
- 100** ARCHES – ARCHEOLOGICKÉ ARCHIVY JAKO KULTURNÍ
DĚDICTVÍ, EVROPSKÉ STANDARDY
ARCHES – ARCHAEOLOGICAL RESOURCES IN CULTURAL
HERITAGE, A EUROPEAN STANDARD
- 101** CONNEXT – PROPOJENÍ BUDOUCÍCH TALENTŮ
V MEDIÁLNÍM UMĚNÍ
CONNEXT – CONNECTING NEXT TALENTS IN MEDIA ART
- 102** DAMADEI – DESIGN A POKROČILÉ MATERIÁLY
– HYBNÁ SÍLA INOVACÍ V EVROPĚ
DAMADEI – DESIGN AND ADVANCED MATERIALS AS A
DRIVER OF EUROPEAN INNOVATION
- 103** EUR-TEXT – ZPÁTKY DO BUDOUCNOSTI!
EUR-TEXT – BACK TO THE FUTURE!
- 104** EVROPSKÉ LITERÁRNÍ NOCI
EUROPEAN LITERATURE NIGHTS
- 105** GLAGOLICA – EVROPSKÝ HUDEBNÍ JAZYK
GLAGOLICA – A EUROPEAN MUSICAL LANGUAGE
- 106** KARAOKE EUROPE
KARAOKE EUROPE
- 107** LIDÉ A KNIHY. VOLNÝ VSTUP DO EVROPSKÉHO
PÍSEMNÉHO KULTURNÍHO DĚDICTVÍ
MEN AND BOOKS. FOR A RISKFREE USE OF THE
EUROPEAN WRITTEN CULTURAL HERITAGE
- 108** EVROPSKÉ HRY
EUROPA LUDENS
- 109** OBJEVOVÁNÍ DIVADELNÍ ZEMĚ
DISCOVERING THEATRELANDS

- 110** **PARALLAX – STEREOSKOPICKÝ VIDEOART PRO KAŽDÉHO V EVROPĚ**
PARALLAX – STEREOSCOPIC VIDEO ART
FOR EVERYBODY IN EUROPE
- 111** **TRIBE – REZIDENCE NA BALKÁNU A VE VÝCHODNÍ EVROPĚ**
TRIBE – TRANSITORY RESIDENCY INITIATIVE OF
BALKAN AND EAST EUROPE
- 112** **[CIRCUS] WORK AHEAD!**
[CIRCUS] WORK AHEAD!
- 113** **CLOSE-UP: KREATIVNÍ NÁSTROJ PRO NOVOU KRITIKU**
CLOSE-UP: CREATIVE TOOLS FOR NEW CRITICS
- 114** **IDENTITY.MOVE! VÝZKUMNÁ PLATFORMA SOUČASNÉHO TANCE VÝCHODNÍCH STÁTŮ EVROPSKÉ UNIE**
IDENTITY.MOVE! RESEARCH PLATFORM FOR
CONTEMPORARY DANCE IN THE EASTERN BELT OF THE
EUROPEAN UNION
- 115** **ITINERANCES: MIGRACE MYŠLENEK, SOCIÁLNÍ A POLITICKÁ KRITIKA V LOUČKÁŘSKÉM UMĚNÍ**
ITINERANCES: MIGRATION THOUGHTS, SOCIAL AND
POLITICAL CRITICISM IN THE ART OF PUPPETRY
- 116** **KOŘENY EVROPSKÉHO DESIGNU**
ROOTS OF EUROPEAN DESIGN
- 117** **LABORATOŘ V OTEVŘENÉM PROSTORU**
A LABORATORY IN OPEN SPACES
- 118** **PARALELNÍ ŽIVOTY – 20. STOLETÍ OČIMA TAJNÉ POLICIE**
PARALLEL LIVES – 20TH CENTURY THROUGH THE
EYES OF SECRET POLICE
- 119** **PIPES – PARTICIPATIVNÍ PRŮZKUM VEŘEJNÉHO PROSTORU**
PIPES – PARTICIPATORY INVESTIGATION OF
PUBLIC ENGAGING SPACES
- 120** **SOUKROMÝ NACIONALISMUS**
PRIVATE NATIONALISM
- 121** **STARTPOINT – VÝSTAVA NEJLEPŠÍCH DIPLOMOVÝCH PRACÍ VÝTVARNÝCH ŠKOL**
STARTPOINT – EXHIBITION OF THE BEST GRADUATE
WORKS OF EUROPEAN FINE ART ACADEMIES
- 122** **TRANSKAUKAZJA – KAVKAZSKÉ KOLEJE V EVROPĚ**
TRANSKAUKAZJA – CAUCASIAN TRAILS IN EUROPE
- 123** **VÝMĚNA ZKUŠENOSTÍ EVROPSKÉHO LOUČKOVÉHO DIVADLA**
EUROPEAN PUPPETRY KNOWLEDGE EXCHANGE
- 124** **CARE – VÝZKUM CIRKUSOVÉHO UMĚNÍ A VÝMĚNNÉ POBYTY**
CARE – CIRCUS ART RESEARCH & EXCHANGE
- 1.2.2**
-
- 125** **ANTOLOGIE EVROPSKÉ DRAMATURGIE V DRUHÉ POLOVINĚ 20. STOLETÍ – LATINSKÁ SÉRIE**
ANTHOLOGY OF THE EUROPEAN DRAMATURGY OF THE
2ND HALF OF THE 20TH CENTURY – LATIN SERIES
- 126** **PŘEKLADY**
TRANSLATIONS
- 127** **PŘEKLADY**
TRANSLATIONS
- 128** **PŘEKLADY**
TRANSLATIONS
- 129** **PŘEKLADY**
TRANSLATIONS
- 130** **PŘEKLADY**
TRANSLATIONS

- 131 PŘEKLADY**
TRANSLATIONS
- 132 PŘEKLADY**
TRANSLATIONS
- 133 PŘEKLADY**
TRANSLATIONS
- 134 PŘEKLADY**
TRANSLATIONS
- 135 PŘEKLAD ŠESTI SOUČASNÝCH EVROPSKÝCH AUTORŮ DO ČEŠTINY**
TRANSLATION OF SIX CONTEMPORARY EUROPEAN AUTHORS INTO CZECH
- 136 PŘEKLADY**
TRANSLATIONS
- 137 PŘEKLADY**
TRANSLATIONS
- 138 EVROPSKÉ ŽIVOTY, SOUKROMÍ A VEŘEJNOST: PŘEKLAD ŠESTI SOUČASNÝCH EVROPSKÝCH AUTORŮ DO ČEŠTINY**
EUROPEAN LIVES, PRIVATE AND PUBLIC: TRANSLATION OF SIX CONTEMPORARY EUROPEAN AUTHORS INTO CZECH
- 139 MALÉ LITERATURY VE VELKÉ EVROPĚ – EVROPSKÉ CENY A LITERATURA VÝCHODNÍ EVROPY V ČESKÉ REPUBLICĚ**
SMALL LITERATURE IN BIG EUROPE – EUROPEAN PRIZES AND LITERATURE OF EASTERN EUROPE IN THE CZECH REPUBLIC
- 140 SOUČASNÁ LITERÁRNÍ TVORBA V ČESKÉM PŘEKLADU**
EUROPEAN CONTEMPORARY LITERARY WORKS IN TRANSLATION FOR CZECH READERS

1.3.5

- 141 HALLERSTEIN**
HALLERSTEIN

- 142 LOUTKOVÁ KOČOVNÁ SPOLEČNOST**
PUPPET NOMAD ACADEMY
- 143 TRANSKAUKAZJA 2011**
TRANSKAUKAZJA 2011
- 144 FASHION ROAD: PŘESHraniČNÍ DIALOG**
FASHION ROAD: DIALOGUE ACROSS BORDERS
- 145 THE CLOWNDOCTORS – KOOPERACE SCÉNICKÝCH UMĚNÍ MEZI STŘEDNÍ EVROPOU A PALESTINOU**
THE CLOWNDOCTORS – PERFORMING ARTS COOPERATION BETWEEN CENTRAL EUROPE AND PALESTINE
- 146 NADĚJE A VZPOMÍNKY**
HOPES & MEMORIES

1.3.6

- 147 XXV. KYTAROVÝ FESTIVAL MIKULOV 2011**
XXV. GUITAR FESTIVAL MIKULOV 2011
- 148 CONCENTUS MORAVIAE – MEZINÁRODNÍ HUDEBNÍ FESTIVAL 13 MĚST**
CONCENTUS MORAVIAE INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL OF 13 TOWNS
- 149 TANEC PRAHA 2013**
DANCE PRAGUE 2013

2

- 150 ROČNÍ GRANT NA PROVOZ – PLATFORMA RESET 2010**
ANNUAL OPERATING GRANT – PLATFORMA RESET 2010

PROGRAM KREATIVNÍ EVROPA 2014–2020
CREATIVE EUROPE PROGRAMME 2014–2020

VÁŽENÍ A MILÍ ČTENÁŘI

DEAR READERS

Kancelář Kreativní Evropa – Kultura vydává souhrnnou publikaci, ve které najdete kompletní přehled podpořených projektů z programu Evropské unie Kultura 2007–2013, do kterých byly zapojeny české organizace. Publikace navazuje na publikaci Kultura 07-013, která obsahuje hlubší statistický přehled a představuje 29 vybraných projektů.

Projekty s mezinárodním přesahem přinášejí do České republiky nové trendy a přístupy v přípravě projektů, jejich realizaci a propagaci či spolupráci v samotné umělecké tvorbě. Tyto projekty zároveň umožňují prezentovat českou kulturu za našimi hranicemi. V průběhu sedmi let existence programu řada českých organizací iniciovala a řídila organizačně velmi náročné evropské projekty.

Nyní lze o podporu projektů žádat v novém programu Kreativní Evropa – Kultura, zacíleném na podporu neziskových projektů ze všech oblastí kultury s výjimkou audiovizive. Program jako v minulosti podporuje mezinárodní výměny, koprodukce, rezidence, putovní výstavy atd., ovšem nastává strategický posun v prioritách programu, a to prostřednictvím podpory profesionalizace odvětví a aktivit souvisejících s prací s publikem.

Ve všech fázích přípravy žádosti jsme připraveni poskytnout informace a konzultace.

The Creative Europe Desk has prepared a comprehensive publication of a complete overview of supported projects from the EU Culture Programme 2007-2013 with the participation of Czech organisations. This edition follows the publication Culture 07-013 consisting of a deeper statistical overview and presents a selection of 29 projects.

Projects with international outreach bring new trends and approaches in regard to project management, realization and promotion or co-operation in artistic creation in the Czech Republic while these projects enable to present Czech culture beyond our borders. A number of Czech organizations initiated and managed challenging European projects during the seven-year existence of the programme.

At the moment, it is possible to apply for funding for projects under the new Creative Europe – Culture Programme, which is aimed at nonprofit projects from the cultural and creative sectors, with the exception of audiovision. As in the past, the programme supports international exchanges, co-productions, residencies, travelling exhibitions, and other activities. There has, however, been a strategic shift in the programme priorities, through supporting the professionalization of the entire sector and activities related to audience development.

It will be our pleasure to provide you with information and consultations during all of the stages of preparing your application.

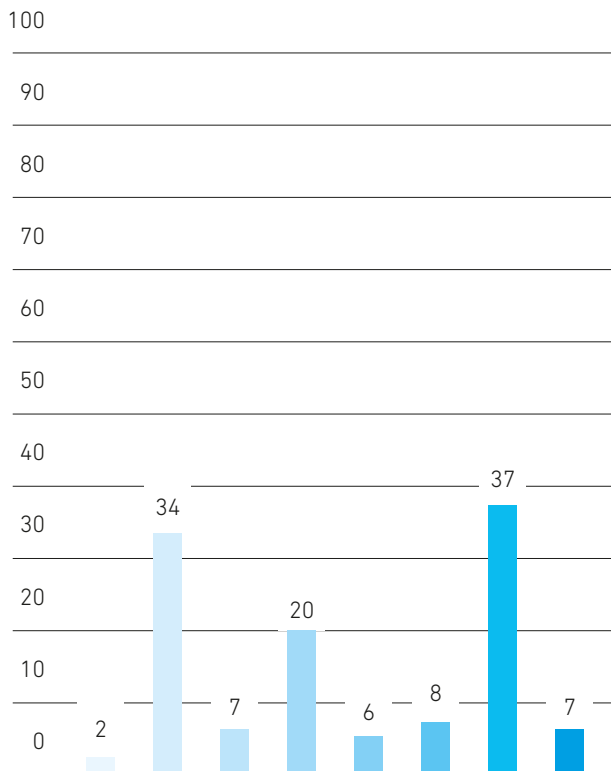
PROGRAM KULTURA 2007–2013 V ČR

Česká republika má přístup do programu Kultura již od roku 2001. Program je od svého vzniku zaměřen především na podporu neziskových mezinárodních projektů spolupráce evropských kulturních organizací ze všech kulturních oborů s výjimkou audiovize (divadlo, hudba, tanec, literatura, výtvarné umění, kulturní dědictví, design, architektura) a na překlady literárních děl. Specifické cíle programu byly následující: propagace nadnárodní mobility kulturních aktérů, podpora nadnárodní mobility uměleckých děl a kulturních produktů a podpora mezikulturního dialogu.

V období let 2007–2013 podpořil program s rozpočtem zhruba 57 milionů eur ročně 20 000 umělců a kulturních profesionálů, aktivity více než 1000 organizací a rovněž překlady 500 literárních děl. Mezi lety 2007–2013 se české kulturní organizace zúčastnily mezinárodních projektů ve 165 případech (ve 38 % se pak jednalo o participaci jedné organizace na více projektech). Celkově bylo realizováno 150 projektů s českou účastí v celkové výši grantů přibližně 1,5 miliardy Kč¹.

¹ Jedná se o celkovou sumu podpory mezinárodních projektů. Granty jsou udělovány projektům, na kterých spolupracuje více organizací z různých zemí. Není tudíž možné určit konkrétní částku, která směřovala přímo českým organizacím.

ZAPOJENÍ ČESKÝCH ORGANIZACÍ PODLE OBORŮ V LETECH 2007–2013



PODPOŘENÉ ČESKÉ ORGANIZACE V LETECH 2007–2013

Rok	Počet organizací*	Vedoucí	Spolu-organizátor	Grant EU
2007	10	4	6	1 087 688 €
2008	26	5	21	8 717 392 €
2009	22	6	16	7 769 424 €
2010	32	10	22	9 618 673 €
2011	26	11	15	6 331 321 €
2012	27	6	21	14 537 615 €
2013	22	6	16	7 549 108 €
Celkem	165	48	117	55 611 221 €

* Jedna organizace se může zúčastnit více projektů v daném roce.

Granty programu Kultura byly v období let 2007–2013 poskytovány na základě vypsaných výzev v následujících oblastech:

1.1 Projekty víceleté spolupráce – dlouhodobé projekty

Tyto projekty musí být tvořeny minimálně šesti subjekty ze šesti různých zemí a předpokládají realizaci dlouhodobých kulturních aktivit; dotace představuje max. 50 % nákladů projektu a zároveň 200 000 až 500 000 eur/rok. Tří- až pětileté projekty by měly splňovat dva ze tří specifických cílů, přičemž budou upřednostněny ty návrhy, které splní všechny tři výše uvedené cíle.

1.2.1 Akce spolupráce – krátkodobé projekty

Tyto projekty, v max. délce 24 měsíců, musí spojovat tři subjekty ze tří různých zemí zapojených do programu; dotace představuje max. 50 % nákladů projektu a současně 50 000–200 000 eur.

1.2.2 Literární překlady

Grant, jehož výše se pohybuje od 2000 do 60 000 eur a nepřesáhne 50 % celkových nákladů projektu, je určen k financování překladů beletrie. Projekt musí zahrnovat překlad a vydání jedné až deseti publikací. Žádosti podávají české subjekty (nakladatelství); na tento typ se nevztahují žádná kritéria pro mezinárodní spolupráci.

1.3.5 Spolupráce se třetími zeměmi / ve třetích zemích

Projekty organizované se subjekty ve třetích zemích (konkrétní země jsou speciálně vyhlašovány pro jednotlivé roky). Projekt se musí uskutečnit v dané třetí zemi z 50 %, další podmínkou je minimální dvouletá mezinárodní zkušenost. Pro tuto linii platí dále podobná pravidla jako pro linii 1.2.1 Akce spolupráce – krátkodobé projekty.

1.3.6 Evropské festivaly

Jedná se o festivaly s rozsáhlou, tzv. evropskou přidanou hodnotou, širokým geografickým dosahem a vysokou mírou evropské viditelnosti (pokrytí nejméně sedmi zemí programu); přehlídky musí být známé na evropské úrovni po dobu pěti let.

2 Provozní granty

Podpora subjektů působících v oblasti kultury na evropské úrovni (kategorie vyslanci a sítě)

3 Podpora analytických prací, šíření informací a rozvoj evropské kulturní politiky

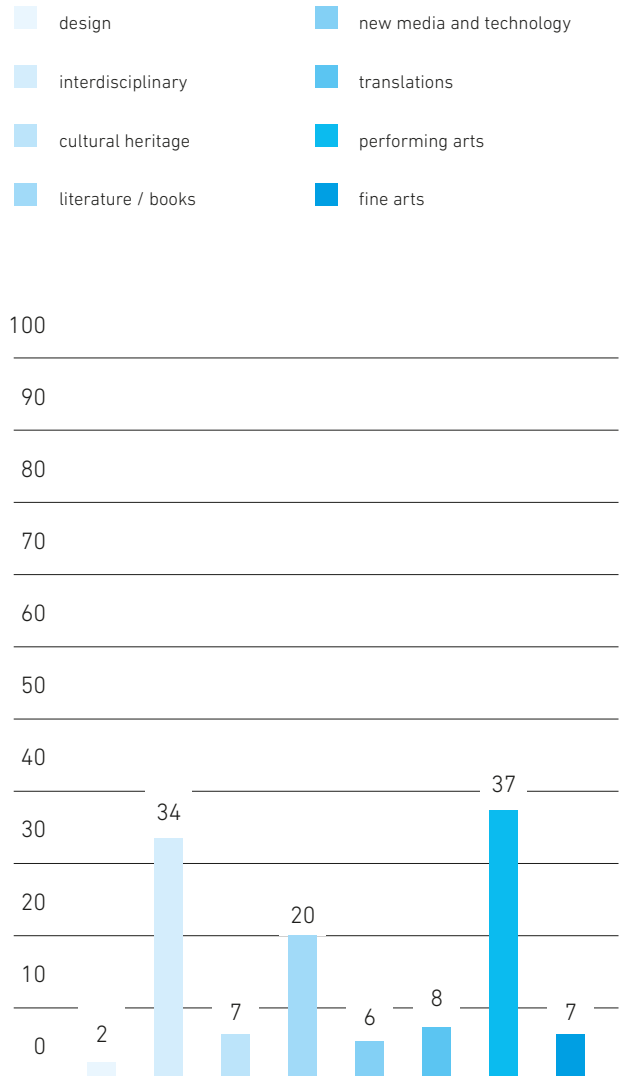
THE CULTURE PROGRAMME 2001–2013 IN CZ

The Czech Republic has had access to the Culture Programme since 2001. Since its inception, the programme has focused primarily on the support of non-profit international cooperation projects of European cultural organisations in all cultural sectors, with the exception of audiovision, (theatre, music, dance, literature, visual arts, cultural heritage, design, and architecture), and the translation of literary works. Specific objectives were as follows: trans-national mobility of cultural players; trans-national circulation of artistic and cultural works and products; and intercultural dialogue and exchanges.

In 2007–2013, the programme used an annual budget of approximately € 57 million to support 20,000 artists and cultural professionals, activities of over 1,000 organisations and also the translation of 500 literary works. In 2007–2013, the Czech cultural organisations participated in 165 international cases (38% included participation of one organisation in multiple projects). Overall, there were 150 projects with Czech participation; the grants awarded totalling approximately CZK 1.5 billion¹.

¹This is the total amount of support for international projects. Grants are awarded to co-operation projects with the participation of several organisations from different countries. It is therefore impossible to determine the exact amount of funding provided directly to Czech organisations.

PARTICIPATION OF CZECH ORGANISATIONS IN 2007–2013, BY DISCIPLINE



CZECH ORGANISATIONS THAT RECEIVED FUNDING IN 2007–2013

Year	No. of organisations*	Leader	Co-organiser	EU Grant
2007	10	4	6	1 087 688 €
2008	26	5	21	8 717 392 €
2009	22	6	16	7 769 424 €
2010	32	10	22	9 618 673 €
2011	26	11	15	6 331 321 €
2012	27	6	21	14 537 615 €
2013	22	6	16	7 549 108 €
Total	165	48	117	55 611 221 €

*One organisation can apply for more projects in one year.

In 2007–2013, the Culture Programme grants were awarded based on the published calls in the following strands:

1.1 Multi-annual cooperation projects

At least six participating subjects from at min. six different eligible countries expecting a realisation of longterm cultural activities; the EU grant is limited to 50% of the total eligible cost and varies from EUR 200,000 to 500,000 per year. The three- to five-year projects should meet two of the three specific objectives.

1.2.1 Cooperation projects

The projects, in the length up to 24 months, must combine three subjects from at least three different eligible countries; the grant from EUR 50,000 to EUR 200,000 is limited to a maximum of 50 % of total eligible costs.

1.2.2 Literary translations

The grant from EUR 2,000 to EUR 60,000 does not exceed 50% of the total eligible project cost and it is designed to cover literary translations. The project must involve a translation and a publication of 1-10 books. Applications are submitted by the publishers; it does not require any international cooperation criteria.

1.3.5 Cooperation with third countries

Projects organised with the subjects from the third countries (the particular countries are announced annually). At least 50% of activities must be implemented in the particular third country; another condition is at least a 2-year history of the subject. Other rules are similar to the strand 1.2.1 – cooperation projects.

1.3.6 European cultural festivals

The strand supports the festival with the extensive so-called European added value, broad geographic reach and a high level of European visibility (covering at least seven eligible countries); festivals must be known at the European level for five years.

2 Operating grants

The strand supports organisations active at the European level in the field of culture (categories ambassadors & networks).

3 Cooperation projects between organisations involved in European cultural policy analysis

PROJEKTY VÍCELETÉ SPOLUPRÁCE
– DLOUHODOBÉ PROJEKTY
MULTI-ANNUAL COOPERATION
PROJECTS

1.1

01-24

Vedoucí projektu

Project Leader

Mercator Centre, Aberystwyth
University, UK

Spoluorganizátoři

Co-organisers

University of Cyprus, CY
Inizjamed, MT
Het Beschrijf, BE
Institut Ramon Llull, ES
Biedriba „Latvian Literature
Centre“, LV
Center za Slovensko Knjizevnost, SI
Slovene writers' association, SI
Literaturbrücke Berlin e. V., DE
Edebiyat ve İlim Eserleri Sahipleri
Meslek Birliği, TR
Instytut Książki, PL
Suomalaisen Kirjallisuuden
Seura, FI
Viesoji Istaiga Lietuviskos Knygos, LT
Estonian literature information
centre, EE
Scottish poetry library, UK
Bangor University, UK
Galway arts centre, IE
Propost (Projectes Poetics Sense
Titol), ES
Společnost poezie, o. s., CZ
Agite/Fra, s. r. o., CZ
Bogazici University, TR
General directorate of books
and libraries, PT
Tüyap Fairs and
Exhibitions Org. Inc., TR

Arc Publication Ltd., UK
Literární akademie
– Soukromá vysoká škola
Josefa Škvoreckého, s. r. o., CZ
Svět knihy, s. r. o., CZ
Literárne informačné centrum, SK
Euskal Editoreen Elkarte
(Basque Language Publishers'
Association), ES

Realizace

Duration

2010–2012

Grant

97 905 €

www.remakeme.eu

Kontakty

Contacts

Rostislav Koryčánek
E korycanek@dum-umeni.cz
T +420 542 213 883
www.dum-umeni.cz

Hlavním cílem projektu bylo propagovat literaturu psanou méně rozšířenými jazyky, vydávat překlady a podporovat mezinárodní literární aktivity. Projekt dal podnět k debatám o příslušné politice a financování, rozvíjel inovační přístupy k propagaci literatury a podpořil profesionální rozvoj překladatelů z méně rozšířených jazyků. Zároveň umožnil příležitost ke spolupráci mezi organizacemi a institucemi aktivními v literární oblasti.

The main project goal was to promote literature written in less widespread languages; publish literature in translation; support international literary events; stimulate debate on relevant policy and financing; develop innovative approaches to literary promotion; support training of literary translators of less widespread languages; promote collaboration amongst organisations and institutions active in this field.

Vedoucí projektu

Project Leader

Musée royal de L'Afrique
Centrale, BE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

National museums of world
culture, SE
Pitt Rivers Museum, Oxford
University, UK
Museo de America, ES
Linden Museum Stuttgart,
Staatliches Museum
für Völkerkunde, DE
Kunsthistorisches Museum
mit Österreichischem Museum
für Völkerkunde, AT
Národní muzeum, CZ
Cooparch-R.U. Scrl, BE
Stichting Rijksmuseum Voor
Volkekunde, NL
Établissement public du musée du
quai Branly, FR
Soprintendenza al Museo Nazionale
Preistorico Etnografico „Luigi
Pigorini“, IT

Realizace

Duration

2008–2013

Grant

2 410 000 €

Kontakty

Contacts

Národní muzeum
Petra Červinková
E petra_cervinkova@nm.cz
www.nm.cz

Cílem projektu bylo redefinovat roli etnografických muzeí v politickém prostředí tranzitivních zemí. Díky vědeckým poznatkům jsou tato muzea dobrým nástrojem k lepšímu porozumění málo známých kultur a k podpoře mezikulturního dialogu. V srdci projektu byla tři centra reflexe: první spočívalo v modernosti, druhé se odvíjelo od prvních setkání v prostoru a čase a třetí mělo za cíl založit mezinárodní síť etnografických muzeí (RIME).

The project aimed to redefine the role of ethnographic museums in the political environment of countries in transition. Thanks to scientific knowledge, these museums are a great tool for better understanding of not well-known cultures and for supporting intercultural dialogue. The project has three centres of reflection modernity, first meetings in space and time; and establishing an international network of ethnographic museums (RIME).

Vedoucí projektu

Project Leader

Central European Initiative „InConcerto“, IT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Hudební škola hl. m. Prahy, CZ

Magistratsabteilung 13 – Musik- und Singschule Wien, AT

Zespół Państwowych Szkół Muzycznych im. M. Karłowicza, PL

Dohnanyi conservatory of music, HU

Association „Scuola per Giovani Musicisti“, IT

„George Enescu“ Music High School, RO

Realizace

Duration

2008–2013

Grant

1 248 875 €

www.cei.int

Kontakty

Contacts

Hudební škola hl. m. Prahy

T +420 221 434 711

E sekretariat@gmhs.cz

www.gmhs.cz

Projekt nabídl osmdesáti mladým hudebníkům ve věku 11 až 18 let příležitost a zkušenost v mezinárodním symfonickém orchestru. První Středoevropský symfonický orchestr vyzval mladé hudebníky a reprezentoval zaměstnance hudebních fakult. Plánované aktivity projektu zahrnovaly hudební konkurzy účastníků, čtyři sezonní turné, mezikulturní semináře, nahrávání a produkci videa a CD.

The project offered around 80 musicians between the ages of 11 to 18 years old the opportunity to participate in an international orchestra through the first Central European symphony orchestra addressing musicians of this age and representing international faculty staff. Activities within the project included: audition of participants and introductory; four season tours; intercultural workshop; recording section; video and CD Production.

X-OP – VÝMĚNA TVŮRCŮ

A PRODUCENTŮ UMĚNÍ

X-OP – EXCHANGE OF ART OPERATORS AND PRODUCERS

04

1.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Kibla, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Muzej-Museo Lapidarium, HR

Mezinárodní centrum pro umění

a nové technologie (CIANT), o. s., CZ

Apartment Project, TR

Media in motion, DE

Institut Egon March, SI

Mooste Küalistsuudio Mtü, EE

Rahmenwerk e. V. – Verein zur

Westosteuropäischen Situation, AT

Instituto Politécnico de Tomar, PT

Taidekoulu Maan

Kannatusyhdistyksen Ry, FI

Realizace

Duration

2008–2011

Grant

904 755 €

www.x-op.eu

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum pro umění

a nové technologie (CIANT), o. s.

Pavel Smetana

T +420 602 278 009

E smetana@ciant.cz

www.ciant.cz

Projekt umožnil založení mezioborové spolupráce mezi centry, producenty, operátory, umělci a výzkumnými pracovníky za účelem vytvoření ICT infrastruktury, která podpořila vznik rychlých širokopásmových sítí pro výzkum, vzdělávání, kulturu, umění a obchod. Zároveň poskytla odpovídající infrastrukturu, která bude sloužit centřům umělecké produkce a mezioborového výzkumu.

The project established multi-sectorial cooperation between centres, producers, operators, artists and researchers with a view towards developing ICT infrastructure which enabled quick broadband networks for research, education, culture, art and business environments, a suitable infrastructure for art centres and interdisciplinary fields of research.

Vedoucí projektu

Project Leader

Universität Innsbruck, AT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Humboldt-Universität zu Berlin, DE

Sächsische Landesbibliothek

– Staats- und Universitätsbibliothek
Dresden, DE

Univerzitná knižnica v Bratislave, SK

Biblioteca Nacional de Portugal, PT

Ernst-Moritz-Arndt-Universität

Greifswald, DE

Státní technická knihovna, CZ

Bibliothèque interuniversitaire de
médecine, FR

Magyar Tudományos Akadémia

Könyvtára, HU

Vědecká knihovna v Olomouci, CZ

Tartu Ülikooli Raamatukogu, EE

Det Kongelige bibliotek, DK

Moravská zemská knihovna

v Brně, CZ

Bayerische Staatsbibliothek, DE

National Széchényi Library, HU

Eesti Rahvusraamatukogu, EE

Narodna in univerzitetna

knjižnica, SI

Universität Wien, AT

Universität Graz, AT

Universität Regensburg, DE

Realizace

Duration

2009–2014

Grant

1 815 226 €

www.books2ebooks.eu

Kontakty

Contacts

Moravská zemská

knihovna v Brně

Petr Žabička

T +420 541 646 111

E mzk@moravska-galerie.cz

www.moravska-galerie.cz

Národní technická knihovna

Martin Svoboda

T +420 232 002 111

E martin.svoboda@techlib.cz

www.techlib.cz

Vědecká knihovna

v Olomouci

T +420 585 205 387

E vkol@vkol.cz

www.vkol.cz

Cílem projektu bylo zpřístupnit knihy nepodléhající autor-
skoprávní ochraně, tedy zejména knihy vydané v Evropě
do roku 1900, v digitální podobě zájemcům z celého světa –
na vyžádání uživatele, za přijatelný poplatek a do několika
dnů. Projekt měl několik cílů: rozšířit existující síť dvaceti
knihoven, vytvořit vzor pro spolupráci, naučit knihovny
a muzea využívat nejmodernější technologie a podporovat
komunikaci mezi uživateli a čtenáři starých knih.

The project aimed to provide access in digital form to
books no longer under copyright law (mostly books
published in Europe before 1900) to applicants from
around the world – on user demand, for a reasonable
price, and within a few days. The project had several
goals: to broaden the existing network of 20 libraries,
create a model for cooperation, instruct the libraries and
museums how use the most modern technologies and to
communicate between users and readers of old books.

INTERSEKCE: INTIMITA A SPEKTÁKL

INTERSECTION: INTIMACY AND SPECTACLE

06

1.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Pražské Quadriennale / Institut
umění – Divadelní ústav, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Stiftelsen Bergen Internasjonale
Teater, NO
Victoria and Albert Museum, GB
Kiosk, RS
Kretakör Theatre Company, HU
New Theatre Institute of Latvia, LV
Národní divadlo v Praze, CZ
MiBAC – Direzione Generale per lo
Spettacolo dal Vivo, IT
Kiasma Theatre, Kiasma Museum
of Contemporary Art, FI
Escrita na Paisagem Festival de
Performance e Artes da Terra, PT
BIT Teatergarasjen, NOR
Institute of Design & Technology,
Design Department, Zurich
University of the Arts, CH
International Organisation of
Scenographers, Theatre Architects
and Technicians, OISTAT
Centro de História da Arte
e Investigação Artística (CHAIA),
University of Evora, PT
Festival 4 + 4 dny v pohybu, CZ
Theaterschool Amsterdam, NL
Mezinárodní divadelní festival
Divadelná Nitra, SK

Realizace

Duration

2009–2012

Grant

1 398 931 €

www.intersection.cz

Kontakty

Contacts

Institut umění – Divadelní ústav
T +421 905 759 682
Daniela Pařízková
E daniela.parizkova@divadlo.cz
www.idu.cz

Speciální interdisciplinární kurátorovaný projekt Pražského Quadriennale scénografie a divadelního prostoru byl nejen uměleckým, ale zároveň i dlouhodobým výzkumným projektem v oblasti scénografie a performance, jehož součástí byly doprovodné publikace, symposia a zejména veřejné akce v sedmnácti evropských městech v průběhu tří let.

This special interdisciplinary curatorial project of the Prague Quadrennial of Performance Design and Space was not just an artistic project but also a long-term research project in the fields of scenography and performance, which involved publications, symposiums and public events held in 17 European cities over the course of three years.

PLATFORMA 11+ UMĚLECKÉ OBJEVY NA DVORECH EVROPSKÝCH ŠKOL

PLATFORM 11+ ARTISTIC DISCOVERIES IN EUROPEAN SCHOOLYARDS

07

1.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Brageteatret As, NO

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Emergency Exit Arts, UK

VAT Teater, EE

Oulu Kaupungin Teatteri, FI

Teatro Elsinor, IT

Theater Junge Generation, DE

Színház Kolibri, HU

Theater De Citadel, NL

Divadlo Alfa, p. o.

Teatro O Bando, PT

Divadelný ústav, SK

Pilot Theatre Company, UK

Realizace

Duration

2009–2013

Grant

200 000 €

www.platform11plus.eu

Kontakty

Contacts

Divadlo Alfa

Tomáš Froyda

T +420 378 038 451

E info@divadloalfa.cz

www.divadloalfa.cz

PLATFORMA 11+ je evropská síť třinácti divadel z dvacíti zemí propojená s místními kulturními organizacemi, univerzitami a školami. Středem jejího zájmu byla mládež ve věku 11 až 15 let. Pro mladé lidi této věkové kategorie byla po celé Evropě jen malá nabídka kulturních pořadů, přestože kontakt s uměním v tomto věku je nesmírně cenný pro utváření hodnot, osobnosti a názoru na svět. PLATFORMA 11+ se snažila tuto mezeru dlouhodobě zaplnit a vytvořit mezi partnery co největší součinnost.

PLATFORM 11+ was a European network of 13 theatres from 12 countries, linking local cultural organisations, universities and schools. The focus group was young teens, aged 11 to 15 years. For people of this age there were few cultural offerings across Europe, despite an engagement with art at this point in life being invaluable for the formation of values, personality and worldview. PLATFORM 11+ strived to fill this gap with a long-lasting effect and to create the greatest possible synergies between the partners.

Vedoucí projektu

Project Leader

Diözese St. Pölten
– Diözesanarchiv, AT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Universität zu Köln, DE
Budapest Főváros Levéltára, HU
Balkanološki Institut SANU, RS
Arhiv Republike Slovenije, SI
Generaldirektion der Staatlichen
Archive Bayerns, DE
International Centre for Archival
Research, AT
Hrvatski Državni Arhiv, HR
Ministerio de Cultura, Subdir. Gen.
de los Archivos Estatales, ES
Ministerstvo vnútra SR – Slovenský
narodný archív, SK
Národní archiv, CZ
Scuola Normale Superiore
di Pisa, IT
Università degli Studi di Napoli
Federico II, IT
Magyar Országos Levéltár, HU

Kontakty

Contacts

Národní archiv
Eva Drašarová
T +420 974 847 292
E sekretariat@nacr.cz
www.nacr.cz

Cílem projektu bylo založit efektivní spolupráci mezi národními archivy a rozšířit evropskou síť pro písemné kulturní dědictví, která posílí povědomí veřejnosti o společné evropské historii. Smyslem projektu bylo nabídnout občanům Evropské unie přehledný a snadný přístup k informacím o historické paměti skrze internet.

The project is aimed at effectively establishing and gradually expanding a European network for written cultural heritage, which should strengthen people's awareness of Europe's common historical past and the historical memory of Europe's countries. The project further aimed to enable access to historical information for European audiences through the internet.

Realizace

Duration

2010–2015

Grant

2 249 000 €

www.enarc.icar-us.eu

Vedoucí projektu

Project Leader

Zavod za varstvo kulturne dediščine
Slovenije, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Aix-Marseille Université, FR
Provinciaal Archeologisch
Museum Velzeke, BE
Ename Expertisecentrum voor
Erfgoedontsluiting vzw, BE
Gemeente Nijmegen, NL
IBACN Emilia Romagna, IT
Archeologický ústav AV ČR,
Praha, CZ
Provinciaal archeologisch
museum Ename, BE
Filozofski fakultet u Rijeci, HR
Römisch-Germanische Kommission
des Deutschen Archäologischen
Instituts, DE
Research Institute for the Heritage
and History of the Cultural
Landscape and Urban
Environment, NL
Pamiatkový úrad Slovenskej
republiky, SK

Kontakty

Contacts

Archeologický ústav AV ČR
Alžběta Danielisová
T +420 257 014 300
E danielisova@arup.cas.cz
E arupraha@arup.cas.cz
www.arup.cas.cz

Realizace

Duration

2010–2015

Grant

2 140 000 €

Hlavní cíl pětiletého projektu spočíval v překročení hranic národních památkových institucí a v budování celoevropské spolupráce. Těžištěm projektu je historický výzkum Středofrancké říše. V rámci projektu dojde k navázání spolupráce s deseti památkovými institucemi, které se věnují významu evropské geokulturní historie ve fungování současné evropské společnosti. Jedním z výstupů projektu se stala Středofrancká stezka určená pro širokou veřejnost.

The main goal of the five-year project was based on crossing the boundaries of national trusts and building European collaboration. The focus of the project was historical research of the Middle Carolingian realm. The project led to collaboration between 10 national trusts, which focused on European geocultural history and on the function of current European society. One of the outputs was Middle Carolingian pathway designed for the general public.

PARK IN PROGRESS

2010–2013

PARKINPROGRESS

2010–2013

10

1.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Pépinières européennes pour
jeunes artistes, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Transcultures, BE
Arts Council England
East Midlands, UK
Culture and Arts Project NOASS,
NGO, LV
Johan, Centrum pro kulturní
a sociální projekty, CZ
Mozgó Ház Alapítvány / Moving
House Foundation, HU

Realizace

Duration

2009–2013

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Johan, Centrum pro kulturní
a sociální projekty
Roman Černík
T +420 775 131 309
E rchernik@gmail.com
www.johancentrum.cz

Tento putovní projekt sblížil mladé umělce a mladé tvůrčí profesionály z oblasti kultury podílející se na různých etapách tvorby díla a vyžadoval zkušenosti napříč mnoha obory. Projekt putoval v šesti různých zemích, ve kterých mladí umělci obsadili park, aby zde vytvořili zvláštní prostor, park in progress, složený z různých uměleckých návrhů sdílených se širokou veřejností.

This travelling project connected young artists and creative young professional from the field of culture involved in different stages of creation, requiring expertise across many disciplines. The project travelled to six different countries, where artists and creative professionals occupied a park to create an unusual space, parkinprogress, consisting of various artistic designs shared with the general public.

ONE – SÍŤ EVROPSKÝCH ORCHESTRŮ; ONE NA CESTÁCH

ONE – AN ORCHESTRA NETWORK FOR EUROPE; ONE GOES PLACES

11

1.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Orchestre de Picardie, FRR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Štátny komorný

orchester Žilina, SK

Filharmonie Bohuslava Martinů, CZ

Filharmonia Śląska, PL

Jenaer Philharmonie, DE

RTV Slovenija, SI

Realizace

Duration

2011–2015

Grant

826 235 €

www.orchestranetwork.eu

Kontakty

Contacts

Filharmonie

Bohuslava Martinů

Josef Němý

T +420 604 221 657

E reditel@filharmonie-zlin.cz

www.filharmonie-zlin.cz

Mimo již tradiční aktivity, jako byly výměny hudebníků orchestru, mobilita komorních orchestrů, skladatelů, mladých dirigentů a sólistů, oběh uměleckých děl, společná vystoupení a koordinační setkání, se tento projekt zaměřil na přípravná školení mladých hudebníků, jejich integraci mezi profesionály a na podporu talentů v rámci soutěže ONE Young Artists Competition.

In addition to traditional activities – such as exchanges of orchestra musicians, mobility of chamber groups, composers, young conductors & soloists, circulation of cultural works, joint orchestra performances & coordination meetings – the project placed special emphasis on the pre-professional training of young musicians, their integration in the professional sector and promotion of their talent through the ONE Young Artists Competition.

META – EVROPSKÝ MANIFEST PRO TRANSFORMACI SKRZE UMĚNÍ

META – EUROPEAN MANIFEST FOR TRANSFORMATION THROUGH ARTS

12

1.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Lieux publics – Centre national de création, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

UZ LDT, UK
Stichting Terschellings Oerol Festival, NL
Atelier 231, FR
Københavns Internationale Teater, DK
Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013, SK
Čtyři dny, CZ
Artopolis Egyesület, HU
Arge La Strada, AT

Realizace

Duration

2011–2016

Grant

220 000 €

www.in-situ.info

Kontakty

Contacts

Čtyři dny
Pavel Štorek
T +420 224 809 116
E fourdays@theatre.cz
www.ctyridny.cz

Projekt META se skládá ze tří dlouhodobých cílů: Evropské proměny byly sérií rozsáhlých a dočasných projektů, které změň krajinu a nabídnou nový vztah k našim konzumačním návykům a udržitelnému rozvoji. Walk in progress: navštivte evropská města, nespíchejte a podívejte se na ně jinak. Sdílená města hledala nové smyslové a vztahové zážitky, které kombinují sociální utopie a kreativní nabídky v kontextu městské mutace.

Project META consists of three long-term goals: European metamorphoses – a series of large, temporary projects that will change the landscape and offer a new relation between our consumption habits and sustainability; Walk in progress – visit European cities, don't rush and look at them differently; Shared cities – find new meaning and relational experiences, that combine social utopia and creative offers in the context of urban transformation.

Vedoucí projektu

Project Leader

PERSPECTIV – Gesellschaft der
historischen Theater Europas, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Victoria and Albert Museum, UK
Teatermuseet i Hofteatret, DK
Teatr Wielki – Opera Narodowa /
Muzeum Teatralne, PL
Magistrat der Stadt Hanau, DE
Commune de Eu, FR
Ayuntamiento de Almagro, ES
Bury St Edmunds Theatre
Management Ltd, UK
Comune di Sabbioneta, IT
Deutsches Theatermuseum, DE
Institut umění – Divadelní ústav, CZ
Instytut Teatralny, PL
Kunsthistorisches Museum
– Österreichisches
Theatermuseum, AT
Muzej Hvarske Baštine, HR
Slovenski Gledališki Muzej, SI
Stiftelsen Drottningholms
Slottsteater, SE

Kontakty

Contacts

Institut umění –
Divadelní ústav
Ondřej Svoboda
T +420 224 809 138
E ondrej.svoboda@divadlo.cz
www.idu.cz

Realizace

Duration

2012–2016

Grant

1 236 000 €

Projekt META se skládá ze tří dlouhodobých cílů: Evropské proměny byly série rozsáhlých a dočasných projektů, které změny krajiny a nabídnou nový vztah k našim konzumačním návykům a udržitelnému rozvoji. Walk in progress: navštívte evropská města, nespíchejte a podívejte se na ně jinak. Sdílená města hledala nové smyslové a vztahové zážitky, které kombinují sociální utopie a kreativní nabídky v kontextu městské mutace.

Project META consists of three long-term goals: European metamorphoses – a series of large, temporary projects that will change the landscape and offer a new relation between our consumption habits and sustainability; Walk in progress – visit European cities, don't rush and look at them differently; Shared cities – find new meaning and relational experiences, that combine social utopia and creative offers in the context of urban transformation.

Vedoucí projektu

Project Leader

EGEAC, E.E.M, PT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Théâtre Garonne, FR

Stiftelsen Bergen

Internasjonale Teater

– Teatergarasjen, NO

MALTA International Theatre

Festival Foundation, PL

Koproduktionshaus

Wien GmbH, AT

Divadlo Archa, o. p. s., CZ

London International Festival of

Theatre, UK

Vzw Kaaitheater, BE

Stichting Gasthuis Frascati

(Foundation Gasthuis Frascati), NL

Hebbel-Theater

Berlin GmbH, DE

Realizace

Duration

2012–2017

Grant

2 467 500 €

www.houseonfire.eu

Kontakty

Contacts

Divadlo Archa, o. p. s.

Katarína Dudáková

T +420 221 716 111

E katarina.dudakova@archatheatre.cz

www.archatheatre.cz

V uplynulých letech se umělci a kulturní činitelé začali hlásit o místo ve veřejné debatě o sociálních, environmentálních a politických záležitostech s tím, že umělci mají ve společnosti sehrávat aktivní roli a umělecká tvorba nabízí platný zdroj poznání a zkušeností. Projektu se účastní deset divadel a festivalů, které spolupracují na produkci scénických umění, jež přispějí ke kritické debatě o aktuálních politických a sociálních záležitostech.

In the past few years, artists and cultural agents have started to claim a place in the public debate about social, environmental and political issues, arguing that artists have an active role to play in society and that artistic creation offers a valid source of knowledge and experience. The project co-produces and presents performing arts productions that contribute to the critical debate of issues on the political and social agenda.

Vedoucí projektu

Project Leader

Kibla, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

The Centre for New Media

Culture RIX-C, LV

Koroška galerija likovnih
umetnosti, SI

Mezinárodní centrum pro umění
a nové technologie (CIANT), o. s., CZ

Cultural Centre Dom

omladine, RS

Faculdade de Belas-Artes da

Universidade do Porto, PT

Fundació Privada Associació

d'Artistes Visuals de

Catalunya, ES

Museum of Modern and

Contemporary Art, HR

OZON NGO, RS

Realizace

Duration

2012–2015

Grant

754 273 €

www.softcontrol.info

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum pro umění
a nové technologie (CIANT), o. s.

Pavel Smetana

E smetana@ciant.cz

T +420 602 278 009

www.ciant.cz

Víceletý projekt Jemné ovládání (Soft Control – SC) je zaměřen na aktualizaci kulturních fenoménů, jež se objevují při propojení umění, vědy a veřejného povědomí. SC otevřel laboratoře a vědecké teorie umělcům a různé vzdělávací instituce širšímu publiku. SC vyzýval k interakci a aktivní účasti zejména mladých lidí, studentů, ale i seniorů.

Soft Control (SC) is a long-running multi-annual cultural project aimed at actualising cultural phenomena which are emergent when art, science and public awareness are interconnected. SC opened scientific labs and theory to artists, and different educational entities to a wider audience. SC sought the interaction between and active participation of different target audiences, especially youngsters, students, and the elderly.

MINSTREL – HUDEBNÍ SÍŤ PODPORUJÍCÍ MEZINÁRODNÍ VÝMĚNU A ŠÍŘENÍ HUDEBNÍCH ZDROJŮ NA EVROPSKÉ ÚROVNI

MINSTREL – MUSIC NETWORK SUPPORTING
TRANS-NATIONAL EXCHANGE AND
DISSEMINATION OF MUSIC RESOURCES AT
A EUROPEAN LEVEL

16

1.1

Vedoucí projektu

Project Leader

MINSTREL, GR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Zagreb Concert Management

– Croatian Music Information

Centre, HR

Cyprus Music Information

Centre (CyMIC), CY

Hudební informační

středisko, CZ

Flanders Music Centre, BE

MISO MUSIC Portugal, PT

Latvian Music Information

Centre, LV

Music Centre Slovakia, SK

music information center

austria (mica), AT

Panteion University of Political

and Social Studies, GR

Polish Composers' Union, PL

Slovenian Music Information

Centre, SI

Realizace

Duration

2012–2015

Grant

651 500 €

www.iema.gr/minstrel

Kontakty

Contacts

Hudební informační středisko

Miroslav Pudlák

T +420 257 312 422

E mpudlak@seznam.cz

www.music.cz

Hlavním cílem tohoto projektu bylo vytvořit nezbytné podmínky pro oběh libovolné evropské hudby, stejně jako pro mezinárodní mobilitu hudebníků prostřednictvím spolupráce dvanácti evropských hudebních organizací. Výstupy projektu byly: a) on-line platforma pro šíření a využití bohatého hudebního materiálu a b) řada inovativních akcí, událostí a nadnárodních výměn hudebníků a hudebních profesionálů.

The main goal of this project was to create necessary conditions for the circulation of European music of all kinds, as well as the transnational mobility of musicians, through cooperation of 12 European music organisations. Outputs of the project were: a) an online platform for dissemination of rich music material and b) a series of innovative mobility actions, events and transnational exchanges of musicians and music professionals.

Vedoucí projektu

Project Leader

Fundación Municipal de Cultura
– Ayuntamiento de Valladolid

Spoluorganizátoři

Co-organisers

HDLU Hrvatsko društvo likovnih
umjetnika, HR
Comune di Lecce, IT
Centrul Cultural Județean Arad, RO
Comune di Genova, IT
Stichting id11, NL
Consiliul Județean
Harghita, RO
Magistrát města Pardubic, CZ
Vilniaus rotušė, LT
Câmara Municipal
de Aveiro, PT
PI „ARTKOMAS“, LT
Stadt Linz – Linz Kultur, AT
Kristiansand Kommune, NO

Kontakty

Contacts

Magistrát města Pardubic
Lucie Břízová
T +420 466 859 535
E lucie.brizova@mmp.cz
www.pardubice.eu

Realizace

Duration

2012–2017

Grant

1 718 650 €

www.creart-eu.org

Projekt CreArt podporuje kreativitu a rozvoj mladých vizuálních umělců v třinácti partnerských městech prostřednictvím výměny zkušeností, osvědčených postupů, podpory spolupráce mezi umělci, uměleckými skupinami a kulturně-vzdělávacími subjekty z různých zemí a rozdílných kulturních tradic. V rámci projektu jsou realizovány společné výstavy umělců, workshopy a semináře pro specifické cílové skupiny a studijní pobyty pro umělce.

Project CreArt aims to support the creativity and development of young visual artists in 13 participating countries through sharing experience, proven approaches, collaboration between artists and art groups and cultural and educational institutions in various countries with various cultural traditions. The project includes joint exhibitions, workshops and seminars for specific target groups, exhibition catalogues and art residencies for students.

Vedoucí projektu

Project Leader

Odense Teater, DK

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Uppsala Stadsteater, SE

Divadlo Archa, o. p. s., CZ

Théâtre de Gennevilliers, FR

Sheffield Theatres Crucible

Trust Ltd, UK

Staatsschauspiel Dresden, DE

Aalborg Teater, DK

Aarhus Teater, DK

Fondazione Romaeuropa

Arte e Cultura, IT

Freie Universität Berlin, DE

Hellerau – European Center for the

Arts, Dresden, DE

Sadler's Wells Trust, UK

Kontakty

Contacts

Divadlo Archa, o. p. s.

Katarína Dudáková

T +420 221 716 111

E katarina.dudakova@archatheatre.cz

www.archatheatre.cz

Všichni jsme si vědomi důležitosti role, již může divadlo hrát v našem životě, a chceme prozkoumat a rozvinout metody: 1. zapojení do tvůrčí komunity a 2. rozvoj zainteresovaného publika, jenž by zajistil, že divadlo zůstane tam, kam patří – přímo v srdci evropské společnosti. Do projektu byly zapojeny menší i větší instituce, repertoárové soubory, festivaly, divadelní školy. Berlínská Svobodná univerzita zajistila metodologii výzkumu publika.

We all know of the important role that theatre can play in our lives and have set out to explore & develop methods of (1) creative community engagement and (2) integrated audience development to ensure that theatre remains where it belongs – right at the heart of European society. Smaller and bigger institutions, repertory companies, festivals, and also performing arts schools were participating. The Freie Universität Berlin led an audience research methodology.

Realizace

Duration

2012–2017

Grant

2 500 000 €

www.theatron-network.eu

VOICE – VIZE INOVACE SBOROVÉ HUDBY V EVROPĚ

VOICE – VISION OF INNOVATION FOR CHORAL MUSIC IN EUROPE

19

1.1

Vedoucí projektu

Project Leader

European Choral Association
– Europa Cantat, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

University of York – Department of Electronics, UK
Pécs Cultural Centre, HU
Katholieke Universiteit Leuven, Centre of Excellence for Voice, BE
Association of Hungarian Choirs and Orchestras, HU
Πολιτιστική Κίνηση Λεμεσού ΕΠΙΛΟΓΗ, CY
À Cœur Joie, FR
Chorverband Österreich, AT
Federazione Nazionale Italiana Associazioni Regionali Corali, IT
Koor&Stem vzw, BE
Länsmusiken i Örebro AB, SE
Moviment Coral Català – Mediterranean Office for Choral Singing, ES
Polyfollia, FR
Unie českých pěveckých sborů, CZ

Kontakty

Contacts

Unie českých pěveckých sborů
Michal Spirit
T +420 224 930 690
E spirit@vse.cz
www.ucps.cz

VOICE byl projekt pro udržitelný rozvoj a inovaci sborového zpěvu, první větší spolupráce mezi vedoucími sborů, hudebními pedagogy a badateli. Cílem projektu bylo povzbudit nové prvky a metody v tvorbě inovativního repertoáru, podporovat hlas jako univerzální nástroj, zlepšovat kvalitu vokální hudby, umožnit mezinárodní mobilitu a oběh mladých hudebníků a sborových skladeb, podporovat výměnu znalostí a rozvíjet nové nástroje pro propagaci zpěvu v hudební výchově.

VOICE was a project for the sustainable development and innovation of choral singing, a first-time major cooperation between choral operators, music educators and researchers. The aims were to encourage new events and methods, the creation of innovative repertoires, promotion of voice as a universal instrument, to improve the quality of vocal music, enable transnational mobility and circulation of young musicians and choral works, the exchange of expertise and to develop new promotional tools of singing in music education.

Realizace

Duration

2012–2015

Grant

1 192 484,62 €

www.thevoiceproject.eu

Vedoucí projektu

Project Leader

Jeunes Talents
Cirque Europe, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Zahrada, o. p. s., CZ
A Oficina CIPRL – Centro de Artes
Mesteres Tradicionais de
Guimarães, PT
Associació de Professionals
de Circ de Catalunya, ES
Circus Futures Limited, UK
Associazione Culturale IdeAgorà, IT
Associazione Culturale
Sarabanda, IT
La Cascade – Maison des Arts du
Clown et du Cirque, FR
Les Migrateurs, FR

Kontakty

Contacts

Zahrada, o. p. s.
David Kašpar
T +420 604 713 414
E david@zahradaops.cz
www.zahradaops.cz

Realizace

Duration

2013–2017

Grant

1 249 243 €

www.circusnext.eu

CircusNext navrhl inovativní metodu při organizaci cirkusového projektu na evropské úrovni. Celkem devět evropských spoluorganizátorů, platforma přidružených partnerů z 15 zemí a dalších 31 spolupracujících institucí při této první společné zkušenosti podporují význam evropského moderního cirkusu a usilují o jeho posílení.

CircusNext proposed an innovative method of organising a circus project at a European level. Nine European co-organisers, a platform of associated partners from 15 countries, and another 31 cooperational institutions worked on strengthening the value of European modern circuses during their first joint experience.

**KRITIKA A KRIZE:
UMĚNÍ V EVROPĚ OD ROKU 1945**
CRITIQUE AND CRISIS:
ART IN EUROPE SINCE 1945

21

1.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Stiftung Deutsches Historisches Museum, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

DOX PRAGUE, a. s., CZ

ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ, GR

Museum of Contemporary Art in Krakow, PL

Art Museum of Estonia, EE

COLLEGIUM HUNGARICUM BERLIN, DE

DECOMUNE DI MILANO, IT

Culture Lab BVBA, BE

Realizace

Duration

2012–2013

Grant

1 473 000 €

www.dox.cz

Kontakty

Contacts

DOX PRAGUE, a. s.

Leoš Válka

T +420 224 930 927

E info@doxprague.org

www.dox.cz

Program Kritika a krize tvořil jedinečný pokus nabídnout současný, studenou válkou nepoznamenaný pohled na evropské umění a dějiny od roku 1945. Evropa byla představena jako duchovní teritorium a pole interakce hodnot zděděných z osvícenství. Projekt koordinovala nadace Deutsches Historisches Museum v Berlíně v partnerství s šesti muzei moderního a současného umění a agenturou kulturního rozvoje. Hlavní aktivitu tvořila rozsáhlá výstava rozčleněná do dvanácti témat, jež zachytila nejpodstatnější otázky spojené s nedávnou evropskou historií.

Critique and Crisis consisted of a unique attempt to offer a contemporary post-Cold War perspective of European art and history since 1945. Europe was envisaged as a spiritual territory and a field of interaction between values inherited from the Enlightenment. The project was coordinated by the Deutsches Historisches Museum in Berlin, in partnership with six museums of modern and contemporary art and a cultural development agency. The main activity consisted of a major exhibition structured into 12 themes that addressed the most important questions related to recent European history.

DIVADELNÍ ODYSEA – DOBRODRUŽSTVÍ ZA HRANICÍ UMĚNÍ, MÝTY A KAŽDODENNÍ ŽIVOT V EVROPĚ

MEETING THE ODYSSEY – AN ADVENTURE BEYOND ARTS, MYTHS AND EVERYDAY LIFE IN EUROPE

22

1.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Viiirus rf, FI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

ΘΕΑΤΡΟ ΑΝΑΠΟΔΑ, GR

Réseau en scène Languedoc

– Roussillon, FR

Associazione Culturale Teatro della

Limonaia, IT

Cada Die Teatro Società

Cooperativa, IT

Malta Council for Culture and the

Arts, MT

Opolski Teatr Lalki i Aktora

im. Alojzego Smolki, PL

ProFitArt, CZ

Regione Lombardia, IT

Scarlattine Teatro, IT

Teater Asterions Hus, DK

Teater Vanalinnastudio, EE

Kontakty

Contacts

DOX PRAGUE, a. s.

Leoš Válka

T +420 224 930 927

E info@doxprague.org

www.dox.cz

Společenský a umělecký projekt ve třech letních sezonách pluje Evropou. Plavby od Baltského ke Středozevnímu moři se účastní umělci a umělecké organizace z různých evropských zemí. V rámci programu se konají workshopy a společná divadelní představení. Projekt propojuje prvky Odyssey se současnými evropskými tématy a příběhy získanými od účastníků v místech, do nichž loď zavítá. Cílem projektu je spojit lidi, objevit nové umělecké prostory a kulturní přístupy a dospět k vzájemnému obohacení.

This social and art project sails through Europe over three summer seasons. Artists and art organisations from various European countries takes part in a cruise from the Baltic Sea to the Mediterranean. The programme includes workshops and theatre performances. The project connects the aspects of Odyssey with current European topics and stories gathered from participants visiting by the boat. The project helps to connect people and discover new art spaces and cultural approaches.

Realizace

Duration

2013–2017

Grant

1 177 832 €

www.meetingtheodyssey.eu

SDÍLENÝ PROSTOR:
HUDBA POČASÍ POLITIKA
SHAREDSPACE:
MUSIC, WEATHER, POLITICS

23

1.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Institut umění
– Divadelní ústav, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

School of Visual Theatre Jerusalem
(יתוח וורטואיטל רפסה תיב), IL
Centre for Creative Actions
IMPACT, MK
Divadelní fakulta Akademie
múzických umění v Praze, CZ
Suomen Kansallisgalleria,
Nykytaiteen museo Kiasma, FI
Latvijas Jaunā teātra
institūts, LV
Santarcangelo dei Teatri, IT
Muzeum Śląskie, PL
HKU, Hogeschool voor de Kunsten
Utrecht, NL
The Royal Central School of Speech
and Drama, UK
Høgskolen i Østfold, NO
Victoria and Albert
Museum, UK
Instytut Teatralny im. Zbigniewa
Raszewskiego, PL
Pro Helvetia Schweizer
Kulturstiftung, CH

Grant

1 254 261 €

www.pq.cz

www.damu.cz

Kontakty

Contacts

Institut umění
– Divadelní ústav
Pražské Quadriennale
Daniela Pařízková
T +421 224 809 102
E daniela.parizkova@divadlo.cz
www.pq.cz

Divadelní fakulta Akademie
múzických umění v Praze
Ivo Mathé
T +420 234 244 205
E ivo.mathe@amu.cz
www.damu.cz

Realizace

Duration

2013–2016

Hlavním cílem projektu je vznik platformy pro výzkum současné scénografie, zkoumání scénografie z interdisciplinárního hlediska a nahlížet ji jako aktivního hybatele při vytváření prostorových, performativních či společenských vztahů. Tým experimentuje s vytvářením nových prostorů pro performance různého druhu za účelem objevování jejich politického potenciálu, a to skrze fyzické umístění a prostorovou situaci inspirovanou (ovlivněnou) scénografií/prostředím.

The main goal of the project is to create a platform for investigation of contemporary scenography; to explore scenography as an interdisciplinary field and an active agent in the creation of spatial, performative or social relationships. The aim is to experiment with creating new spaces for performances of various kinds in order to rethink their political potential through physical placing, positioning and spacing inspired (determined) by scenography/environment.

Vedoucí projektu

Project Leader

Bunker, zavod za organizacijo
in izvedbo kulturnih prireditev, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Walking Theory, RS
Santarcangelo dei Teatri, IT
Artsadmin, UK
AltArt Foundation for Alternative
Arts, RO
Institut umění
– Divadelní ústav, CZ
Empresa de Gestão de
Equipamentos e Animação,
E. E. M., PT
Parc et de la Grande Halle de la
Villette, FR
Rotterdamse Schouwburg, NL
Stichting Noorderzon
Groningen, NL

Realizace

Duration

2013–2018

Grant

1 614 744,5 €

www.menandbooks.icar-us.eu

Kontakty

Contacts

Institut umění
– Divadelní ústav
Martina Černá
T +420 224 809 138
E martina.cerna@divadlo.cz
www.idu.cz

Propojit tvorbou (Create to Connect, CnC) je úsilí třinácti evropských kulturních a výzkumných organizací o vznik silného a trvalého propojení umělců, kulturních operátorů, publika a vědců. Projektový tým si je vědom potřeby umění a kultury reagovat na krizi, zejména na neuralgické body odcizení občanů od veřejné sféry, na propad účasti na veřejných záležitostech a klesající zájem o komunitu.

Create to Connect (CnC) is a joint effort of 13 European cultural and research organisations to create powerful and long-lasting connections between artists, cultural operators, audiences and researchers. The project team recognizes the need for the arts and cultural sector to respond to the crisis, especially to neuralgic points of the disengagement of citizens in the public sphere, to the disintegration of participation in public matters and to the diminishing sense of community.

AKCE SPOLUPRÁCE
– KRÁTKODOBÉ PROJEKTY
COOPERATION PROJECTS

1.2.1

25–124

Vedoucí projektu

Project Leader

Fundación Isaac Albéniz, ES

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Sibelius Academy, FI

Fundación Instituto de Música de

Cámara de Madrid, ES

Hudební fakulta Akademie

múzických umění v Praze, CZ

Realizace

Duration

2007

Grant

200 000 €

www.hamu.cz

Kontakty

Contacts

Hudební fakulta Akademie

múzických umění v Praze

Radim Dolanský

T +420 234 244 111

E radim.dolansky@hamu.cz

www.hamu.cz

CONCERTANDO spojil „mezinárodní akademii“ s mezinárodní hudební školou a konzervatořemi, které strávily několik týdnů v úzkém kontaktu s patnácti mezinárodními uznávanými mistry ve španělském Santanderu.

The Concertando project brought together an "international academy" with international music schools and conservatories in Santander, Spain, which spent many weeks in close contact with 15 internationally acclaimed maestros.

IMMEDIATE

IMMEDIATE – IMMERSIVE MEDIA DANCE INTEGRATING IN TELEMATIC ENVIRONMENTS

26

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Mezinárodní centrum pro umění
a nové technologie (CIANT), o. s., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

A4 – Association for Contemporary
Culture, SK

Beden İşlemsel Sanatlar Derneği, TR

Realities (LMR) in der Gesellschaft

zur Förderung künstlerischer

Informatik, DE

M2F Créations, FR

Zavod Projekt Atol, SI

Realizace

Duration

2007–2009

Grant

184 092 €

www.immediate-project.eu

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s.

Pavel Smetana

T +420 602 278 009

E smetana@ciant.cz

www.ciant.cz

Cílem projektu IMMEDIATE byla podpora kreativity a inovace v oblasti spolupráce tance a digitálních umění. Aktivitami projektu byly workshopy a rezidenční pobyty. Záměrem těchto aktivit bylo posílit tvorbu, prezentaci a propagaci tanečních představení budoucnosti.

The IMMEDIATE project aimed to encourage creativity and innovation in the field of dance performances intersecting with the digital arts. IMMEDIATE supported the mobility of young choreographers and dancers, as well as new media artists and technology experts, through a series of workshops and residencies with a main objective of encouraging the creation, presentation, and promotion of future dance performances.

KULTURNÍ MOBILITA HLUCHÝCH UMĚLCŮ V EVROPĚ

CULTURAL MOBILITY OF DEAF ARTISTS OF EUROPE

27

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Effeta – Stredisko sv. Františka
Saleského, SK

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Conte sur tes doigts, FR
Janáčkova akademie múzických
umění v Brně, CZ
Stichting Onderwijs Effatha, NL

Realizace

Duration

2007–2008

Grant

100 000 €

Kontakty

Contacts

Janáčkova akademie
múzických umění v Brně
Martina Dozbabová
T +420 542 591 101
E dozbabova@jamu.cz
www.jamu.cz

Projekt podpořil mezinárodní mobilitu neslyšících umělců a osob pracujících v oblasti umění a kultury neslyšících. V rámci projektu byla navázána nová partnerství a spolupráce mezi organizacemi. Proběhly umělecké dílny zaměřené na neslyšící děti a mládež, reprezentativní výstava neslyšících výtvarníků a Mezinárodní festival kultury neslyšících v Nitře.

The project supported the transnational mobility of people involved in deaf culture and art in Europe, art works and products of the deaf, and intercultural dialogue in the field of deaf art diversity. During the project new active partnerships, organised art workshops, representative art exhibition and the International Festival of Deaf Culture in Nitra were established.

MOBILITY – ZNOVUČTENÍ BUDOUCNOSTI

MOBILITY – RE-READING OF THE FUTURE

28

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Národní galerie v Praze, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Turlej Foundation, PL

Cross Czech, a. s., CZ

Kuvataideakatemia, FI

National Museum for Bulgarian

Visual Art, BG

Perve-Global-Objectos

Artísticos Lda, PT

Realizace

Duration

2007–2008

Grant

194 498 €

Kontakty

Contacts

Národní galerie v Praze

Tomáš Vlček

T +420 222 329 331

E dir.smsu@ngprague.cz

www.ngprague.cz

Cross Czech, a. s.

E info@crossczech.cz

Projekt měl za cíl dát dohromady mladé umělce z pěti evropských zemí, aby spolupracovali na dálku i na společných workshopech, a vytvořili tak dílo současného umění s dvěma hlavními tématy: Elitní evropské umění v roli undergroundu evropské civilizace a Prchavá přirozenost uměleckých děl a budoucnost evropského umění. V každé zemi byl jeden národní koordinátor, který byl odpovědný za management místních pracovních skupin.

The mobility project aimed at bringing together young artists from five EU countries to work together both remotely and at a common workshop, and to create works of contemporary art with two main topics: „Elite European art in a role of underground of European civilisation“ and the „Ephemeral nature of art works and a future of European art“. In each country a national co-ordinator was responsible for the local management of the respective national working group.

Vedoucí projektu

Project Leader

Ost Kulturverein, AT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Merlin English Language Theatre

Public Utility Foundation, HU

Mars Promotion, družstvo, CZ

Realizace

Duration

2007

Grant

172 079 €

Kontakty

Contacts

Mars Promotion, družstvo

T +420 233 376 252

Hlavním cílem projektu bylo vytvořit a úspěšně přinést na jeviště koncept – show, která se zaměřuje na kulturu a hlavně hudbu romské kultury, kterou nemusíme hledat v dalekých zemích či exotických krajích, ale máme ji přímo za rohem.

The main aim of the project was to create and successfully bring on stage a concept-show that focuses on the culture and especially the music of the Roma people as can be found not in far away countries and exotic regions but right around the corner.

Vedoucí projektu

Project Leader

Artscenico e. V., DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Mamapapa, CZ

Universitatea Babeş-Bolyai

Cluj-Napoca, RO

Provincia di Modena, IT

Realizace

Duration

2007–2008

Grant

79 660 €

Kontakty

Contacts

Mamapapa

Tomáš Žižka

T +420 728 188 594

E tomas.zizka@divadlo.cz

www.mamapapabanda.com

Projekt inicioval uměleckou konfrontaci výkonných umělců, autorů a fotografů z celé Evropy s jevem „volného času“ na pozadí změn ve společnosti a snížení platu v pracovním poměru. „Volný čas“ se zaměřoval na lidi, kteří tráví svůj čas na ulici, v parcích, na lavičkách atd.

The project initiated an artistic confrontation of performing artists, authors and photographers from all across Europe with the phenomena „spare/free time“ against the background of changes in society and a decrease in salary-based employment. „Spare/free time“ focused on people who spent their time on the street, in parks, on benches, etc.

**POST ME – NEW ID –
POSTHUMANISTICKÝ STAV
MODERNÍCH EVROPANŮ**
POST ME - NEW ID -
THE POST HUMAN CONDITION
OF MODERN EUROPEANS

31

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Body>data>space, UK

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Mezinárodní centrum

pro umění a nové technologie (CIANT), o. s., CZ

Nome Eira – Produção e Realização

de Espectáculos e Audiovisuais Lda, PT

Realizace

Duration

2007–2009

Grant

149 214 €

[www.bodydataspace.net/projects/
post-me_new-id](http://www.bodydataspace.net/projects/post-me_new-id)

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum

pro umění a nové technologie

(CIANT), o. s.

Pavel Smetana

T +420 602 278 009

E smetana@ciant.cz

www.ciant.cz

Projekt POST Me – NEW ID zkoumal složitosti pojetí lidské identity v Evropě 21. století – evoluce, kyborg kultury, prostřednictvím technologií lidského těla.

Project POST Me - NEW ID - The Post Human Condition of Modern Europeans looked to examine the complexity of 21st century European human identity, with an exploration of the evolution of cyborg culture through technologies of the body.

68/69 – OD JARA UTOPIÍ K PÁDU ZDI

68/69 - VOM FRÜHLING
DER UTOPIEN BIS ZUM
FALL DER MAUER

32

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Divadlo Archa, o. p. s., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Sophiensaale GmbH, DE

Zentrum für Zeithistorische

Forschung Potsdam, DE

Truc Sphérique NGO, SK

Kampnagel Internationale

Kulturfabrik GmbH, DE

Centrum experimentálního divadla, p. o., CZ

Realizace

Duration

2008–2009

Grant

194 580 €

Kontakty

Contacts

Divadlo Archa, o. p. s.

Katarína Dudáková

T +420 221 716 111

E katarina.dudakova@archatheatre.cz

www.archatheatre.cz

Centrum experimentálního divadla, p. o.

T +420 542 123 428

E ced@ced-brno.cz

www.ced-brno.cz

Projekt podporoval mezinárodní mobilitu osob zapojených v evropské kultuře a umění neslyšících, umělecká díla a produkty vyrobené neslyšícími a mezikulturní dialog v oblasti neslyšících umění diverzity. Na základě realizace projektu byla vytvořena nová aktivní partnerství a spolupráce mezi zvláštními odbornými kulturními orgány.

The project supported transnational mobility of people involved in deaf culture and art in Europe, art works and products of the deaf and intercultural dialogue in the field of deaf art diversity. Based on the project realisation, new active partnerships were established and particular professional cultural bodies began to cooperate.

**ARCHITEKTURA A DESIGN INTERIÉRU
VE STŘEDNÍ EVROPĚ NA POČÁTKU
20. STOLETÍ. JOSEF HOFFMANN
A DUŠAN JURKOVIČ**
ARCHITECTURE AND INTERIOR DESIGN
IN CENTRAL EUROPE IN THE EARLY 20TH
CENTURY. JOSEF HOFFMANN
AND DUSAN JURKOVIC

33

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Moravská galerie v Brně, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

MAK – Austrian Museum
of Applied Arts, AT

ICOM-ICDAD International

Committee of Decorative Arts
and Design, AT

Slovenská národná galéria, SK

Realizace

Duration

2008–2010

Grant

166 365 €

Kontakty

Contacts

Moravská galerie v Brně

Jan Press

T +420 542 591 101

E jan.press@moravska-galerie.cz

www.moravska-galerie.cz

Projekt se věnoval architektuře a designu interiéru ve střední Evropě na počátku 20. století. Zdokumentoval a představil práci dvou významných evropských architektů Josefa Hoffmanna a Dušana Jurkoviče, kteří se podstatně podíleli na vizuální kultuře doby. Partner ICOM-ICDAD poskytl projektu široký mezinárodní rámec a umožnil sdílení odborných znalostí po celém světě.

The project focused on architecture and interior design in Central Europe in the Early 20th Century and aimed to document and communicate the work of two prominent European architects – Josef Hoffmann and Dusan Jurkovic, who contributed considerably to the visual culture of the region. The partner ICOM-ICDAD provided a wide international scope to the project and facilitated sharing of expertise around the world.

CIRKUS TOTALITY – PUTOVNÍ KULTURNÍ PROGRAM POSTKOMUNISTICKÝCH EVROPSKÝCH ZEMÍ

CIRCUS OF TOTALITARIANISM –
A TOURING CONCEPTUAL PROGRAMME
PRESENTING POST-COMMUNIST EUROPEAN
COUNTRIES' CULTURE AND ART

Vedoucí projektu

Project Leader

MVP Agency, s. r. o., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Kulturarena Veranstaltungen GmbH, DE

Laterna Magica Cultural Deposit

Company, HU

4 NET, SK

Realizace

Duration

2008–2009

Grant

98 473 €

Kontakty

Contacts

MVP Agency, s. r. o.

Marek Vocel

T +420 602 530 076

E marek@mvp.cz

www.mvp.cz

34

1.2.1

Cirkus totality byl putovní kulturní program, který představil kulturu a umění v postkomunistických evropských zemích. Projekt zesílil všeobecné povědomí o úloze umění, rozvoji umění a roli i přínosu umělců v aktivní občanské společnosti a podpořil účast a spolupráci umělců a partnerů v mezinárodních projektech a sítích. Aktivity projektu zahrnovaly semináře, setkání, konference, reklamní kampaně, divadelní představení, výstavy a filmové projekce.

Circus of Totalitarianism was a travelling cultural programme which introduced the culture and art of postcommunist European countries. The project aimed to reinforce public recognition of the role of the arts and its development and the role of the artists and the contribution of artistic expression as means of active citizenship, as well as to encourage participation of the artists and partners in international projects and networks. Activities of the project included workshops, meetings, conferences, promotional campaigns, theatre, exhibitions and film screenings.

Vedoucí projektu

Project Leader

The Friends of the 1st Mazurian
Artillery Brigade, PL

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Prvý levický umelecký spolok, o. z., SK
„For the Youth“ Public Benefit
Association, HU
Quido Rock Agency, CZ

Realizace

Duration

2008

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Quido Rock Agency
Milan Obšel
E milan@obsel.cz

Projekt přispěl k ekonomickému a sociálnímu rozvoji regionální komunity a v oblasti hudby představil mnoho mladých lídrů na národní úrovni. Cílem projektu byla výměna nápadů, iniciativ a také spolupráce v oblasti nových proudů mladé hudby. Projekt zahrnoval třídenní hudebně vzdělávací akce a vzdělávací workshopy. Aktivity související s ochranou životního prostředí byly zahrnuty prostřednictvím festivalu, koncertů a DVD, které se zaměřovaly na ekologická rizika 21. století.

The project contributed to the economic and social development of the regional community, and in the music field introduced many young leaders on the national scale. The project aimed at an exchange of ideas, initiatives and also cooperation in the area of new currents in youth music. The project included a three-day educational event for musicians and educational workshops. Activities related to environmental protection were included in the festival, concerts and DVD, with the focus on ecological hazards in the 21st century.

Vedoucí projektu

Project Leader

Staatliches Museum
für Naturkunde, Stuttgart, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Národní muzeum, CZ
Naturhistorisches Museum Wien, AT
University of Portsmouth,
School of Earth and Environmental
Sciences, UK

Realizace

Duration

2008–2009

Grant

108 397 €

Kontakty

Contacts

Národní muzeum
Jiří Kvaček
E jiri.kvacek@nm.cz
www.nm.cz

Projekt EUvoluce si kladl za cíl představit Darwinovu evoluční teorii jako kulturní dědictví Evropy a rozproudit celoevropskou diskusi o jejích dimenzích – kulturní, společenské i přírodovědné. Části projektu: internetové stránky k výstavě Fluss des Lebens / Řeka života ve Stuttgartu, soutěž pro mládež ve věku 18–20 let na téma evoluce, mezinárodní konference Hennig-Symposium s cílem propojit evropské evoluční biology, Evolution Camp – letní škola evoluce pro výherce zmíněné soutěže.

Project EUvolution presented Darwin's theory of evolution as part of European cultural heritage and triggered discussion throughout Europe about its cultural, social and scientific dimensions. The parts of the project were: an internet website on the exhibition Fluss des Lebens/ Řeka života in Stuttgart; a competition for young people aged 18-20 with a theme of evolution; the international conference Hennig-Symposium focused on European evolutionary biologists; and Evolutioncamp – a summer school of evolution for competition winners.

TELE-PLATEAUS: EVROPSKÁ NADNÁRODNÍ MÍSTA PRO SETKÁVÁNÍ A PRODUKCI

EUROPEAN TELE-PLATEAUS: TRANSNATIONAL SITES OF ENCOUNTER AND CO-PRODUCTION

37

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Trans-Media-Akademie
Hellerau e. V., DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

BitNet Productions, SE
Asociación Transdisciplinar
Reverso, ES
Mezinárodní centrum pro umění
a nové technologie (CIANT), o. s., CZ

Realizace

Duration

2008–2010

Grant

200 000 €

www.european-tele-plateaus.eu

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum pro umění
a nové technologie (CIANT), o. s.
Pavel Smetana
T +420 602 278 009
E smetana@ciant.cz
www.ciant.cz

Projekt měl za cíl vybudovat pevnou síť interaktivních virtuálních prostředí, která umožňují okamžitou audiovizuální interakci ve skutečném čase mezi technicky stejně konfigurovanými veřejnými prostranstvími a divadelními jevišti. Výsledky byly prezentovány jak na evropských festivalech, veřejných prostranstvích, při setkáních a live sessions v zúčastněných zemích, tak v tradičních médiích. Tato síť umožnila, aby se tělesným pohybem bez dalších přídatných rozhraní vytvářely obrazy, zvuky či světelné efekty a zároveň docházelo k jejich přenosu.

The project aimed to develop a strong network of interactive virtual environments that would enable real time audiovisual interaction between public spaces and theatre stages with the same technical configurations. Outputs were presented at European festivals, in public spaces, at meeting points and during live sessions in participants countries. This network will allow the simultaneous creation of pictures, sounds and light effects by means of their own movements without operating any additional interfaces.

EVROPSKÉ HUDEBNÍ LÉTO 2009
– KULTURNÍ NETWORKING
HISTORICKÝCH MÍST
EUROPEAN MUSICAL SUMMER 2009
– CULTURAL NETWORKING
OF HISTORIC SITES

Vedoucí projektu

Project Leader

Ustanova imago Sloveniae

– Podoba Slovenije, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Verbo Essere – Associazione

Culturale per le Arti Contemporanee, LT

Česká kultura, CZ

Croatian National Theatre Split (HNK), HR

Realizace

Duration

2008–2009

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Česká kultura

Jan Páleníček

T +420 777 838 016

E palenicek@ceskakultura-os.cz

www.ceskakultura-os.cz

38

1.2.1

Projekt umožnil více než stovce hudebníků ze čtyř programových zemí představit se evropskému publiku mimo svou zemi. Zřetelně evropský program nabídl okolo 120 hudebních děl se zaměřením na klasickou hudbu. Mezinárodní publikum zahrnovalo okolo 50 000 diváků na koncertech a dalších 250 000 diváků televizních přenosů. Projekt umožnil třiceti hudebníkům pracovat na společných hudebních vystoupeních. Cílem projektu bylo zároveň propagovat evropské architektonické dědictví.

The project enabled over 100 musicians from four programme countries to present themselves to a variety of European audiences abroad. The project presented a distinctly European concert programme of approximately 120 musical pieces, with a focus on classical music, to an international audience of 50,000 at events and another 250,000 viewers via television broadcasts. The project enabled over 30 musicians to work on a joint musical production and to promote European architectural heritage.

Vedoucí projektu

Project Leader

Deutsche Burgenvereinigung e. V., DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Université du Luxembourg, LU
Eötvös Loránd University,
Faculty of Humanities, HU
Archeologický ústav AV ČR, v. v. i., CZ
Publications du Crahm, FR
Stichting Kastelenlexikon
Nederland, NL

Realizace

Duration

2008–2009

Grant

199 476 €

Kontakty

Contacts

Archeologický
ústav AV ČR, v. v. i.
Luboš Jiráň
T +420 257 014 300
E jiran@arup.cas.cz

Projekt se zabýval výzkumem vzájemných kulturních souvislostí mezi orientální a západní středověkou hradní architekturou, jejíž vznik byl vyvolán střetem křižáků ze západní Evropy s vysoce vyvinutou formou hradů Blízkého východu. Mezioborový výzkum byl založen na nejnovějších analýzách týkajících se architektury, dějin umění, archeologie a historie. Nejnovější poznatky mezinárodního výzkumu byly dostupné v publikaci s přehlednými mapami a grafickým materiálem. Zároveň proběhla pravidelná setkání zúčastněných vědců a odborníků a exkurze v rámci výzkumu na hrad Krak des Chevaliers.

The project „Ex Oriente“ dealt with research on cultural interdependencies between orient and occident in medieval castle architecture, originating from the encounter of the Western European crusaders with a castle in the Near East. Interdisciplinary research was based on the most recent analyses related to architecture, art history, archaeology and history. The newest international research was made accessible in a publication with comprehensive maps and graphic material apart from regular meetings of participating scientists and experts, and an excursion to the Crac des Chevaliers was organised for study purposes on site.

Vedoucí projektu

Project Leader

Zavod za študentske kulturne dejavnosti študentske organizacije
Univerze v Ljubljani in
Zveze študentskih klubov
Slovenije, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s., CZ
Kulturverein Time's Up, AT
Verein zur Förderung, Forschung
und Entwicklung von Wissenschaft,
Kunst, Kultur und Medien, AT
Freier Rundfunk Oberösterreich, AT

Realizace

Duration

2008–2009

Grant

101 408 €

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s., CZ
Pavel Smetana
T +420 602 278 009
E smetana@ciant.cz
www.ciant.cz

Projektovým záměrem bylo založit síť kreativních umělců, projektantů a teoretiků mediálního umění z celého světa za účelem užší budoucí spolupráce a práce na společných projektech. Cílem projektu byla podpora přeshraniční mobility umělců a uměleckých děl a vzájemné zúročení myšlenek, zkušeností a debat. Projekt vybízel veřejnost ke zpracování, udržování a kontrole veřejného života.

The project aimed to establish a network of creative artists, technical developers and media-art theorists from around the world for future cooperation and joint projects, to stimulate the mobility of artists and works beyond borders as well as the cross-fertilization of ideas, knowledge and debates, while provoking among the public critical perceptions as to the elaboration, maintenance and control of the public sphere.

HUDBY ZAKÁZANÉ SOCIALISTICKÝMI A STALINISTICKÝMI DIKTÁTORY

MUSIC PROHIBITED BY NATIONAL SOCIALIST AND STALINIST DICTATORSHIPS

41

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Association pour le Forum Culturel
Autrichien, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Opera Națională București, RO
Česká kultura, CZ
Room 28, DE
Maison d'Izieu, FR
Opéra de Marseille, FR

Realizace

Duration

2008–2009

Grant

200 000 €

www.musiques-interdites.eu

Kontakty

Contacts

Česká kultura
Jan Páleníček
T +420 777 838 016
E palenicek@ceskakultura-os.cz
www.ceskakultura-os.cz

Projekt vytvořil evropskou síť Musiques interdites a rehabilitoval hudbu zakázanou nacismem a stalinismem. Jeho cílem bylo koncepčně připravit a realizovat aktivity v každé z partnerských zemí a podpořit výměnu zkušeností a know-how. Diktátory odsouzení skladatelé se stali osobnostmi kultury a evropského občanství a díky projektu bylo možné zajistit jejich rehabilitaci. Projekt Zakázané hudby 2008/2009 byl součástí kandidatury Marseille na titul Evropské hlavní město kultury 2013.

The project created the European network Musiques Interdites and rehabilitated music forbidden by Nazism and Stalinism. It aimed to create concepts and realise activities in the participants' countries and share experience and know-how. Musicians and composers convicted by dictators became celebrities of culture and European citizenship, and thanks to the project their rehabilitation was ensured. The project Musiques Interdites 2008/2009 was part of Marseille's candidature for European Capital of Culture 2013.

Vedoucí projektu**Project Leader**

Bezirksamt Neukölln von Berlin,
Fachbereich Kultur Neukölln, DE

Spoluorganizátoři**Co-organisers**

Univerzita Jana Evangelisty Purkyně
v Ústí nad Labem, CZ
Modern Művészetért
Közalapítvány, HU
Trafó Kortárs Művészetek
Háza Kft, HU

Realizace**Duration**

2008–2010

Grant

114 000 €

Kontakty**Contacts**

Univerzita Jana Evangelisty Purkyně
v Ústí nad Labem
Zita Šauerová
T +420 475 282 111
E zita.sauerova@ujep.cz
www.ujep.cz

Projekt se zabýval problematikou neziskového, respektive ne-pro-ziskového, sektoru a sociální ekonomiky v Evropě a nahlížel je z perspektivy současného vizuálního umění. Pozornost projektu se soustředila na družstva, která bývají považována za pilíř sociální ekonomiky. V rámci projektu došlo k propojení dvou odlehlých oblastí, a to družstevnictví a současného umění. Čtyři výstavy uspořádané v rámci projektu v Maďarsku, České republice a Německu představily výsledky spolupráce mezi umělci a vybranými družstvy.

The project focused on problems facing the non-profit, respectively the not-for-profit sector and social economy in Europe, from a visual art perspective. The project concentrated on cooperatives, which were considered pillars of social economy. Two distant fields were connected during the project – the collective and contemporary arts. Four exhibitions were organised in Hungary, the Czech Republic and Germany which presented outputs of the cooperation between artists and selected collectives.

Vedoucí projektu**Project Leader**

Trans-Global Underground, UK

Spoluorganizátoři**Co-organisers**

D Smack U Promotion, s. r. o., CZ

E. T. Ivan Valkov – Art, BG

Realizace**Duration**

2008–2010

Grant

75 690 €

Kontakty**Contacts**

D Smack U Promotion, s. r. o.

David Urban

T +420 296 330 980

E david@dsmacku.com

www.dsmacku.com

Projekt prozkoumal původ tradičních a národních hudebních forem ve čtyřech státech Evropské unie. Hudebníci a DJs nahráli a představili nové verze tradiční hudby. Záměrem bylo rovněž zaměřit se na hudbu konkrétního národního nebo místního významu té které země, například vlastenecké válečné či populární písně. Hlavní oblastí zájmu bylo téma, jak se hudba mění v průběhu času a místa a k jakým změnám ve významu hudby dochází.

The project's aim was to research and examine the origins of traditional and national musical forms across four EU countries. Musicians and DJs recorded and performed new versions of traditional music. They also intended to include music of specific national or local meaning, for example patriotic war songs and popular songs. The main area of interest was the question of how music moves through time and place, and what changes occur in the meaning of music.

Vedoucí projektu

Project Leader

Gárdonyi Géza Színház, HU

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Srbské národní divadlo,

Novi Sad, RS

Théâtre Quartier Libre,

Ancenis, FR

Západočeské divadlo

v Chebu, CZ

Realizace

Duration

2008–2010

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Západočeské divadlo v Chebu

Jan Svoboda

T +420 354 547 712

E jan.svoboda@divadlocheb.cz

www.divadlocheb.cz

Během čtyř pětidenních akcí měla široká veřejnost možnost se seznámit s projektem Quartet v městech Novém Sadu (SI), Chebu (CZ), Egeru (HU) a Ancenisu (FR). Na setkání divadla přivezla inscenaci původní hry napsanou přímo pro Quartet. Dále probíhaly diskuse se studenty, scénická čtení a společný workshop pro herce pod vedením mezinárodního týmu (režisér, dramaturgové).

The audiences had an opportunity to meet the Quartet during the four 5-day long European stays in Novi Sad (SI), Cheb (CZ), Eger (HU) and Ancenis (FR) through taking part in various activities of the European stays. Every theatre performed a play written especially for the festival by an author from their own country. Other planned activities were discussions with students, scenic readings, and workshops for actors led by an international team (a director, dramaturgists).

M.E.M.A. STŘEDOEVROPSKÁ HUDEBNÍ AKADEMIE. KONTEXTUÁLNÍ INTERPRETACE EVROPSKÉHO KULTURNÍHO DĚDICTVÍ

M.E.M.A. MIDDLE EUROPEAN
MUSIC ACADEMY. CONTEXTUAL
INTERPRETATION OF EUROPEAN
CULTURAL HERITAGE

45

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Struny podzimu, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Mesto Poprad, SK

Tatranská galéria Poprad, SK

Konservatorium Wien

Privatuniversität, AT

Realizace

Duration

2008–2009

Grant

128 883 €

www.edumema.eu

Kontakty

Contacts

Struny podzimu

Dana Syrová

T +420 224 946 508

E office@strunypodzimu.cz

www.strunypodzimu.cz

M.E.M.A. představila živou konfrontaci dvou interpretačních stylů – tzv. dobově poučené „autentické“ a „moderní“ interpretace hudby starších historických období. Byla určena hlavně mladým profesionálům, učitelům, studentům, znalcům i zájemcům a „objevitelům“ z řad široké kulturní veřejnosti. Průvodcem a sjednotitelem obou uměleckých táborů složených ze špičkových evropských instrumentalistů byl interpret, dirigent a vídeňský profesor Milan Turkovič.

MEMA embodied confrontation between two styles of interpretation: the so-called “authentic” and the “modern” approaches to the performance of historical music. It was destined for young professional musicians, teachers, students, experts and those from the general public eager to discover. Acting as mediator and seeker of common denominator between the two “schools of thought” was Milan Turkovič, an instrumentalist, conductor and educator based in Vienna.

STŘEDOEVROPSKÁ VIRTUÁLNÍ ARCHIVNÍ SÍŤ STŘEDOVĚKÝCH DOKUMENTŮ

CENTRAL EUROPEAN VIRTUAL
ARCHIVES NETWORK
OF MEDIEVAL CHARTERS

46

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Diözese St. Pölten
– Diözesanarchiv, AT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Magyar Országos Levéltár, HU
Ministerstvo vnútra SR – Slovenský
narodný archív, SK
Bayerisches Hauptstaatsarchiv, DE
Arhiv Republike Slovenije, SI
International Centre for Archival
Research, AT
Národní archív, CZ

Realizace

Duration

2008–2010

Grant

200 000 €

www.monasterium.net

Kontakty

Contacts

Národní archív
Jitka Křečková
T +420 974 847 290
E sekretariat@nacr.cz
www.nacr.cz

Cílem projektu bylo propagovat nadnárodní spolupráci archivů a zajistit on-line přístup k digitálním archivům historických listin. Projekt podporoval dokončení digitálních archivů a jejich integraci do velkého virtuálního archivu středověké historie a zároveň představil způsoby, jak nejlépe využívat virtuální archivy středověké historie. Projekt byl zakončen mezinárodní konferencí, která se konala ve Vídni.

The project aimed to promote international cooperation between archives and establish online access to digital archives of historical documents. The project supported the finalising of digital archives and their integration into the big virtual archive of the history of the Middle Ages. At the same time, it presented ways to use virtual archives effectively. The project concluded with an international conference in Vienna.

UMĚNÍ DIALOGU – INTERKULTURNÍ DIVADELNÍ VÝZKUM

THE ART OF DIALOGUE – AN INTERCULTURAL THEATRE RESEARCH PROJECT

47

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Akt-Zent e.V. – International Theatre
Centre Berlin, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

CUT (EATC), SE
Divadelní fakulta Akademie
múzických umění v Praze, CZ
ITI Centre, CY
KOINE (EATC), FR
Schiller Festival Marbach, DE
Schloss Bröllin, DE
Hellenic ITI Centre, GR
PROTEI (EATC), IT
Accademia Civica „Nico Pepe“, IT
Corte Ospitale, IT
Danza Immoblie, IT
Compagnia DARDARO, IT
The Amsterdam School
of the Arts, NL
Bergen Byspill, NO
Academy of Music
and Dramatic Art, SK

Kontakty

Contacts

Divadelní fakulta Akademie
múzických umění v Praze
Daniela Jobertová
T +420 234 244 211
E daniela.jobert@gmail.com
www.damu.cz

Realizace

Duration

2008–2010

Grant

185 000 €

Cílem projektu bylo zkoumat dialog jakožto základní stavební kámen evropského dramatu, a to formou série na sebe navazujících workshopů a dílen, jichž se účastnili studenti různých evropských divadelních škol. Výchozí metodika práce vycházela z přístupu a tvůrčích i pedagogických zkušeností Jurije Alschitze, ředitele mezinárodního divadelního centra Akt-Zent v Berlíně. Spolupráce účastníků z různých evropských divadelních škol ukázala možnost organického propojení různých pracovních jazyků v jeden společný divadelní jazyk.

The project aimed to explore dialogue as a foundation stone of European drama through a series of consequential workshops attended by students from different European theatre schools. The working methodology was based on the art and pedagogical approach of Jurij Alschitz, director of international theatre center AKT-ZENT in Berlin. The collaboration between European theatre school students showed the possibility for organic connections between different working native-languages in one mutual theatre language.

EXPEDICE JANTAR – EVROPSKÉ KULTURNÍ KOŘENY

AMBER EXPEDITION – EUROPEAN CULTURAL ROUTE

48

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Muzeum Okręgowie Ziemi Kaliskiej, PL

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Dotyky a spojenia, SK

Muzeum Komenského v Přerově, CZ

Assessorato alla Cultura del Comune di Adria, IT

Urząd Miejski w Kaliszu, PL

Realizace

Duration

2009–2010

Grant

179 322 €

www.monasterium.net

Kontakty

Contacts

Muzeum Komenského v Přerově, p. o.

Radim Himmler

T +420 581 215 052

E info@prerovmuzeum.cz

www.prerovmuzeum.cz

Expedice Jantar je umělecko-výzkumný projekt, který se odkazuje na společné evropské kulturní dědictví. Jantarová cesta se v římském období stala sjednocujícím prvkem národů. V mezioborovém projektu se vozík stal ústředním bodem aktivit, jež podporovaly nadnárodní mobilitu osob a oběh uměleckých a kulturních děl. V rámci expedice byla vytvořena divadelní hra, dalšími výstupy projektu byly konference, festivaly, výstavy, film.

Amber expedition is an artistic-research undertaking which refers to common European cultural heritage. The Amber route, under the roman time, unified communities. The cart was a crucial point for activities held within an interdisciplinary project and supported an international mobility and cross-border circulation of artistic and cultural works. There was created a theatre play in the framework of expedition. Other outputs of the project were a conference, festivals, exhibition and a film.

HANS VON AACHEN: MALÍŘ NA EVROPSKÝCH DVORECH

HANS VON AACHEN: A PAINTER IN THE EUROPEAN SPOTLIGHT OF AN ARTISTIC INNOVATION

49

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Suermondt-Ludwig-Museum, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Správa Pražského hradu, CZ
Kunsthistorischen Museum MVK
und ÖTM, Wissenschaftliche Anstalt
öffentlichen Rechts, AT

Realizace

Duration

2009–2010

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Správa Pražského hradu
Václav Beránek
T +420 724 939 958
E Vaclav.Beraneck@hrad.cz
www.hrad.cz

Stěžejním bodem projektu byla práce malíře Hanse von Aachena. Tento projekt propojil muzea, univerzity a umělecké instituce. Hlavní oblastí činnosti byly výměny zkušeností a informací v oblasti dějin umění, vydání katalogu v němčině, češtině a angličtině a pořádání výzkumného symposia.

The work of the painter Hans Von Aachen stood at the centre of this project, which linked museums, universities, and art institutions. The main activities of the project included exchanges on art history, the publication of a catalogue in German, Czech and English, and a symposium.

Vedoucí projektu

Project Leader

Stiftelsen Arbetets
Museum, SE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Národní zemědělské muzeum
Praha, CZ
Museum of Hungarian
Agriculture, HU
Arbejdermuseet
& Arbejderbevægelsens
Bibliotek og Arkiv, DK
The Scottish Fisheries
Museum Trust, UK
Tehniški muzej Slovenije, SI
Eesti Rahva Muuseum, EE
Finnish Labour
Museum Werstas, FI
Museu de Portimão:
Município de Portimã, PT

Kontakty

Contacts

Národní zemědělské
muzeum Praha
Lubomír Maršík
T +420 233 379 016
E nzm.praha@nzm.cz
www.nzm.cz

Realizace

Duration

2009–2011

Grant

200 000 €

Cílem projektu bylo prozkoumat evropskou potravinářskou produkci a konzumaci ze sociální, kulturní, historické a současné perspektivy. Aktivitky projektu zahrnovaly výstavu, která rozproudila debaty a mezinárodní dialog na téma současných problémů potravinářské produkce a konzumace, zároveň bylo cílem vyvinout spolupráci, výměnné akce a oslovit ke spolupráci další evropská muzea.

The project's goal was to investigate European food production and consumption from social, cultural, historical and contemporary perspectives. The activities produced a public and accessible exhibition that stimulated debates and intercultural dialogue on urgent issues of food production and consumption. At the same time, it aimed to develop cooperation, exchange experiences and establish contacts with other European museums.

Vedoucí projektu

Project Leader

Verein für zeitgenössische Kunst, AT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Univerzita Jana Evangelisty Purkyně
v Ústí nad Labem, CZ

Institute of Contemporary

Art Sofia, BG

Nuova Accademia di Belle

Arti Milano / Nuova Accademia:

Department

of Visual Arts and Curatorial

Studies, IT

Stichting Het Blauwe Huis, NL

Lokalna baza za osvježavanje

kulture, HR

Realizace

Duration

2009–2011

Grant

198 000 €

www.aoui.mur.at

Kontakty

Contacts

Univerzita Jana Evangelisty Purkyně
v Ústí nad Labem

Zita Šauerová

T +420 475 282 111

E zita.sauerova@ujep.cz

www.ujep.cz

Oblast vizuálního umění tvořila ústřední jádro projektu, který se zabýval možnostmi umění ve veřejném prostoru týkajícího se transformačních procesů v komunitách a čtvrtích měst. Klíčovým tématem bylo zapojení se a účast veřejnosti při tvorbě umění. Projektu se zúčastnilo šest organizací, které se zabývají oblastí vizuálního umění. Mezi další činnosti projektu patřily výstavy, zásahy ve veřejném prostoru, konference, publikace a přednášky.

This project was dealing with the possibilities of visual art in public space related to the transformation processes in communities and neighbourhoods. Engagement and participation of the public were key components. Six organisations were involved in this project. Activities included exhibitions, interventions in public spaces, conferences, publications and lectures.

Vedoucí projektu**Project Leader**

Setkávání současného tance
(SE.S.TA), CZ

Spoluorganizátoři**Co-organisers**

Steptext Dance Project e. V., DE
Le Colombier, FR
Asociácia súčasného tanca, SK

Realizace**Duration**

2009–2011

Grant

196 917 €

www.se-s-ta.cz

Kontakty**Contacts**

Setkávání současného tance
(SE.S.TA)
Marie Kinsky
T +420 777 879 867
E kmurlova@se-s-ta.cz
www.se-s-ta.cz

Cílem projektu bylo rozvinout tvůrčí potenciál evropských choreografů, který propojoval umělce různé úrovně zkušeností a upřednostňoval výzkum, obsah a dovednosti. Zúčastnily se ho silné tvůrčí osobnosti, které předaly svá know-how. Do aktivit se zapojili umělci všech čtyř zúčastněných zemí, a vytvořili tak základ pro otevřenou uměleckou síť. Cílem projektu bylo také sblížení umělců a diváků.

The project aimed at developing the potential of European choreographers. It connected artists with different levels of experience and focused on research, content and skills. Strong creative personalities took part, which contributed to the transfer of know-how. The programme was attended by artists from all four participant countries, who created the base for an open art network. The main goal was creating connections between artists and audiences.

LÉTAJÍCÍ FESTIVAL – RODINA
A DĚTI V DNEŠNÍ EVROPĚ
FLYING FESTIVAL –FAMILY AND
CHILDREN IN TODAY'S EUROPE

53

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Teatr Baj Pomorski, PL

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Divadlo loutek Ostrava, CZ

Staré divadlo v Nitre, SK

Kauno valstybinis lėlių teatras, LT

Realizace

Duration

2009–2011

Grant

196 950 €

Kontakty

Contacts

Divadlo loutek Ostrava

Jarmila Hájková

T +420 596 100 502

E info@dlo-ostrava.cz

www.dlo-ostrava.cz

Cílem projektu bylo vytvořit představení na téma rodina a děti v současné Evropě a zúčastnit se s ním pěti mezinárodních divadelních festivalů. Každé ze zapojených divadel vytvořilo tematické představení, se kterým pak navštívilo festival pořádaný spolupracujícím partnerem. Účelem bylo posílit spolupráci a vytvořit nové kontakty, které vedly k výměně zkušeností zúčastněných umělců a k obohacení kulturní veřejnosti o nové výrazové prostředky v divadle.

The project goal was to create performances with themes about family and children in Europe today and to take part in five international theatre festivals. Each project partner created a thematic performance that was presented in the festival organised by the partner. The project aimed at strengthening existing cooperation, which led to an exchange of knowledge between participating artists and the enrichment of the cultural public with new expressions in the theatre field.

Vedoucí projektu

Project Leader

Nová síť, o. s., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

A4 – Asociácia združení

pre súčasnú kulturu, SK

Katedra Kultury, PL

L1 Független Táncművészek

Társulása Egyesület, HU

Entré Scenen, DK

Društvo Gledališče Glej, SI

Realizace

Duration

2009–2010

Grant

124 857 €

www.dna-project.eu

Kontakty

Contacts

Nová síť, o. s.

Adriana Světlíková

T +420 233 376 985

E adrianasvetlikova@novasit.cz

www.novasit.cz

Cílem projektu bylo podpořit umělecký růst, mezinárodní mobilitu, dobré profesionální zázemí a vztahy s profesionály i s publikem v Evropě. Úkolem DNA bylo podporovat nové myšlení, nové nápady a jejich tvůrce, vytvořit genovou základnu pro inovativní vyjadřování, kreativní dialog a svobodu umělecké volby. V rámci projektu probíhala pracovní setkání, workshopy, rezidenční pobyty, součástí bylo i několik evropských festivalů a bylo podpořeno 65 hostujících představení.

The main aim of the project was supporting artistic growth, international mobility and a good professional base and relations with professional colleagues and audiences in Europe. The DNA project aimed to support new thinking, ideas and their creators, create a new base for innovative expression, creative dialogue and freedom of artistic expression. The project included meetings, workshops, residencies and several European festivals while 65 hosting performances were supported.

SLOUČENÍ ROZPTÝLENÝCH OBSAHŮ: VIRTUÁLNÍ VYHODNOCENÍ A REKONSTRUKCE

REUNION OF DISPERSED CONTENT: VIRTUAL EVALUATION AND RECONSTRUCTION

55

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Národní knihovna
České republiky, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

National Library of Poland, PL
Lietuvos nacionalinė Martyno
Mažvydo biblioteka, LT
National Library of Romania, RO

Realizace

Duration

2009–2010

Grant

118 860 €

Kontakty

Contacts

Národní knihovna
České republiky
Zdeněk Uhlíř
E zdenek.uhlir@nkp.cz
www.nkp.cz

Cílem projektu bylo spojit, virtuálně rekonstruovat a zpřístupnit rukopisy, staré tištěné knihy, fotografie a jiné dokumenty, jejichž obsahy byly roztroušeny v pozdním středověku a raném novověku. Veřejnost měla možnost navštívit čtyři expozice prezentující vybrané dokumenty. Aktivity rovněž zahrnovaly výstavy a konference.

The aim of this project was to gather, virtually reconstruct and make accessible manuscripts, old printed books, photographs and other documents scattered during the Late Middle Ages and Early Modern Era. The general public had the opportunity to visit four exhibitions showing selected documents. Activities included exhibitions and conferences.

PRAVDA, NEBO LEŽ?

TRUE OR FALSE?

56

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Národní knihovna
České republiky, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

National Library of Poland, PL
Lietuvos nacionalinė Martyno
Mažvydo biblioteka, LT
National Library of Romania, RO

Realizace

Duration

2009–2013

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

MVP Agency, s. r. o.
Marek Vocel
T +420 602 530 076
E marek@mvp.cz
www.mvp.cz

Pravda, nebo lež? byl název projektu uměleckého interdisciplinárního výzkumu, který pracoval s obrazovým materiálem, texty a zvukem a jehož cílem bylo zkoumat roli opozice dobra a zla v každodenním životě Evropanů. Projekt se zaměřil na řadu ekonomických a společenských otázek, na otázku globální kultury i rozmanitosti kultur. Za iniciativou stálo šest spolupracujících institucí a síť kulturních agentů. V projektu se počítalo s účastí dvanácti začínajících umělců a fotografů, každému z nich bylo přiděleno umělecké vedení.

True or False? This intercultural research project dealt with visual materials, texts and sound. It aimed to search for the role of "good" and "evil" in the everyday life of Europeans. The project focused on several economical and social issues, global culture and the question of cultural diversity. The project involved cooperation of six institutions and a network of cultural agents as well as 12 emerging artists and photographers, which were under the supervision of artistic tutors.

ADAPT – ROZVÍJEJÍCÍ SE TECHNIKY DIGITÁLNÍHO UMĚNÍ

ADAPT – ADVANCING DIGITAL ART
PERFORMANCE TECHNIQUES

57

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Centre interculturel de pratiques,
recherches et échanges
transdisciplinaires, FR
Asociația pentru Educație Creativă
Persona, RO
Nome Eira, PT

Realizace

Duration

2009–2010

Grant

200 000 €

www.adapt-project.eu

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s.
Pavel Smetana
T +420 602 278 009
E smetana@ciant.cz
www.ciant.cz

ADAPT byl experimentální projekt propojující digitální umění s technologicky zaznamenaným pohybovým vystoupením figurálního typu. Uznávání expertů spolu s talentovanými začínajícími umělci vytvářeli mezioborová umělecká představení robotického typu. Výsledkem jejich snažení byly automatizované virtuální obrazce a nové způsoby tvorby propojující skutečné a virtuální. Výstupy projektu byly workshopy, představení a webové aktivity.

The ADAPT project aimed to connect digital art practices and technology-oriented, body-centred performances. The consortium brought recognised experts and emerging young artists together to work at a high level of artistic excellence in the cutting-edge fields of staging robots, developing automated virtual characters, and stimulated new formats of creativity through combining real and virtual. Activities included workshops, performances, and online activities.

Vedoucí projektu

Project Leader

Tehniški muzej Slovenije, Si

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Technisches Museum Wien, AT

Technické muzeum v Brně, CZ

Slovenské technické múzeum
v Košiciach, SK

Muzeum Inżynierii Miejskiej
w Krakowie, PL

Közlekedési Múzeum, HU

Realizace

Duration

2009–2011

Grant

193 300 €

www.cesa-project.eu

Kontakty

Contacts

Technické muzeum v Brně

Vlastimil Vykydal

T +420 541 214 419

E info@technicalmuseum.cz

www.technicalmuseum.cz

Hlavním cílem spolupráce šesti technických muzeí byla prezentace dědictví zanechaného vědci a vynálezci ze střední Evropy nejmladší generaci. Náplní projektu byl rozvoj inovačních, zábavných a účinných přístupů a vytvoření společné databáze a sítě. Mezi činnosti projektu patřilo vytvoření interaktivní hry Středoevropské vědecké dobrodružství a rovněž rozvoj virtuální databáze, dva semináře a kulatý stůl. Vznikl také webový portál projektu a virtuální publikace.

The main objectives behind the cooperation of six technical museums were the presentation of the innovation heritage by scientists and inventors from Central Europe to the youngest generation, the development of innovative, entertaining and efficient approaches, and the creation of a common database and a common network. Activities such as the development of a Central European Science Adventure interactive game, the creation of a virtual database, two workshops and a roundtable were implemented. A web portal for the project and a virtual publication were also created.

Vedoucí projektu

Project Leader

Labin Art Express XXI, HU

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Nomad Theatre, AT

Laboratoire d'hybridation des arts

et des nouvelles technologies, FR

Prague College, CZ

Realizace

Duration

2009–2011

Grant

195 548 €

www.undergroundcityxxi.com

Kontakty

Contacts

Prague College

Douglas Hájek

E operations@praguecollege.cz

www.praguecollege.cz

Evropská mezioborová platforma Underground City XXI měla za cíl založit kulturní a uměleckou komunitu, spolupracující mezioborovou on-line síť, která bude rozvíjet 3D–víceuživatelské prostředí sdílené prostřednictvím internetu a založené na situaci bývalého uhelného dolu v Labinu v Chorvatsku. Projekt propojil vizuální umění, architekturu, nové technologie, výzkum pomocí nástroje webu a workshopy.

Underground City XXI, a European interdisciplinary platform aimed at establishing a cultural and artistic community, an online collaborative interdisciplinary network developing 3D multi-user environment shared via the internet and based on the situation of a former coal mine in Labin, Croatia. It linked visual arts, achitecture, new tehcnologies and research through a web tool and workshops.

Vedoucí projektu

Project Leader

Akademie výtvarných umění
v Praze, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

SPACE, SK
Kud Mreža / Alkatraz Galerija, SI
REMONT – nezavisna umetnička
asocijacija, RS

Realizace

Duration

2009–2012

Grant

76 000 €

www.undergroundcityxi.com

Kontakty

Contacts

Akademie výtvarných
umění v Praze
František Zachoval
T +420 776 861 132
E zachoval@avu.cz
www.artycok.tv

Projekt Artyčok.TV měl za cíl rozšířit dosah a zapojit evropské státy, jmenovitě Slovensko, Srbsko, Slovinsko, do tvorby největšího, stále chybějícího, archivu současného evropského umění, který může sloužit jako vzdělávací, vyhledávací nástroj pro studenty a odborníky či pro širokou veřejnost.

The Artyčok.TV project aimed to broaden its reach and involve other European countries, namely Slovakia, Serbia and Slovenia, with the aim of putting together the biggest, still missing, archive of contemporary art in Europe to serve as an educational, research tool for art students and professionals and as a source of current strategies and approaches to artistic practice also for wider audiences.

AUTORSKÁ KNIHA – SOUTĚŽ
A MOBILNÍ MUZEUM
ARTISTS' BOOKS ON TOUR –
ARTISTS' COMPETITION
AND MOBILE MUSEUM

61

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

MAK – Österreichisches
Museum für angewandte Kunst /
Gegenwartskunst, AT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Mednarodni grafični likovni center, SI
Uměleckoprůmyslové museum
v Praze, CZ

Realizace

Duration

2009–2012

Grant

200 000 €

www.abot.mak.at

Kontakty

Contacts

Uměleckoprůmyslové museum
v Praze
Helena Koenigsmarková
T +420 251 093 111
E koenigsmarkova@upm.cz
www.upm.cz

Projekt propagoval současné umění a umělce a zvyšoval povědomí veřejnosti o tomto žánru umění, který byl, pro mnohé tvůrce, hlavní a důležitou částí praxe. Zaměřil se na umělecké publikace jako na knihy nebo objekty připomínající knihy, nad kterými měli umělci vysokou kontrolu a které jsou samy o sobě vysokým uměleckým dílem. Zapojené kulturní instituce měly dlouholeté zkušenosti v tomto oboru a hodnotnou sbírku uměleckých knih. Zároveň také poskytovaly know-how v této oblasti.

The project promoted contemporary art and artists and raised public awareness of this genre of art which was, for many artists, a central and important form of practice. It focused on artists' books as either books or book-like objects over the final appearance of which an artist has had a high degree of control; where the book is intended as a work of art in itself. The project consisted of cultural institutions with long-term experience in and valuable collections of artists' books, which provided valuable know-how in this art form.

CESTA PO EVROPĚ. PŘEMĚŘENÍ KULTURNÍHO PROSTORU

JOURNEY ACROSS EUROPE. REMEASURING CULTURAL SPACE

62

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Centrum pro kulturu
a společnost, o. s., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Internationale Elias Canetti,
Ruse, BG
NGO Kontrapunkt, Skopje, MK

Realizace

Duration

2009–2012

Grant

155 000 €

Kontakty

Contacts

Centrum pro kulturu
a společnost, o. s.
Petr Minařík
T +420 732 237 571
E minarik@vetrnemlyny.cz
www.vetrnemlyny.cz

Projekt inicioval literární mapování prostoru různých evropských měst. Spisovatelka Petra Hůlová, bulharská básnířka Kristin Dimitrova, německá prozaička Sudabeh Mohafez a makedonský autor Vladimír Martinovski realizovali literární stáže v městech, aby literární formou zachytili kulturní a společenskou atmosféru a reflektovali transformační proces v evropském prostoru, který tím byl uveden do pohybu. Z projektu vznikl otevřený dialog, jenž vědomě nejen zaujímá perspektivu Východu a Západu, ale který obsáhl nejrůznější historické i aktuální politické, kulturní a možná ještě stále systémové hranice.

The project has initiated the mapping of literary space in different European cities. The writer Petra Hůlová, Bulgarian poet Kristin Dimitrova, German novelist Sudabeh Mohafez and Macedonian author Vladimír Martinovski stayed in residence in the cities to transfer the local social and cultural atmosphere and to reflect on the transformation process in Europe through literary form. The project has thus created an open platform for presenting Western and Eastern perspectives and has included many historic, cultural and current political themes, taking note of the perhaps still existing systematic borders.

**DUCH KAVÁREN,
DUŠE BÁSNÍKŮ**
THE SPIRIT OF CAFÉS,
THE SOUL OF POETS

63

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Association Artec, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

3 Solyom, HU

Alliance française de Plzeň, CZ

Associazione Culturale

d'Altrocanto, IT

Realizace

Duration

2009–2011

Grant

81 346 €

www.lespritdescafeslamedespoetes.com

Kontakty

Contacts

Alliance française de Plzeň

Thibault Haioun

T +420 377 237 358

E af@afplzen.cz

www.alliancefrancaise.cz

Cílem projektu bylo podpořit šíření evropské poezie mezi evropskou veřejností, odhalit a zpřístupnit Evropanům společné básnické dědictví, povzbudit dialog mezi různými kulturami a osvětlit statut básníka 21. století. Kdo je dnes schopen vyjmenovat tři básníky píšící v jiném jazyce, než je jeho vlastní? Projekt Duch kaváren, duše básníků chtěl podpořit objevení a osvojení si tohoto uměleckého a duševního dědictví ve Francii, Maďarsku, Itálii a České republice.

The project aimed to support European distribution among the general public, recover and access mutual poetry heritage for Europeans, encourage meetings and dialogues between different cultures, and to explain the status of 21st Century poets. Who is able to list three poets writing in a language different from their native one? The Spirit of Cafés, the Spirit of Poets project aimed to support the recovery and adaptation of this art form and spiritual heritage across France, Hungary, Italy and the Czech Republic.

EMBARC – POZVEDNUTÍ RUKOPISŮ PROSTŘEDNICTVÍM ODHALENÍ BALKÁNSKÝCH ZNALOSTÍ

EMBARC – ENHANCE
MANUSCRIPTORIUM THROUGH
RECOVERED BALKAN KNOWLEDGE

64

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Národní knihovna
České republiky, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Institute for Bulgarian Language, BG
Narodna biblioteka Srbije / National
Library of Serbia, RS
Veria Central Public Library, GR

Realizace

Duration

2009–2011

Grant

175 639 €

www.embarc.manuscriptorium.com

Kontakty

Contacts

Národní knihovna
České republiky
Zdeněk Uhlíř
T +420 221 663 111
E zdenek.uhlir@nkp.cz
www.nkp.cz

Cílem projektu bylo obohatit a uchovat kulturní dědictví prostřednictvím integrace jeho jednotlivostí (rukopisy, raně tištěné knihy a jiné historické psané materiály) a zprostředkovat je uživatelům z kulturní sféry a mladým odborníkům. Výzkum se zaměřoval na balkánsko-slovanskou oblast, a to vytvořením elektronického vydání nashromážděných historických dokumentů a jejich začlenění do digitální knihovny Manuscriptorium. Partneři z Bulharska, České republiky, Řecka a Srbska organizovali výstavy těchto digitálních kopií.

The aim of the EMBARK project was to enrich and conserve the cultural heritage through the integration of its individual components (manuscripts, early printed books and other historical written materials) and mediate it for the needs of cultural users and young specialists. The research focused on the Balkan-Slavic area by way of the creation of electronic editions of full texts of the accumulated historical documents and their inclusion in the Manuscriptorium digital library. It also organised international exhibitions of digital copies of historical documents.

ET LETTERA – PSÁT OBRÁZKY, KRESLIT SLOVA

ET LETTERA – WRITING PICTURES, DRAWING WORDS

65

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

La ville de Strasbourg, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Arad megyei „A. D. Xenopol”, RO

Déri Múzeum, HU

Urząd m. st. Warszawy, PL

Magistrát města Brna, CZ

Consorti de Biblioteques
de Barcelona, ES

Realizace

Duration

2009–2012

Grant

181 687,84 €

www.etlettera.eu

Kontakty

Contacts

Knihovna Jiřího Mahena
v Brně

Eva Vojtíšková

T +420 542 532 107

E projekty@kjm.cz

www.kjm.cz

Název projektu Et Lettera – psát obrázky, kreslit slova odkazuje na úzký vztah mezi písmem jako textovým a grafickým znakem. Hlavním cílem projektu bylo ukázat proces osvojování si psaní, přiblížit vztah mezi ilustrací a písmem a zvýšit informovanost o rukopisu, potažmo zachovat a propagovat psaní rukou i v digitální době. Na projektu spolupracovaly umělecké školy, muzea a knihovny z partnerských zemí. Projekt Et Lettera propojil šest evropských měst se společným cílem: vyzdvihnout různé aspekty psaní a představit knihy jako umělecké artefakty a písmo jako užité umění.

The project Et Lettera refers to the close relation between scripts as texts and graphic symbols. The main goal was to present the process of the adoption of writing, the relation between illustration and script, and to increase awareness about manuscripts, and preserve and promote manual writing in the digital era. Cooperating on the project were art schools, museums and libraries from partner countries. The project Et Lettera connected six European cities with a mutual aim: to highlight different aspects of script and present books as artistic artefacts and fonts as an applied art.

Vedoucí projektu

Project Leader

Centre for Art Management
and Information – MMIC, LV

Spoluorganizátoři

Co-organisers

The Finnish Bioart Society, FI
ScArt – Society for Convergence
of Science and Art, CZ
Trondheim Elektroniske
Kunstsenter, NO
C-lab, UK
Arts and Genomics Centre
University Leiden, NL
Ectopia – Experimentação
Artística Associação, PT

Realizace

Duration

2009–2012

Grant

99 000 €

Kontakty

Contacts

ScArt – Society for Convergence
of Science and Art
T +420 608 475 594
E yer@jungle.sk

Projekt Evropského centra veřejného umění se skládal z deseti víceúčelových venkovních výstav, které byly instalovány v každé z partnerských zemí. První výstava s názvem Veřejné technologie byla výsledkem spolupráce mezi uměním a vědou. Nedílnou součástí projektu tvořily semináře, workshopy, diskuse u kulatého stolu a založení sítě současného umění, vědy a technologie CAST (Contemporary Art, Science and Technologies). Cílem bylo rozšířit síť CAST a vybudovat centra veřejného umění ve všech evropských zemích.

The Project of European Public Art Centre consisted of 10 outdoor exhibitions across all partner countries. The first exhibition, Public Technologies, was the result of cooperation between art and science. The project also included workshops, round table discussions, and the establishment of the Contemporary Art, Science and Technologies (CAST) network. The project aimed to develop CAST and centres of public arts in all European countries.

**EVROPSKÝ FESTIVAL
VARHANNÍ HUDBY**
WIND ART FESTIVAL
EUROPE 2011–2012

67

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Stichting Voor de Wind, NL

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Festival International

Toulouse les Orgues, FR

Musik i Syd, SE

CEMA – Central European

Music Agency, CZ

Golden Days Sekretariatet, DK

Realizace

Duration

2009–2012

Grant

200 000 €

www.festivalvoordewind.nl

Kontakty

Contacts

CEMA – Central European

Music Agency

David Dittrich

T +420 542 213 053

E info@cema-music.com

www.cema-music.com

Festival se v průběhu sezony 2011/2012 rozrostl do České republiky, Dánska, Francie, Nizozemska, Švédska a dalších evropských zemí. Cílem projektu bylo mimo jiné obnovit repertoár varhanní hudby a způsoby uvádění, rozšířit publikum varhanních koncertů a dát varhanám přirozenou roli v kulturním životě. Partneři vyzvali umělce z oblasti tance, divadla, filmu, poezie, vizuálního umění, hudby a literatury, aby začlenili prvek varhan do svých uměleckých děl a představili se na festivalu.

The Wind Art Festival Europe was first organised in the Czech Republic, Denmark, France, the Netherlands, Sweden and other European countries during the 2011–2012 season. The overall need to renew organ repertory and ways of performance, as well as local needs to increase audience for organ performances, met project goals in order to give the organ a natural role in cultural life. The project partners challenged dance, theatre, film, poetry, visual, music and literature artists to include organs into their works and present them at the festival.

HUDEBNÍ MISTŘI V ÉTERU: EVROPSKÝ FESTIVAL VYSÍLÁNÍ

MUSIC MASTERS ON AIR: EUROPEAN BROADCASTING FESTIVAL

68

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Festival van Vlaanderen
Internationaal Brussel-Europa, BE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Ars/Koncert, spol. s r. o. – Brno
International Music Festival, CZ
Międzynarodowy Festiwal
Wratislavia Cantans, PL
Sevda-Cenap and Music Foundation, TR
Festival Internacional
de Música y Danza de Granada, ES
Festival Ljubljana, SI
Associação Internacional de Música
da Costa do Estoril, PT

Realizace

Duration

2009–2012

Grant

172 660 €

www.festivalbrxl.be

Kontakty

Contacts

Ars/Koncert, spol. s r. o. – Brno
International
Music Festival
Lenka Šimečková
T +420 543 420 951
E ars@arskoncert.cz
www.arskoncert.cz

Smyslem evropského rozhlasového festivalu Music Masters on Air bylo dosažení kvalitní spolupráce mezi festivaly a vysílacími společnostmi a především podpora mladých a začínajících hudebníků a skladatelů vážné hudby v Evropě. Projekt se opíral o sedm hlavních evropských hudebních festivalů v sedmi partnerských zemích.

The European Broadcasting Union festival Music Masters on Air aimed to achieve great collaboration between festivals and broadcasting organisations and to support young musicians and composers of classical music in Europe. The project was based on seven main European music festivals in seven participant countries.

Vedoucí projektu

Project Leader

TeatroVivo Società Cooperativa
a Responsabilità Limitata, IT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Associazione Culturale Euralia
Polo Culturale dei Navigli, IT
Compagnie les Têtes
de Bois, FR
Theater Narrattak GbR, DE
Asociación Cultural
gozARTE, ES
Theatrum Kuks, CZ

Realizace

Duration

2009–2012

Grant

200 000 €

www.masksonstage.com

Kontakty

Contacts

Theatrum Kuks
Stanislav Bohadlo
T +420 602 470 459
E bohadlo@jmc.cz
www.theatrum-kuks.webnode.cz

Projekt Masky na jevišti se zabýval dědictvím improvizáčního divadla barokní Itálie, tzv. commedia dell'arte all'Italia. Hlavními cíli projektu byly propagace, šíření a výuka tohoto typu divadla založeného na improvizaci v mezinárodní škole, kterou během dvou let navštěvovalo deset studentů z partnerských zemí. Výsledné jevištní nastudování divadelních her pak zhlédla široká veřejnost na turné po celé Evropě.

The project Masks on Stage focused on theatre improvisation of Baroque Italy, the so-called Commedia dell'arte all'Italia. The main goal was the promotion, dissemination and education about this improvisational theatre in international schools, in which dozens of students from participant countries took part in over two years. The final theatre performance played before general audiences throughout Europe.

Vedoucí projektu**Project Leader**

Dédale, FR

Spoluorganizátoři**Co-organisers**

Stowarzyszenie Artystyczne

Makata, PL

Centre culturel français

de Timisoara, RO

Mezinárodní centrum pro umění

a nové technologie (CIANT), o. s., CZ

PANSPERMIA, ES

Realizace**Duration**

2010

Grant

199 945 €

Kontakty**Contacts**Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s.

Pavel Smetana

T +420 602 278 009

E smetana@ciant.cz

www.ciant.cz

Projekt měl v úmyslu podpořit kreativitu a prozkoumat proměnlivost městské reality dnešní Evropy za použití technologie mobilních telefonů, přičemž nabídl pět uměleckých rezidencí v pěti evropských městech. Umělci se v nich soustředili na zachycení městského prostředí a odhalování sociální a prostorové jedinečnosti jednotlivých míst v krátkých filmech snímaných mobilními telefony. Součástí projektu byly workshopy pro umělce a konference na téma využití kreativního a demokratického potenciálu bezdrátových technologií.

This project aimed to support the creativity and search for changeability of the city reality in today's Europe using the technology of mobile phones. The project offered five art residencies in five European cities. Artists could focus on capturing the city environment and recovering social and space specific aspects of individual places in short films made on mobile phones. The project included workshops for artists and a conference under the theme of creative use and the democratic potential of wireless technologies.

NA HRANICÍCH HUDEBNÍHO HUMANISMU – SVĚT SLOVANSKÉ A STŘEDOMOŘSKÉ KULTURY?

BOUNDARIES OF MUSICAL HUMANISM – SLAVIC WORLD AND MEDITERRANEAN CULTURE

Vedoucí projektu

Project Leader

Université François-Rabelais
de Tours, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Académie croate des sciences
et des arts, HR
Università de Palerme, IT
Univerzita Karlova v Praze, CZ

Realizace

Duration

2010–2012

Grant

151 710 €

www.cesr.univ-tours.fr

Kontakty

Contacts

Univerzita Karlova v Praze
Jan Baťa
T +420 221 619 321
E grant@ff.cuni.cz
www.cuni.cz

71

1.2.1

Smyslem projektu bylo nejen charakterizovat kulturní transfer mezi středoevropským a středomořským regionem na sklonku renesance, ale také pozorovat hudební kulturu obou oblastí zvlášť. Jedním z hlavních výzkumných témat propojujícím většinu zastoupených badatelů bylo vnímání cizích elementů ve vlastní kultuře, jejich přijímání či odmítání a jejich role při utváření kulturní identity.

The objective of the project was to characterize the cultural transfer between Central Europe and the Mediterranean region in the late Renaissance as well as to evaluate separately the two regions' musical cultures. One of the major research topics linking most of the scholars involved was the perception of foreign elements in domestic cultures, their acceptance or rejection and role in shaping the cultural identity.

Vedoucí projektu

Project Leader

Centrum Kultury „Zamek”, PL

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Středoevropský institut současného
umění, CZ

SPACE, SK

ConcentArt e. V., DE

Realizace

Duration

2010

Grant

200 000 €

www.erasedwalls.eu

Kontakty

Contacts

Středoevropský institut současného
umění

Richard Fajnor

T +420 777 868 171

E richardf@ffa.vutbr.cz

www.vutbr.cz

Cílem uměleckého projektu bylo prozkoumat současnou situaci v zemích a v regionech střední a východní Evropy. Projekt se zabýval otázkami, kudy se země vydaly po osvobození z komunistické ideologie a systému, zdali oslavují svobodu, nebo se potýkají s novými disproporcemi a hranicemi. Důraz byl kladen na přeshraniční mobilitu umělců a mezikulturní dialog. V rámci projektu byly naplánovány tři výstavy a dvě konference.

The theme of this artistic project was to discuss the situation in Central and Eastern Europe since the liberation from communism and its ideology, and whether countries are celebrating freedom and equity or experiencing new disproportions and boundaries. The project concentrated on trans-border movement of artists and artistic works and on intercultural dialogue. Three exhibitions and two conferences were also organised within the project.

PARALELNÍ ZKUŠENOSTI: ČTYŘI BRÁNY EVROPSKÉ KULTURY

PARALLEL EXPERIENCE,
FOUR GATES FOR
EUROPEAN CULTURE

73

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

MVP Agency, s. r. o., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Asociácia pre kultúru, vzdelávanie
a komunikáciu, SK
Kultur Aktiv e. V., DE
Institut für kulturresistente
Güter, AT

Realizace

Duration

2010–2011

Grant

97 128 €

www.paralelnizkusenosti.cz

Kontakty

Contacts

MVP Agency, s. r. o.
Marek Vocel
T +420 602 530 076
E marek@mvp.cz
www.mvp.cz

Mezinárodní putovní projekt Paralelní zkušenosti představoval současné umění. Zdůrazňoval, že kultura by měla být vnímána jako sociální kontrola, která utváří lidské normy a chování. Projekt zahrnoval sérii výstav, představení, dokumentárních filmů a návazných workshopů (v každé z členských zemí).

Parallel Experience represented an international cultural touring programme which introduced contemporary art. The project emphasized that culture could be seen as a system of social control, wherein people shape their standards and behaviour. The project consisted of a series of exhibitions, performances, documentary film screenings and a series of follow-up workshops (in each partner city).

PHONART – ZTRACENÉ JAZYKY EVROPY

PHONART – THE LOST LANGUAGES OF EUROPE

74

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Enterprise Z Kultur-
und Eventverein, AT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

RingRing, RS

Mamapapa, CZ

Mani drustvo s ogarnicenom
odgovornoscju, HR

Pučko otvoreno učilište

Grada Rovinja, HR

Realizace

Duration

2010–2011

Grant

191 950 €

www.phonart.eu

Kontakty

Contacts

Mamapapa

Tomáš Žížka

T +420 728 188 594

E tomas.zizka@divadlo.cz

www.mamapapabanda.com

Projekt PHONART vznikl společným úsilím pěti evropských uměleckých organizací na podporu nových mezioborových uměleckých děl a performance. Každý z partnerů kurátorsky vedl projekty věnující se ztraceným jazykům a dialektům v Evropě (např. cincari, istrioto) a připravil turné, na kterém se představili umělci v ostatních partnerských zemích.

Project PHONART was based on the mutual effort of five European art organisations to support new intersectoral works of art and performances. Each partner led projects, including on the themes of lost languages and dialects in Europe (e.g. Cincari, Isrioto), and prepared tours introducing the artists from the other members' countries.

**CHANCE – VÝZVA PRO KOMUNITY
AKTIVNÍ NA SOCIÁLNÍCH SÍTÍCH**
CHANCE – CHALLENGING
NETWORKED COMMUNITIES

75

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Beden-işlemsel
Sanatlar Derneği, TR
Nuromedia GmbH, DE
M2F Créations, FR

Realizace

Duration

2010–2011

Grant

200 000 €

www.chance.ciant.cz

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s.
Pavel Smetana
T +420 602 278 009
E smetana@ciant.cz
www.ciant.cz

Hlavním cílem projektu bylo sladit a uplatnit nejlepší ze současných technologií sociálních sítí pro účel mezikulturního dialogu s konkrétními uměleckými a kulturními výsledky, které budou viděny a sdíleny napříč celou Evropou ve virtuální i fyzické podobě. Projekt dával slovo nadějným talentům napříč různými kulturami, aby se setkávaly, diskutovaly a sdílely své nápady, dovednosti a znalosti.

The main objective of this project was to harmonize and utilize the best of current social networking technologies in order to stimulate intercultural dialogue with concrete artistic and cultural results being visible and circulated around Europe on a trajectory from the virtual to physical domain. The project gave voice to emerging talents from different cultures to meet and discuss, and share ideas, skills and knowledge.

REMAKE – PŘEHODNOCENÍ MEDIÁLNÍCH UMĚNÍ V PROSTŘEDÍ SPOLUPRÁCE

REMAKE – RETHINKING MEDIA ARTS IN
C(K)OLLABORATIVE ENVIRONMENTS

76

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Atrakt Art – Združenie
pre aktuálne umenie
a kultúru, SK

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Fundatia AltArt pentru
Arta Alternativa, RO
PiNG, FR
Dům umění města Brna, CZ
The Lost Horse Gallery, IS
Multiplace, SK

Realizace

Duration

2010–2012

Grant

97 905 €

www.remakeme.eu

Kontakty

Contacts

Dům umění města Brna
Terezie Petišková
T +420 515 917 555
E info@dum-umeni.cz
www.dum-umeni.cz

Projekt REMAKE byl zaměřen na produkci a mezinárodní prezentaci nových uměleckých děl inspirovaných bohatou historií evropského mediálního umění. Ve svých základech navazoval na dlouhodobý výzkum Monoskop, zaměřený na dějiny mediálního umění. REMAKE odstartoval s jasným konceptem: uchopit tento internetový výzkum zajímavou a hravou formou a přijmout uměleckou výzvu tvořit a prezentovat současná díla, která budou inspirována bohatou historií mediálního umění středovýchodní Evropy. Završením projektu byla mezinárodní putovní výstava REMAKE.

Project REMAKE focused on production and international presentation of new works of art inspired by the rich history of European media art. The collaborative project followed on the long-term research of Monoskop on the history of media arts. REMAKE started with a clear concept: to handle this internet research in an interesting and playful way and to accept the artistic challenge of creating and presenting new arts, inspired by the history of Central and Eastern Europe's media arts. The culmination of the project was the international travelling exhibition REMAKE.

**THE CLOWNDOCTORS – SCÉNICKÁ
UMĚNÍ V NEMOCNICÍCH**
THE CLOWNDOCTORS – PERFORMING
ARTS IN HOSPITALS

77

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Rote Nasen Clowndoctors
International Gemeinnützige
Privatstiftung, AT

Kontakty

Contacts

Zdravotní klaun, o. p. s.
Milena Malá
T +420 222 713 416
E milena@zdravotni-klaun.cz
www.zdravotniklaun.cz

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Občianske združenie Červený nos
Clowndoctors, SK
Društvo za pomoč trpečim in bolnim
– Rdeči noski-clowndoctors, SI
Rote Nasen Clowndoctors, Verein
zur Förderung der Lebensfreude, AT
Rote Nasen Deutschland e. V.
Clowns im Krankenhaus, DE
Teatro Due Mondi – Associazione
Culturale, IT
Fundacja Sektor, PL
Zdravotní klaun, o. p. s., CZ
Piros Orr Bohócdoktorok
Alapítvány, HU

Realizace

Duration

2010–2012

Grant

200 000 €

www.rednoses.eu

Projekt propojoval umění a společnost prostřednictvím klaundoktorů: dvou herců, kteří navštívili nemocniční oddělení a pečovatelské domy a hráli tří- až pětihodinová představení, která byla speciálně připravena pro vážně nemocné děti či osoby vyžadující speciální péči. Práce těchto umělců podporuje léčivé procesy využitím kouzla komedie a divadla jakožto efektivního prostředku pro potlačení psychologického stresu a pocit izolace z nemocničního prostředí.

The project focused upon special interface between art and society embodied in the clowndoctors: a group of two actors who visited the hospital wards and care homes to give 3-5 hour performances for audiences comprised of seriously ill children or people requiring special care. The performances supported the clinical healing process as an effective means of reducing the psychological stress and hospital-induced isolation experienced by patients.

STRAŠÁK, EVROPSKÝ MEZIKULTURNÍ PROJEKT

UOMO DI PAGLIA – THE STRAW MAN, EUROPEAN INTERCULTURAL PROJECT

78

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Fearless Medi@terrane, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

I. B. I., IT

Mezinárodní centrum

pro umění a nové technologie

(CIANT), o. s., CZ

Realizace

Duration

2010–2012

Grant

200 000 €

www.strawman.ciant.cz

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum

pro umění a nové technologie

(CIANT), o. s.

Pavel Smetana

T +420 602 278 009

E smetana@ciant.cz

www.ciant.cz

Projekt s názvem Strašák byl experimentálním, uměleckým a kulturním projektem, který kombinoval digitální umělecké postupy a technologicky orientované tělesné performance. Základem projektu byl výzkum, mezikulturní dialog a realizace nových forem umělecké tvorby na téma symbolu strašáka, základní vnitřní proces sebeidentifikace a jeho spojení s Avatarem.

The Straw Man project was an experimental artistic and cultural project connecting digital art practices and technology-oriented, body-centred performances thematically based on the intercultural dialogue about the symbol of a straw man. The main purpose was research, intercultural dialogue and realisation of new forms of artistic creation around the theme of the human body, its basic inner process of self-identification and its connection to the Avatar.

Vedoucí projektu

Project Leader

Une Poignée d'Images – Théâtre
de Marionnettes de Belfort, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Karromato, o. s., CZ
Théâtre „Sirius” – Association à but
non lucratif, BG
Théâtre de Marionnettes d'Arad, RO

Realizace

Duration

2010–2012

Grant

200 000 €

vagabondages-culture.over-blog.com

Kontakty

Contacts

Karromato, o. s.
Pavla Srncová
T +420 608 912 734
E karromato@karromato.cz
www.karromato.cz

Evropský projekt Tuláctví představil loutkářské techniky znevýhodněnému publiku. Součástí projektu byly výstavy, workshopy a semináře, které měly za cíl integrovat publikum do tvorby.

The European project Vagabondages aimed to present special puppet techniques to disadvantaged audiences. The project included exhibitions, workshops and seminars with the aim of promoting public integration.

UMĚNÍ A KULTURA PŘETVÁŘEJÍ ŽIVOT VE MĚSTĚ

ARTS & CULTURE RESHAPING URBAN LIFE

80

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Fokolar-Bewegung Solingen,
Wupperstrasse 120, D 42651
Solingen, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

UVUO – Unie výtvarných umělců
Olomoucka, o. s., CZ
Cooperativa Gen Rosso
– International Performing
Arts Group, IT
Associazione Culturale Modo, IT

Realizace

Duration

2010–2012

Grant

178 278 €

Kontakty

Contacts

UVUO – Unie výtvarných umělců
Olomoucka, o. s.
Marek Trizuljak
T +420 585 947 023
E mtrizuljak@volny.cz
www.uvuo.eu

Idea projektu spočívala v zkvalitnění městského života, a to vytvořením sdíleného prostoru pro kulturu a kreativitu především pro mládež žijící v různorodém kulturním, sociálním a etnickém prostředí. Tato cílová skupina zvýšila sociální a estetické povědomí ve svém prostředí a posílila kreativní myšlení a sebevyjádření. Díky projektu proběhlo pět uměleckých laboratoří se zapojením tří tisíc mladých lidí a pěti desítek odborníků, veřejné výstavy, představení a konference.

The overall idea of the project was to add a new quality to urban life by creating shared spaces for culture and creativity, mainly for youngsters living in diverse cultural, social and ethnic environments. This specific target group raised their social and aesthetic awareness for their environment and were empowered towards creative thinking and self-expression. Actions comprised five ArtLabs involving 3,000 young people and 50 professionals in joint production of artworks, public exhibitions, performances and conferences.

VOLNÝ ČAS – UTOPIE NA HRANICÍCH VŠEDNOSTI

SPARE TIME – UTOPIAS ON THE VERGE OF COMMONNESS

81

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Národní galerie v Praze, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Latvian National Museum of Art, LV
Bildmuseet, c/o Umeå University, SE
National Museum for Bulgarian
Visual Arts, BG

Realizace

Duration

2010–2011

Grant

125 605 €

Kontakty

Contacts

Národní galerie v Praze
Tomáš Vlček
T +420 222 329 331
E dir.smsu@ngprague.cz
www.ngprague.cz

Projekt realizoval sérii kulturních spoluprací, které prezentovaly uměleckou tvorbu, umělecká vyjadřování a hnutí vzniklá ve 20. století, která přetrvala do 21. století, stejně jako vliv volnočasových hnutí v současné době a v blízké budoucnosti. Cílem projektu bylo propojit umělce, kritiky a odborníky ze čtyř zemí a vytvořit společné výstavy lokálních hnutí v oblasti literatury, umění, hudby, sportu apod.

The project implemented a series of cultural collaborations which presented artworks, artistic expressions and movements starting in the 20th Century and extending into the 21st Century, as well as the influence of leisure time movements on present times and in the near future. The project aimed at bringing together young artists, critics and professionals from four countries to create exhibitions of local movements in the field of literature, art, music, sport, etc.

VÝMĚNA ZÁSADNÍCH OKAMŽIKŮ!

EXCHANGE RADICAL MOMENTS!

82

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Kulturverein
Die Fabrikanten, AT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Slubfurt e. V., DE
pro mente Upper Austria, AT
aMAZElab/MAST [Museo di Arte
Sociale e Territoriale], IT
Center for Contemporary Public
Arts ELEMENTI, MK
Vernon Fine Art, spol. s r. o.
(Tina B. Festival), CZ

Realizace

Duration

2010–2011

Grant

200 000 €

www.exchangeradicalmoments.wordpress.com

Kontakty

Contacts

Vernon Fine Art, spol. s r. o. (Tina B. Festival)
Lucie Černá
T +420 773 915 504
E lucie.cerna@tina-b.com
www.galerievernon.com

Projekt s názvem Výměna zásadních okamžiků! byl novým druhem festivalu umění, jenž se věnoval mezioborovým postupům a novým uměleckým formám s důrazem na zvláštní okamžiky. Hlavním cílem festivalu bylo vytvořit síť evropských uměleckých institucí, které prozkoumají hranice současné umělecké produkce.

The project Exchange Radical Moments! was a new kind of festival, focused on intersectorial approaches and new artistic forms with an emphasis on special moments. The festival aimed to create a new network of European art organisations, which would explore the boundaries of contemporary art.

ARTISTTALK.EU – PLATFORMA DEBAT O KULTUŘE A UMĚNÍ

ARTISTTALK.EU – CULTURE AND KNOWLEDGE PLATFORM

83

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

CODEEP Cultural Association, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Mezinárodní centrum

pro umění a nové technologie

(CIANT), o. s., CZ

Fundacja WRO Centrum Sztuki

Mediów, PL

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

144 500 €

www.artisttalk.eu

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum

pro umění a nové technologie

(CIANT), o. s.

Pavel Smetana

T +420 602 278 009

E smetana@ciant.cz

www.ciant.cz

Projekt ArtistTalk.eu vycházel ze společné iniciativy tří současných center umění a nových médií z východní a střední Evropy a měl za cíl založit platformu pro networking, vzdělávání a výměnu v oblasti nových médií a experimentálních uměleckých organizací na evropské úrovni. Projekt byl zaměřen na hodnotu vzdělávání v oblasti nových médií a současné umělecké praxe. Platforma nabídla umělcům a kulturním pracovníkům příležitost rozšířit své znalosti a nápady, zviditelnit se a zvýšit povědomí o současném umění a umění nových médií.

ArtistTalk.eu was a collaborative initiative by three contemporary art and new media centres from Eastern and Central Europe to establish a platform for networking, education and the exchange of new media and experimental art organisations on a European level. With a focus on the importance of education in new media and contemporary art practices, the ArtistTalk.eu platform gave artists and cultural agents opportunity to disseminate their knowledge and ideas, increase their visibility and enhance understanding of contemporary and new media art.

ARSCOPE – PROSTŘEDÍ PRO SPOLUPRÁCI VĚDY A UMĚNÍ

ARSCOPE – ART- SCIENCE CO-OPERATION ENVIRONMENT

84

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

TAKOMAT GmbH, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Aksioma – Institute for
Contemporary Arts,
Ljubljana, SI
Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s., CZ

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

200 000 €

www.arscope.net

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s.
Pavel Smetana
T +420 602 278 009
E smetana@ciant.cz
www.ciant.cz

Experimentální a mezioborový projekt ARSCOPE byl zaměřen na produkci a šíření uměleckých projektů založených na spolupráci mezi umělci a vědci. Projekt podpořil mezikulturní dialog o používání vědeckých přístrojů mimo laboratoř v důsledku využití multimodálních interakčních přístrojů jako například nervového propojování. Kromě zapojení a mobilizace rozdílných kreativních a výzkumných komunit byla hlavním přínosem projektu podpora inovativní kulturní produkce a její ohlas u veřejnosti.

ARSCOPE was an experimental interdisciplinary project aiming at producing and disseminating artistic projects based on cooperation between artists and scientists. With a focus on multimodal interaction tools such as neural interfaces, the results of the project stimulated intercultural dialogue concerning the use of scientific tools outside of the laboratory. The overall impact of the project, besides involving / mobilizing various creative and research communities, was in fostering innovative cultural production and its public reception.

Vedoucí projektu

Project Leader

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Clube Português de Artes
e Ideias, PT
M2F Créations, FR

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

200 000 €

www.catch.ciant.cz

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s.
Pavel Smetana
T +420 602 278 009
E smetana@ciant.cz
www.ciant.cz

Hlavním cílem projektu CATCH byl vznik prostoru pro aktivní a dobrovolnou spolupráci, propojení kreativních lidí, umělců a kulturních agentů a také vědců a inženýrů v Evropě. Na základě společných experimentálních projektů CATCH propojil a integroval svět uměleckého vyjádření a svět postižení a handicapu.

The project's main objective was to create spaces for active and voluntary collaboration, linking creative people, artists and cultural agents as well as scientific researchers and computer scientists in Europe. CATCH aimed to expand and multiply exchanges in the dimension of scientific knowledge, technological advances and artistic production by elaborating common experimental projects with an ambition to link and integrate the worlds of artistic expression and of impairment and disability.

CULBURB – KULTURA NA HRANĚ

CULBURB – CULTURAL ACUPUNCTURE

TREATMENT FOR SUBURB

86

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Centrum pro středoevropskou architekturu – CCEA, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

P8 Centrum komunitného rozvoja
Bratislava, SK
Kortárs Építészeti Központ, HU
Soho in Ottakring, AT
Verejný podstavec, SK
Fundacja Bęc Zmiana, PL

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

135 000 €

www.culburb.eu

Kontakty

Contacts

Centrum pro středoevropskou architekturu – CCEA
Yveta Vašourková
T +420 222 222 521
E vasourkova@ccea.cz
www.ccea.cz

Project CULBURB vytvořil platformu, která slouží k sdílení aktivit jednotlivců a jejich iniciátorů v prostoru města. Výsledky se staly návodem pro ostatní obyvatele měst, jak zlepšit kvalitu svého městského prostředí prostřednictvím kultury. Během dvou let bylo zrealizováno sedmadvacet akupunkturních zásahů. Partneři vybírali lokality na základě společného jmenovatele – suburbia, která dostala podobu nekontrolovatelných rychle rostoucích příměstských obcí. Neoddělitelnou součástí projektu bylo sympozium Shaping Cities, zaměřené na úlohu neziskových institucí ve veřejném prostoru.

The project CULBURB created a platform that was used to share activities of individuals and initiatives acting in urban spaces. The results became a guide for other cities' inhabitants on how to improve the quality of their city environment through culture. Over the course of two years, they have realized 27 acupuncture interventions. The project partners chose locations based on one common denominator – they are all suburban sites, examples of the uncontrolled expansion of suburban communities. The Shaping Cities symposium focused on the role of non-profit institutions in the public space – another integral part of the project.

EDUMEMA – CESTA KE KREATIVNĚJŠÍMU VZDĚLÁVÁNÍ: HUDBA – TANEC – VIZUÁLNÍ UMĚNÍ

EDUMEMA – MAKING EDUCATION
MORE ARTFUL: MUSIC –
DANCE – VISUAL ARTS

87

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Tatranská galéria v Poprade, SK

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Mimar Sinan Güzel Sanatlar

Üniversitesi, TR

Mesto Poprad, SK

Anadolu Ateşi, TR

Košice – Európske hlavné mesto

kultúry 2013, n. o., SK

Anna Hrindová – IMPRESARIAT

PRAHA, CZ

Konservatorium Wien

Privatuniversität, AT

Larnaka, CY

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

198 305 €

www.edumema.eu

Kontakty

Contacts

Anna Hrindová –

IMPRESARIAT PRAHA

Anna Hrindová

T +420 723 581 843

E office@impresariat.cz

www.impresariat.cz

Projekt propojil kulturní organizace se vzdělávacím, výkonným, právním a uměleckým pozadím. Misí projektu bylo přispět k plnému pochopení umění skrz silnější uměleckou výchovu. Témata jako autentický nebo umělý, dobový nebo moderní, dogmatický nebo ekumenický vedla k ověření kontextu evropského kulturního dědictví.

The project connected cultural organisations with executive, legal and artistic backgrounds. EduMEMA's artistic mission was to contribute to a fuller understanding of the arts via stronger art education. The themes, such as authentic or fake, period or modern, dogmatic or ecumenical, shall lead to contextual verifications of European Cultural Heritage.

EU-PA – PROJEKT EVROPSKÉHO VEŘEJNÉHO UMĚNÍ

EU-PA – EUROPEAN PUBLIC
ART PROJECT



1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Comune di Jesolo – Municipality
of Jesolo, IT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Kulturno izobraževalno društvo

KIBLA, SI

Central Saint Martins College

of Arts – University of the Arts

London, UK

Mezinárodní centrum pro umění

a nové technologie (CIANT), o. s., CZ

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum

pro umění a nové technologie

(CIANT), o. s.

Pavel Smetana

T +420 602 278 009

E smetana@ciant.cz

www.ciant.cz

Dvouletý kulturní projekt EU-PA byl zaměřen na rozvoj nadnárodní mobility umělců, designérů a dalších mladých kreativců, kteří byli zmobilizováni díky participativnímu přístupu k rozvoji umělecko-urbánních zásahů do prostředí ve třech cílových oblastech Evropské unie charakteristických různým prostředím a stupněm vývoje města. Projekt podporoval rozšiřování, zkušenost a oběh inovativních site-specific instalací, intervencí a vznik kreativního prostředí.

EU-PA was a 24-month long cultural action aimed at fostering the transnational mobility of young artists, designers and creative practitioners. They were mobilized using a participatory approach for developing arts/urban interventions in three targeted EU territories characterised by different scales of urbanity and environment. The project promoted the diffusion, experience and circulation of novel site-specific installations, interventions and creative environments.

EVROPSKÉ HRADY JAKO VÝZNAMNÁ CENTRA KULTURNÍ VÝMĚNY VE STŘEDOVĚKU

EUROPEAN CASTLES AS OUTSTANDING CENTRES OF EARLY CULTURAL EXCHANGE IN THE MIDDLE AGES

89

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Deutsche Burgenvereinigung e. V., DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Muuritutkimus ry Uotila, FI

Archeologický ústav – Slovenská
akadémia vied Nitra, SK

Archeologický ústav Akademie věd
České republiky, CZ

Eötvös Loránd University,
Faculty of Humanities, HU

Dänisches Nationalmuseum
Kopenhagen, DK

Lettische Universität Riga, LV

Realizace

Duration

2011–2012

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Archeologický ústav AV ČR

Luboš Jiráň

T +420 257 014 300

E jiran@arup.cas.cz

www.arup.cas.cz

Účelem projektu bylo studium kulturních interakcí v kontextu středověkých hradních staveb v oblasti západní, jihovýchodní a severovýchodní Evropy za účasti univerzitních, vědeckovýzkumných a památkových institucí ze sedmi členských zemí EU. Tato kulturně a historicky orientovaná pracovní setkání byla zaměřena na řešení problematiky evropských hradů jako nositelů evropské historie a významných center výměny.

The project's aim was to study cultural interactions in the context of Middle Age castle structures in Western, South-Eastern and North-Eastern Europe with the cooperation of universities, research and monument care institutions from seven EU countries. Culturally and historically oriented meetings focused on solving problems confronting European castles as the bearers of European history and significant centres of change, and the mutual penetration of cultural influences frequently reaching far behind the European territories.

Vedoucí projektu

Project Leader

Mini Teater – promotion & execution
of puppet & theatre performance, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

The Brest Puppet Theatre, BY
UO Novo kazalište, HR
Figurentheater
Vlinders & C°, BE
Buchty a loutky, CZ
Teátro Neline, SK
Malo pozorište
„Duško Radović“, RS
Estonian State Puppet Theatre, EE
Maladype Színház, HU
Unima Armenia, AM

Realizace

Duration

2011–2012

Grant

199 937 €

Kontakty

Contacts

Buchty a loutky
Marek Bečka
T +420 234 651 249
E buchtyaloutky@volny.cz
www.buchtyaloutky.cz

Projekt se zaměřil na zintenzivnění témat, která byla zahájena v rámci prvotního projektu Puppet Nomad Academy (PNA). Zatímco projekt PNA byl zacílen na přenos tradičních dovedností, výrobu loutek a jejich manipulaci, projekt PNA II byl věnován přenosu tradičního umění a počítačové animace v tradičním divadle.

The project focused on intensifying of topics first discussed within the primary “Puppet Nomad Academy” (PNA) project. While the PNA project was focused on transferring the traditional skills of making puppets and manipulating them, the PNA II project focused on transferring traditional art and computer animations to old traditional theatres.

Vedoucí projektu

Project Leader

Tanec Praha, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Workshop Foundation

(Műhely Alapítvány), HU

Transcultures, BE

Déjà Donné, IT

Pépinières européennes

pour jeunes artistes, FR

The interdisciplinary

art group SERDE, LV

Uniunea Teatrală

din România, RO

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

200 000 €

www.tanecpraha.cz

Kontakty

Contacts

Tanec Praha

Yvona Kreuzmannová

T +420 224 817 886

E office@tanecpraha.eu

www.tanecpraha.cz

Cílem projektu M4m bylo umožnit mladým progresivním osobnostem kontakty mezi uměleckými a ostatními profesemi v oblasti živého umění (scénická tvorba, hudba, literatura i vizuální umění). Každý vybraný účastník získal zkušenost v interakci s profesionály z jiné země a v optimálním případě dovedl proces tvorby až k výsledku, který mohl prezentovat v rámci M4m Fora v Praze. Projektoví partneři nabízeli své prostory pro rezidence umělců.

Project M4m offered contacts between the arts and other professions in the area of scenic art, literature, music and visual arts, to progressive young people. The participants could gain experience from interacting with professionals from other countries, and optimally led to finishing their work and presenting it at the M4m Forum in Prague. Project partners offered space and residence for artists.

**MEZINÁRODNÍ SÍŤ PRO SOUČASNÉ
DRAMA: GENERAČNÍ IKONY
VE (STŘEDNÍ) EVROPĚ**
INTERNATIONAL NETWORK FOR
CONTEMPORARY DRAMA GENERATION
ICONS IN (CENTRAL) EUROPE

Vedoucí projektu

Project Leader

Divadlo Letí, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Institut umění

– Divadelní ústav, CZ

GUnaGU, SK

Wiener Wortstaetten, AT

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

134 118 €

Kontakty

Contacts

Divadlo Letí

Diana Vávrová

E produkce@divadlo-leti.cz

T +420 777 583 323

www.divadlo-leti.cz

Institut umění

– Divadelní ústav

Pavla Petrová

T +421 905 759 682

E info@idu.cz

www.idu.cz

92

1.2.1

Projekt iniciovala evropská divadla věnující se současnému dramatu. Mezinárodní síť byla vytvořena s cílem vývoje nových textů, sdílení a výměny tradic a způsobů jejich inscenování v jednotlivých divadlech a souborech. V neposlední řadě bylo cílem projektu přitáhnout k současné dramatice a jejím inscenacím pozornost mladého publika, zejména formou nových médií.

This project was initiated by European theatres focusing on contemporary drama. The international network was created to develop new texts, share and exchange traditions and methods of staging in various theatres and theatre groups. Another objective was to attract new audiences, especially from the younger generations, to contemporary drama productions, in particular by using new media.

NOUZOVÝ VCHOD – MEZINÁRODNÍ DIVADELNÍ PROJEKT

EMERGENCY ENTRANCE – AN INTERNATIONAL THEATRE PROJECT

93

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Schauspielhaus Graz GmbH, AT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Habima, Tel Aviv, IL

Associazione Culturale Teatro

Garibaldi, IT

Národní divadlo, CZ

Teatrul Maghiar de Stat Cluj, RO

Εθνικό Θέατρο, GR

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

200 000 €

www.emergency-entrance.com

Kontakty

Contacts

Národní divadlo

Tomáš Staněk

T +420 224 902 120

E t.stanek@narodni-divadlo.cz

www.nd.cz

Projekt se věnoval velmi aktuálním otázkám humanitární katastrofy nebo vysoké kriminality mezi přistěhovalci, otázkám poskytujícím důvod k předsudkům a diskriminaci v dnešní Evropě. Hlavním cílem projektu bylo iniciovat produktivní dialog a pomocí umění přispět do procesu přijetí diversity a jinakosti v Evropě bez hranic. Projekt zahrnoval výzkumné projekty národních divadel, organizaci mezinárodních workshopů, mezinárodní festival Nouzový východ a symposium.

The project tackled current issues in Europe, such as humanitarian catastrophes and high rates of criminality among immigrants, thus giving cause for prejudice and discrimination. It aimed to initiate a fertile dialogue and contribute through art to the process of acceptance of diversity and otherness in a Europe without borders. The project included research of national theatres, workshops, Emergency Entrance Festival and symposium.

Vedoucí projektu

Project Leader

Stichting Alfa / The International
Gipsy Festival, NL

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Centrul Național de Cultură
a Romilor – ROMANO KHER, RO
Romédia Alapítvány, HU
Slovo 21, CZ
Stowarzyszenia Romów
w Polsce, PL
Philharmonischer Verein
der Sinti und Roma, DE

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

200 000 €

www.requiemforauschwitz.eu

Kontakty

Contacts

Občanské sdružení
Slovo 21, o. s.
Jelena Sitajdžić
T +420 222 511 434
E slovo21@slovo21.cz
www.slovo21.cz

Projekt Rekviem za Osvětím pokrýval období minulosti, současnosti i budoucnosti a oblast od západní po východní Evropu, v níž dnes žije většina Romů. Kladl si za cíl zlepšit kulturní propojení a překračovat hranice mezi Romy a ostatními občany a zastával myšlenku, že rozdíly a vzdálenosti lze překonat skrze vzájemné porozumění, spolupráci a další rozvoj projektů. Klíčem k tomu je skutečnost, že neexistuje společná budoucnost bez znalosti toho druhého a jeho minulosti.

The Requiem for Auschwitz project drew a historical line from the past, through the present to the future, and a geographic line from Western to Eastern Europe, where most Roma live. Ultimately, the project made the cultural connection between Roma and other citizens with a view towards overcoming barriers. Through mutual understanding, cooperation and further development of subprojects, distances could be overcome. Key to this was the fact that there could be no common future without understanding each other and the past.

DNA – ROZVOJ NOVÉHO UMĚNÍ, KONTINUITA 2011–2013

DNA – DEVELOPMENT OF NEW ART CONTINUUM

95

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Nová síť, o. s., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Glej Theatre, SI

Schloss Bröllin, DE

L1 Association, HU

BORA BORA, DK

Fish Eye Artistic Association, LT

Chorea Theatre Association, PL

A4, SK

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

200 000 €

www.dna-project.eu

Kontakty

Contacts

Nová síť, o. s.

Adriana Světlíková

T +420 775 776 417

E adrianasvetlikova@novasit.cz

www.novasit.cz

Projekt DNA měl za cíl podporovat kreativní růst, přeshraniční mobilitu a propojení s uměleckými kolegy a publikem z celé Evropy. Podporoval nové způsoby myšlení, nové nápady a jejich tvůrce a přinesl nové možnosti účasti umělcům ze střední Evropy se specifickým pohledem post-komunistických zemí. Podněcoval nový genom evropského scénického umění.

The DNA project's main mission was to support creative growth, trans-national mobility and good networking between artists and the public from all over Europe. The aim was to support new thinking, new ideas and their creators. The DNA project tried to bring new possibilities for the participation of artists from Central Europe with a special view of post-communistic countries. It nourished a new vital genome of European performing arts.

Vedoucí projektu

Project Leader

Pro Materia, HU

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Centre International d'Art Verrier, FR

Iittala Group Oy Ab, FI

SPACE CZ, s. r. o., CZ

Vessel Gallery, UK

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

200 000 €

www.glassistomorrow.eu

Kontakty

Contacts

SPACE CZ, s. r. o.

Kateřina Kocmatová

T +420 222 541 363

E katka@verreum.cz

www.verreum.cz

Cílem projektu Sklo je budoucností bylo poukázat na vzájemnou spolupráci mezi sklářskými mistry a evropskými designéry a prohloubit ji. Aktivity projektu byly založeny na kreativních workshopech sdružujících především mladé designéry a sklářské mistry, kteří budou dále spolupracovat. Projekt zahrnoval i vzdělávací aktivity a putovní výstavu, která byla prezentována ve významných evropských městech, aby mohla být navštívena profesionály i širokou veřejností.

The project Glass is Tomorrow highlighted and deepened collaboration between glass artists and European designers. The project's activities were based on creative workshops that brought mostly young designers together with glass artists, so they could work together in future and inspire one another. The project also included educational activities and a traveling exhibition that was presented in major EU cities and visited by professionals and the general public.

JANICE – SÍŤ JAGELLONSKÉHO UMĚNÍ VE STŘEDNÍ EVROPĚ

JANICE – JAGIELLONIAN ART NETWORK
IN CENTRAL EUROPE

97

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Haus der Brandenburgisch-
-Preußischen Geschichte GmbH,
Potsdam, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Zamek Królewski w Warszawie, PL
Galerie Středočeského kraje
Kutná Hora, CZ
Geisteswissenschaftliche
Zentrum Geschichte und Kultur
Ostmitteleuropas (GWZO),
Leipzig, DE
Muzeum Narodowe
w Warszawie, PL

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

200 000 €

www.glassistomorrow.eu

Kontakty

Contacts

Galerie Středočeského kraje
Kutná Hora
Ondřej Chrobák
T +420 725 607 390
E chrobak@gask.cz
www.gask.cz

Projekt JANICE vznikl z iniciativy čtyř muzeí a jednoho výzkumného institutu z Polska, České republiky a Německa se záměrem posílit vzájemnou spolupráci v oblasti výzkumu, muzeologie a vzdělávání. V rámci projektu spolupracující instituce cílily na vytvoření většího povědomí o běžném kulturním dědictví střední Evropy u veřejnosti a přispění k lepší dostupnosti.

The JANICE project is an initiative of four museums and one research institute from Poland, the Czech Republic and Germany aimed at strengthening their cooperation in the fields of research, museology and education. Through this project the cooperating institutions sought to create greater public awareness of the common cultural heritage of Central Europe and make it more widely accessible.

**SPOJME SE HUDBOU V MARIBORSKÉM
MEZINÁRODNÍM ORCHESTRU 2012**
CONNECTING THROUGH MUSIC WITH
THE MARIBOR INTERNATIONAL
ORCHESTRA 2012

98

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Kulturno društvo Glasbena matica
Ljubljana, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Udruženje građana BUM
(Balkan Urban Movement), RS
Kulturno umetniški zavod Delavnica
Maribor, SI
MacLaurin Media Ltd, UK
Národní divadlo Brno,
Janáčkova opera, CZ
Organisation for cultural
collaboration Interkultura, MK

Realizace

Duration

2011–2012

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Národní divadlo Brno,
Janáčkova opera
Eva Bláhová
T +420 724 227 660
E blahova@ndbrno.cz
www.ndbrno.cz

Projekt MIO2012 probíhal a rozvíjel se ve dvou oblastech: orchestrální akademie (semináře pro orchestry) a mistrovské kurzy pro sólisty a dirigenty. Mladí hudebníci měli možnost studovat techniku, umělecký rozvoj, schopnosti reflexe a propagace a vystupovat s nejlepšími evropskými umělci a pedagogy, již se na společné fakultě se studenty podělili o své znalosti a zkušenosti z mezinárodní kariéry.

The project MIO2012 was developed and expanded in two fields: an Orchestra Academy (seminars for orchestras) and Master Classes (for soloists and conductors), providing young musicians the opportunity to study technique, for artistic development, reflection, and promotional skills. It offered a chance to perform with top European artists and pedagogues, who collaborated as faculty, sharing their vast knowledge and experience gained in their international careers.

VIA VILLAS – OBOHACENÍ ARCHITEKTONICKÉHO DĚDICTVÍ O VILOVOU ARCHITEKTURU

VIA VILLAS – ENRICH ARCHITECTURAL
HERITAGE VIA VILLAS

99

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Foibos, a. s., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Znanstvenoraziskovalni center
Slovenske akademije znanosti
in umetnosti, SI

Foibos Bohemia, o. p. s., CZ

Magyar Építőművészek

Szövetség, HU

Muzeum Architektury we

Wrocławiu, PL

Realizace

Duration

2011–2012

Grant

196 100 €

Kontakty

Contacts

Foibos, a. s.

Lenka Jirátová

T +420 274 772 362

E m.vesely@foibos.cz

www.foibos.cz

Foibos Bohemia, o. p. s.

Ladislav Zikmund-Lender

T +420 274 774 985

E l.zikmund@foibos.cz

www.foibos.cz

Projekt byl zaměřen na vilovou architekturu, která obohacuje kulturní dědictví jednotlivých evropských regionů a umožňuje poznání kořenů naší kultury. Na společném projektu se podíleli historikové architektury, odborníci z muzeí architektury, autoři, badatelé a také zadavatelé vil. Součástí projektu bylo provedení výzkumu, na jehož základě vznikla publikace a putovní výstava. Součástí projektu byla i soutěž pro mladé architektky.

The project focused on villa architecture that enriches the cultural heritage of individual European regions and enabled understanding of the roots of our culture. The joint project connected historians of architecture, professionals from museums of architecture, writers, researchers and investors. The project also included research that led to new publications, and a travelling exhibition. In parallel, the project also included a competition for young architects.

ARCHES – ARCHEOLOGICKÉ ARCHIVY JAKO KULTURNÍ DĚDICTVÍ, EVROPSKÉ STANDARDY

ARCHES – ARCHAEOLOGICAL RESOURCES IN CULTURAL HERITAGE, A EUROPEAN STANDARD

100

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Regierungspräsidium Stuttgart

– Landesamt für Denkmalpflege, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

The Archaeological Heritage

Agency of Iceland, IS

English Heritage, UK

Archeologický ústav AV ČR,

Praha, v. v. i., CZ

Landesamt für Denkmalpflege

und Archäologie Sachsen-Anhalt, DE

Ministère de la Région

de Bruxelles-Capitale, BE

Rijksdienst voor het Cultureel Erfgoed, NL

Riksantikvarieämbetet, SE

Realizace

Duration

2012–2014

Grant

161 827 €

Kontakty

Contacts

Archeologický ústav AV ČR, Praha, v. v. i.

Martin Kuna

T +420 25014387

E kuna@arup.cas.cz

www.arup.cas.cz

Projekt vytvořil základní standardy a návod pro dobrou praxi pro oblast archeologické archivace. Ve smyslu, který tomuto pojmu připsal tento projekt, zahrnuje „archeologický archiv“ veškerý materiál, který pochází z archeologického výzkumu a je uchovávan mimo samotné naleziště. V tomto smyslu tedy jde jak o (movité) archeologické nálezy (uložené zpravidla v muzeích), tak o dokumentaci terénních výzkumů (uchovávanou v archivech jednotlivých institucí, případně centrálních úložných dat).

The project created basic standards and guidelines for good practice in the field of archeological archives. The “archeological archive”, according to the project, consists of all materials from archeological research preserved outside of the place of discovery – both in terms of tangible finds (mostly preserved in museums) and documentation from field research (preserved in the archives of various institutions or a central repository, etc.)

**CONNEXT – PROPOJENÍ BUDOUCÍCH
TALENTŮ V MEDIÁLNÍM UMĚNÍ**
CONNEXT – CONNECTING NEXT
TALENTS IN MEDIA ART

101

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

M2F Créations, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Clube Português

de Artes e Ideias, PT

Mezinárodní centrum pro umění

a nové technologie (CIANT), o. s., CZ

ARTos Cultural and Research

Foundation, CY

Realizace

Duration

2012–2014

Grant

200 000 €

www.connex-project.eu

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum

pro umění a nové technologie

(CIANT), o. s.

Pavel Smetana

T +420 602 278 009

E smetana@ciant.cz

www.ciant.cz

Projekt CONNEXT se zaměřil na vznik jedinečné spolupráce mezi umělci, kulturními pracovníky a poskytovateli vzdělání v oboru mediálního umění na evropské úrovni. Tato specifická iniciativa umožnila mapovat, spouštět, předvádět a kontextualizovat udržitelným způsobem díla, vytvářená v kontextu evropského vzdělávání v mediálním umění, a přinést je široké veřejnosti v Evropě.

The CONNEXT project aimed to kick off a unique collaboration between artists, cultural operators and media art education providers on a European level. This specifically set-up initiative made it possible to map, catalyse, showcase, and contextualize in a sustainable manner the works that were being created in the context of European media art education and to bring them to the greater public across Europe.

DAMADEI – DESIGN A POKROČILÉ MATERIÁLY – HYBNÁ SÍLA INOVACÍ V EVROPĚ

DAMADEI – DESIGN AND ADVANCED MATERIALS AS A DRIVER OF EUROPEAN INNOVATION

Vedoucí projektu

Project Leader

Fomento de las Artes
y del Diseño, ES

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Happy Materials, s. r. o., CZ
Dansk Design Center, FR

Realizace

Duration

2012–2013

Grant

200 000 €

www.damadei.eu

Kontakty

Contacts

Happy Materials, s. r. o.
Lucie Havlová
T +420 233 355 246
E lucie.havlova@happymaterials.com
www.happymaterials.com

102

1.2.1

Projekt DAMADEI nabídl kreativním profesionálům informace umožňující využít vlastností pokročilých materiálů. Projekt zahrnoval čtyři workshopy a výstavu těchto materiálů. Cílem bylo rovněž vytvořit on-line platformu a publikaci mapující sektor pokročilých materiálů v Evropské unii.

The DAMADEI project aims at raising awareness among designers and providing them with the appropriate experience on how to take advantage of these huge opportunities regarding advanced materials. The project included four workshops and an exhibition of advanced materials. The aim was also to create an online platform and a publication covering the advanced materials sector in the EU.

EUR-TEXT – ZPÁTKY DO BUDOUCNOSTI! EUR-TEXT – BACK TO THE FUTURE!

103

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Abbaye aux Dames – Académies
musicales de Saintes, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Janáčkova akademie múzických
umění v Brně, CZ
Soundscapes – Malta Association
for Contemporary Music, MT
Strzeмиński Academy
of Art Łódź, PL

Realizace

Duration

2012–2014

Grant

200 000 €

www.eurtext.eu

Kontakty

Contacts

Janáčkova akademie
múzických umění v Brně
Ivo Medek
T +420 542 591 630
E medek@jamu.cz
www.jamu.cz

EUR-TEXT byl inovativní projekt uměleckého výzkumu zacílený na přenos „historicky poučených performancí“ iniciovaných hnutím „rané hudby“ do dalších uměleckých oblastí (návrhy kostýmů a malba). Projekt shromáždil tým 42 mladých evropských umělců (hudebníků, skladatelů, malířů, grafických a módních návrhářů), aby realizovali umělecký výzkum inspirovaný díly klasického a romantického období.

EUR-Text was an innovative artistic research project, aimed at transferring the “historically informed performances” initiated by the Early Music movement to other artistic fields (costume design and painting). The project gathered a team of 42 European young artists (musicians, composers, painters, graphic and fashion designers) to undertake artistic research inspired by past works from the classical and romantic periods.

Vedoucí projektu

Project Leader

Česká centra, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Wrocław 2016, PL

British Council Portugal, PT

International Cultural

Programme Centre, LT

Romanian Cultural Institute, RO

Realizace

Duration

2012–2014

Grant

159 559 €

www.literaturenight.eu

Kontakty

Contacts

Česká centra

Helena Kovaříková

T +420 234 668 212

E kovarikova@czech.cz

www.czechcentres.cz

Cílem projektu Evropské literární noci 2012–2014 bylo představit současnou literaturu v nových překladech a tím přispět k mezikulturnímu dialogu. V pěti účastnických zemích projektu se během jednoho večera na atraktivních či běžně nedostupných místech uskutečnila série veřejných čtení v podání slavných hereckých osobností.

The aim of the European Literature Nights 2012–2014 project was contribute to intercultural dialogue by providing an opportunity for European countries to present their own contemporary literature in new translations. During one night, in five participant countries, there were series of public readings presented by well-known actors at attractive or usually inaccessible sites.

**GLAGOLICA – EVROPSKÝ
HUDEBNÍ JAZYK**
GLAGOLICA – A EUROPEAN
MUSICAL LANGUAGE

105

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Udruga Festival Kvarner, HR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Ljubljana Festival, SI

Janáčkův máj, o. p. s., CZ

Jugokonzert, Ustanova za muzičko-
scensku delatnost, RS

Realizace

Duration

2012–2013

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Janáčkův máj, o. p. s.

Jaromír Javůrek

T +420 597 489 421

E javurek@janackvmaj.cz

www.janackvmaj.cz

Ambiciózní projekt měl důležitý cíl: panevropskou prezentaci kulturního dědictví, jež je v západní Evropě relativně neznámé, ale má zásadní význam pro rozsáhlou oblast jihovýchodní Evropy – staroslověnský církevní a literární jazyk psaný hlaholicí. Tento projekt spočíval ve vytváření udržitelné spolupráce v jihovýchodní Evropě a zakládání středisek vědění o hudbě.

The ambitious project had an important goal: a pan-European presentation of cultural heritage virtually unknown in Western Europe but of considerable importance to much of South Eastern Europe – the Old Church Slavonic and literary language written in the Glagolica script. This project created sustainable partnerships in South Eastern Europe and founded centres for musical expertise.

Vedoucí projektu

Project Leader

Divadlo Archa, o. p. s., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Truc sphérique, SK

PanoDráma Művészeti Közhasznú

Nonprofit Kft., HU

Stichting 5eKwartier, NL

Realizace

Duration

2012–2014

Grant

149 940 €

www.karaokeeurope.eu

Kontakty

Contacts

Katarína Dudáková

T +420 221 716 111

E katarina.dudakova@archatheatre.cz

www.archatheatre.cz

Projekt Karaoke Europe využíval zkušenosti umělců ze čtyř evropských zemí, které se potýkají s menšinami imigrantů nebo sociálně a kulturně vyčleněných komunit. Sledoval vztah mezi většinou a menšinou z různých perspektiv a přinášel sílu umělecké imaginace tam, kde standardní pragmatické metody nefungují. K výstupům projektu patřilo osm společných metodologických workshopů ve čtyřech zemích, dvě mezinárodní symposia a čtyři koprodukce.

KARAOKE EUROPE utilised the experience of artists from four European countries dealing with different minorities of immigrants or socially and culturally excluded communities. The project looked at the relationship between the majority society and minorities from various perspectives and brought the power of artistic imagination to an area where standard pragmatic methods are ineffective. The outcomes of the project were: eight methodological workshops in four countries, two international symposiums and four co-productions.

LIDÉ A KNIHY. VOLNÝ VSTUP DO EVROPSKÉHO PÍSEMNÉHO KULTURNÍHO DĚDICTVÍ

MEN AND BOOKS. FOR A RISK-FREE USE OF THE EUROPEAN WRITTEN CULTURAL HERITAGE

Vedoucí projektu

Project Leader

Universität für Bodenkultur Wien, AT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Univerzita Karlova v Praze, CZ
Parafia Ewangelicko-Augsburska
pw. Trójcy Świętej w Świdnicy, PL
European Research Centre
for Book & Paper
Conservation-Restoration, AT
ICARUS – International Centre for
Archival Research, AT
Technische Universität Graz, AT

Realizace

Duration

2012–2014

Grant

139 505 €

www.menandbooks.icar-us.eu

Kontakty

Contacts

Univerzita Karlova v Praze
www.menandbooks.icar-us.eu
Ladislav Benyovszky
T +420 251 080 390
E benyovszky@fhs.cuni.cz
www.cuni.cz

107

1.2.1

V dnešní době jsou knihy stále dezinfikovány toxickými látkami. Cílem projektu bylo najít řešení odstranění plísní na knihách, a to metodou, která by byla zároveň nezávadná pro lidi a knihy samotné, což prospěje všem evropským uživatelům archivních materiálů.

Today still many books are disinfected using toxic substances. This project wanted to find a solution to exterminate the mould with a substance and method that were not harmful to people or books. This was beneficial for all European users of archival material.

Vedoucí projektu

Project Leader

Stichting Wijk aan Zee 1999

Cultureel Dorp Van Europa, NL

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Městský úřad Bystré, CZ

Kreiz Breizh Villages

d'Europe, FR

Realizace

Duration

2012–2014

Grant

130 577 €

www.europaludensmusictour.wordpress.com

Kontakty

Contacts

Městský úřad Bystré

Miloslav Sejkora

T +420 468 008 181

E starosta@bystre.cz

www.bystre.cz

Cílem projektu bylo přivést kreativní profesionály žijící na vesnici k vlastním projektům spolupráce s profesionálními i amatérskými protějšky v jiných evropských vesnicích. K tomu zorganizovali partneři setkávání v rámci sítě Kulturní vesnice Evropy, kde proběhly tři proudy kulturní spolupráce mezi jedenácti vesnicemi.

The project aimed to get creative professionals living in European villages to have their own cultural cooperation projects with their professional and amateur counterparts in other European villages. To do so, the partners, who had been connected in the network “Cultural Villages of Europe”, organised three threads of cultural cooperation activity among the 11 villages in the network.

Vedoucí projektu

Project Leader

Theatrum Gedanense Foundation, PL

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Shakespeare Festival

im Globe Neuss, DE

Gyulai Várszínház, HU

Parrabbola, UK

PaS de Theatre, s. r. o., CZ

Realizace

Duration

2012

Grant

199 750 €

www.discoveringtheatrelands.wordpress.com

Kontakty

Contacts

PaS de Theatre, s. r. o.

Petr Sýkora

T +420 733 724 192

E petr.sykora@pasdetheatre.cz

www.shakespeareova.cz

Projekt reflektoval myšlenku kultury jako nástroje společenské změny a nabídl inovativní, interaktivní aktivity, jež oslovují společenské a věkové skupiny, aby se zapojily do kultury. Všichni partneři měli značné zkušenosti s pořádáním kulturních akcí a pět jich organizovalo mezinárodní shakespearovské festivaly. Vynikající úroveň byla zajištěna výběrem vysoce kvalitní evropské inscenace shakespearovského repertoáru, program byl doplněn vzdělávacím programem.

The project aimed to reflect the idea of culture as a tool for social change, offering innovative, interactive activities which invited various social and age groups to engage in culture. All partners had a wealth of experience in organising cultural events, and five were organisers of international Shakespeare festivals. The excellence of proposed activities was ensured by selecting high-quality European Shakespeare performances and was coupled with a rich and diverse educational programme.

**PARALLAX – STEREOSKOPICKÝ
VIDEOART PRO KAŽDÉHO V EVROPE**
PARALLAX – STEREOSCOPIC VIDEO ART
FOR EVERYBODY IN EUROPE

110

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Staatliche Hochschule
für Gestaltung Karlsruhe, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s., CZ
M2F Créations, CZ

Realizace

Duration

2012–2013

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s.
Pavel Smetana
T +420 602 278 009
E smetana@ciant.cz
www.ciant.cz

Projekt PARALLAX podporoval mobilitu umělců a kulturních pracovníků a uměleckých děl prostřednictvím zvláštního zaměření na nové nástroje tvorby videa, S3D, v mezikulturním kontextu a experimentálním tvůrčím rámci. Projektové aktivity zahrnovaly workshopy, rezidence, symposia a nepřehlédnutelné přehlídky.

The PARALLAX project proposed to catalyse the mobility of artists and cultural operators as well as their works through a special focus on new instruments of video creation, S3D, in the context of an intercultural and experimental creative framework. The project activities comprised of workshops, residencies, symposia and highly visible public showcases.

TRIBE – REZIDENCE NA BALKÁNU A VE VÝCHODNÍ EVROPĚ

TRIBE – TRANSITORY RESIDENCY INITIATIVE OF BALKAN AND EAST EUROPE

111

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

CODEEP Cultural Association, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

ARTos Cultural and Research
Foundation, CY

Body Process Arts Association, TR
Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s., CZ

Realizace

Duration

2012–2014

Grant

195 395 €

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s.
Pavel Smetana
T +420 602 278 009
E smetana@ciant.cz
www.ciant.cz

Výzkumná iniciativa přechodného umění na Balkánu a ve východní Evropě byla vedena čtyřmi organizacemi z východní Evropy a Balkánu. Projekt TRIBE měl za cíl splnit tuto misi: 1. spojit organizace ve východní Evropě a na Balkánu, 2. založit v regionu nové rezidenční programy a zlepšit stávající, 3. provést výzkum přechodného umění a vytvořit nová díla v tomto směru. Konceptuálním středem zapojených organizací bylo překonat propast mezi novými médii a současným uměním.

The transitory art research initiative of the Balkan and Eastern Europe region included four organisations from the region. The project TRIBE aimed to fulfill the following mission: 1) to connect organisations in Eastern Europe and the Balkans, 2) to establish new AIR programmes in the region and improve existing ones, and 3) to conduct research on transitory art and produce new transitory artworks. Overcoming the gap between new media and contemporary art was a shared conceptual backbone of all partner organisations involved.

[CIRCUS] WORK AHEAD!

[CIRCUS] WORK AHEAD!

112

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Københavns Internationale
Teater, DK

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Zahrada, o. p. s., CZ
CIRCa, Pôle national des arts
du cirque, FR
Les Halles de Schaerbeek asbl, BE

Realizace

Duration

2012–2015

Grant

200 000 €

www.circusworkahead.eu

Kontakty

Contacts

Zahrada, o. p. s.
David Kašpar
T +420 604 713 414
E david@zahradaops.cz
www.zahradaops.cz

Projekt navrhl řešení problémů spojených s novým cirkusem: nedostatek síťování mladých umělců po skončení studia, omezené možnosti mobility, nedostatečné povědomí o novém cirkusu aj. Projekt se snažil na tyto problémy reagovat spoluprací se vzdělávacími centry (podpora vzdělávání mladých cirkusových umělců), podporovat propagaci nového cirkusu a rozvíjet práci s publikem.

The project proposed a solution for a problem that new circus faced due to a lack of networking among young artists after graduation, limited possibilities for mobility, poor awareness about new circus, etc. The project tried to react to these problems through collaboration with educational centres (supporting education of young circus artists) and by supporting the promotion of new circuses through audience development.

CLOSE-UP: KREATIVNÍ NÁSTROJ PRO NOVOU KRITIKU

CLOSE-UP: CREATIVE TOOLS FOR NEW CRITICIS

113

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Akademie výtvarných umění
v Praze, CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

KURS, RS
ARtoday, SK
tranzit.ro, RO
Lumen Photography Foundation, HU
Remont, RS

Realizace

Duration

2013–2015

Grant

95 800 €

www.artycok.tv

Kontakty

Contacts

Akademie výtvarných
umění v Praze
Michaela Janečková
T +420 604 626 546
E janeckova@artycok.tv
www.avu.cz

Projekt Close-up byl společný projekt šesti institucí současného umění v šesti zemích střední a východní Evropy. Usiloval o rozvinutí platformy pro propojování, vzdělávání a výměnu informací v daném regionu i na celoevropské úrovni s hlavním zřetelem na kritiku současného umění v regionech.

The project Close-up was a collaborative initiative by six contemporary art centres from Central and Eastern Europe to establish a platform for networking, education and exchange between contemporary art organisations on a European level with an overall focus on criticism of contemporary art of the region.

IDENTITY.MOVE! VÝZKUMNÁ PLATFORMA SOUČASNÉHO TANCE VÝCHODNÍCH STÁTŮ EVROPSKÉ UNIE

IDENTITY.MOVE! RESEARCH PLATFORM
FOR CONTEMPORARY DANCE IN THE
EASTERN BELT OF THE EUROPEAN UNION

Vedoucí projektu

Project Leader

Goethe-Institut e. V., DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

State School of Dance, GR

Centre for Culture in Lublin

(Centrum Kultury w Lublinie), PL

Goethe-Institut e. V., PL

Občanské sdružení Motus, CZ

Realizace

Duration

2013–2015

Grant

200 000 €

www.identitymove.eu

Kontakty

Contacts

Občanské sdružení Motus

Petr Šourek

T +420 233 376 985

E petrsourek@centrum.cz

www.alfredvedvore.cz

114

1.2.1

IDENTITY.MOVE! nabídl mezinárodní platformu pro teoretický a umělecký výzkum v oblasti současného tance a příbuzných scénických disciplín se zaměřením na „východní pás“ EU. Projekt poskytl fórum pro výměnu a uměleckou produkci mladým začínajícím umělcům a kurátorům zúčastněných zemí, a tím propojil místní scény se zkušenostmi protagonistů ze západní a jižní Evropy.

IDENTITY.MOVE! offered a transnational platform for theoretical and artistic research in the field of contemporary dance and related performing arts, focusing on the “Eastern Belt” of the EU. The project provided a forum for exchange and artistic production to young emerging artists and curators of the involved countries and thereby linked the local scenes to the experience of their Western and Southern European counterparts.

ITINERANCES: MIGRACE MYŠLENEK, SOCIÁLNÍ A POLITICKÁ KRITIKA V LOUTKÁŘSKÉM UMĚNÍ

ITINERANCES: MIGRATION THOUGHTS, SOCIAL AND POLITICAL CRITICISM IN THE ART OF PUPPETRY

Vedoucí projektu

Project Leader

Le Théâtre Regina Maria
d'Oradea, RO

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Spectacles Charles Kleinberg, BE
Karromato, o. s., CZ
Cie Une Poignée d'Images, FR

Realizace

Duration

2013–2015

Grant

200 000 €

www.itinerantpuppets.eu

Kontakty

Contacts

Karromato, o. s.
Pavla Srncová
T +420 381 522 019
E karromato@karromato.cz
www.karromato.cz

115

1.2.1

Projekt ITINERANCES navazoval na dřívější projekt Tuláctví. Nadále rozvíjel udržitelné loutkářské umění na profesionální úrovni. Díky novému belgickému partnerovi projektu bylo možné seznámit se s novými technologiemi, zmodernizovat naši dosavadní praxi a využít technologii 3D-videa. Projekt se dále rozšířil do venkovských a často kulturně znevýhodněných oblastí, kde je omezená umělecká nabídka a ztížená možnost návštěvy divadla. Cílem projektu je vzdělávat, podporovat kreativitu, pořádat výstavy a organizovat další vzdělávací aktivity k posílení veřejného povědomí o evropském loutkářství.

ITINERANCES followed the previous project Vagabondages with the same aim to develop sustainable puppet art at the professional level. The new Belgian partner enriched the project with new technologies, made the current practice more modern, and used 3D video technology. The project expanded to villages and culturally disadvantaged areas, where the cultural activities and access to theatres is very limited. The project aimed to educate, support creativity, and organise exhibitions and other educational events to increase awareness about European puppet theatre.

Vedoucí projektu

Project Leader

Laterna Magica Kulturális és
Oktatási Szolgáltató Kft., HU

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Art:tečaji, SI

Rețeaua Națională a Muzeelor
din România, RO

EUrelations, IT

Art Kontakt, AL

DesignSUPERMARKET /

Fresh Films, CZ

Spoleczna Akademia Nauk, PL

Realizace

Duration

2013–2015

Grant

155 490 €

www.redproject.eu

Kontakty

Contacts

Fresh Films, s. r. o.

Darina Zavadilová

T +420 296 330 940

E darina@designsupermarket.cz

www.freshfilms.cz

Hlavním záměrem projektu bylo poukázat na existenci tradice a vlivu folkloru na současný evropský design a užité umění. Projekt neměl v úmyslu pořádat tradiční folklorní akce, ale putovní program současného designu, který je založen na kulturních tradicích zemí partnerských organizací a zároveň reflektuje realitu každodenního života v 21. století.

The main intention of the project was to show the tradition and effects of folk art on contemporary European design and applied arts. The project did not intend to organise traditionalist folklore events but rather travelling contemporary art programmes series based on cultural traditions of the partner countries which, at the same time, reflect the everyday reality of our world today.

Vedoucí projektu

Project Leader

OKNO, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

yo-yo, o. s., CZ

ECOS, FR

Nadine, BE

Realizace

Duration

2013–2015

Grant

200 000 €

www.alotof.org

Kontakty

Contacts

yo-yo, o. s.

Michal Kindernay

T +420 604 335 974

E info@yo-yo-yo.org

www.yo-yo-yo.org

Projekt se zaměřoval na propojení umění nových médií s ekologií, s cílem přenést uměleckou práci z ateliérů do otevřeného prostoru zahrady. V rámci projektu vznikaly v místech působení jednotlivých partnerů venkovní laboratoře, které jsou vzájemně propojené a určené pro uměleckou tvorbu a následnou prezentaci děl. Jednotlivé fáze projektu sledovaly cyklus čtyř ročních období a souvisely s proměnlivými možnostmi práce v zahradách.

The project was conceived as an interconnection of new media art with ecology, with the aim of taking the artistic work out of the studios into the open space of a garden. Within the project, interconnected outside labs were developed at the spaces of individual partners used for artistic creation and presentation of emerging artworks. The project phases followed the cycle of the four seasons and were connected with variable possibilities of working in the gardens.

PARALELNÍ ŽIVOTY – 20. STOLETÍ OČIMA TAJNÉ POLICIE

PARALLEL LIVES – THE 20TH CENTURY THROUGH THE EYES OF SECRET POLICE

118

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Asociácia Divadelná Nitra, SK

Spoluorganizátoři

Co-organisers

SZPUTNYIK Nonprofit Kft., HU

DramAcum, RO

Opera, Národní divadlo v Praze, CZ

Pre súčasnú operu, SK

Staatsschauspiel Dresden, DE

Realizace

Duration

2013–2015

Grant

168 575 €

Kontakty

Contacts

Národní divadlo v Praze, Opera

Anna Tesařová

T +420 724 227 660

E a.tesarova@narodni-divadlo.cz

www.nd.cz

Mezinárodní projekt vytvořil šest putovních produkcí dokumentárního divadla založených na studiu dokumentů z archivů tajné policie činné v zemích bývalého sovětského bloku v době komunismu. Projekt se zaměřoval na vznik platformy pro umělce z různých zemí a vyvolal konfrontaci rozmanitých tvůrčích metod a metod práce s dokumentárním materiálem v rámci rozličných národních kultur a osobních uměleckých přístupů.

This international project aimed to create and tour six documentary theatre productions based on the study of archival materials of secret police operating in former Soviet countries under communism. The goal was to create a platform for artists from various countries and provoke confrontation between the diverse creative methods and techniques of working with documentary material within various national cultures and individual artistic approaches.

PIPES – PARTICIPATIVNÍ PRŮZKUM VEŘEJNÉHO PROSTORU

PIPES – PARTICIPATORY INVESTIGATION OF PUBLIC ENGAGING SPACES

119

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Zentrum für Kunst und
Medientechnologie, DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s., CZ
brainz.cz, s. r. o., CZ
Fundació Privada AAVC, ES

Realizace

Duration

2013–2015

Grant

200 000 €

www.pipes.hangar.org

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum pro umění
a nové technologie (CIANT), o. s.

Pavel Smetana
E smetana@ciant.cz
T +420 602 278 009
www.ciant.cz

brainz.cz, s. r. o.
Štěpán Kleník
T +420 608 706 353
E stepan@brainz.cz
www.brainz.cz

Projekt si kladl za cíl dosáhnout inovativního pohledu na způsoby komunikace, jež umožňují tvůrčí vyjádření na dálku, propojují reálný a virtuální svět a zapojují do komunikace široké publikum. Tento průzkum zahrnul kreativní profesionály, kulturní zástupce, ale také přeměnil každého v kreativního jedince. Nešlo o projekt veřejného umění, ale o průzkum veřejných prostor se zapojením vysoce kreativních a technologicky inovativních ambicí.

The project aimed to take an innovative look at the communication formats which enabled universal creative expression, bridged real and virtual domains, and involved wide audiences. This investigation involved creative professionals and cultural agents but also turned everybody into creative individuals. It was not a “public art” project; it was a participatory investigation of the public engaging spaces of communication with highly creative and technologically innovative ambitions.

Vedoucí projektu

Project Leader

Közelítés Művészeti Egyesület /
Approach Art Association, H

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Zsolnay Heritage Management
Nonprofit Ltd., HU
Apartment Project, TR
Divus, s. r. o., CZ
Kassák Centre for Intermedia
Creativity „K2IC“, SK
Ostrale, DE SPACE, SK

Realizace

Duration

2013–2015

Grant

65 400 €

Kontakty

Contacts

Divus, s. r. o.
Dita Lamačová
T +420 608 023 791
E production@divus.cz
www.divus.cz

Řada akcí přistoupila k tématu nacionalismu z jedinečné středoevropské perspektivy pomocí nástrojů současného umění s jeho kritickým postojem ke společensko-kulturním procesům a konfliktům. Projekt byl řízen týmem osmi kurátorů a zahrnul čtyřicet umělců z patnácti států. Hlavním cílem projektu bylo dokončit putovní výstavu prezentovanou v šesti zemích. Součástí projektu byly také umělecké rezidence pro patnáct umělců.

The series of events approached the topic of nationalism from a unique, Central European perspective with the tools of contemporary fine arts and its reactive-critical attitude towards societal-cultural processes and conflicts. The project was led by a team of curators and comprised 40 artists from 15 countries. The main goal was to finalise a travelling exhibition presented in six countries. The project also included an international artist-in-residence programme for 15 artists.

STARTPOINT – VÝSTAVA NEJLEPŠÍCH DIPLOMOVÝCH PRACÍ VÝTVARNÝCH ŠKOL

STARTPOINT – THE EXHIBITION OF THE
BEST GRADUATE WORKS OF EUROPEAN
FINE ART ACADEMIES

121

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Nadace Arbor vitae, CZ

DOX centrum současného
umění v Praze

Leoš Válka

T +420 725 008 948

E leos@doxprague.org

www.dox.cz

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Nadácia – Centrum súčasného
umenia Bratislava, SK

Victoria Art Center, RO

DOX centrum současného umění
v Praze, CZ

Galerie výtvarného umění
v Chebu, CZ

Realizace

Duration

2012–2014

Grant

88 000 €

www.startpointprize.eu

Kontakty

Contacts

Nadace Arbor vitae

Pavel Vančát

T +420 777 076 739

E arborvitae@volny.cz

www.arborvitae.eu

Galerie výtvarného umění v Chebu

Marcel Fišer

T +420 354 422 450

E marcelfiser@gmail.com

www.gavu.cz

StartPoint byl projektem nejlepších absolventských výtvarných prací z vybraných uměleckých akademií. Zahrnoval výstavy, publikaci a webovou stránku. Druhou částí projektu byly rezidence pro oceněné umělce, kteří prezentovali výsledky rezidenčního pobytu na výstavě. Projekt měl několik cílů: pomáhat mladým umělcům v těžkém období, kdy ukončují školu, vyzdvihnout nejlepší díla z evropských škol prostřednictvím výstavy a vytvořit spolupráci mezi kurátory a sponzory.

START POINT was a show of the best graduate fine art works completed at selected art academies. The project included exhibitions, a publication and a web site. Its second part consisted of residencies for the awarded artists. The project had several goals: to help the young artists in the difficult period after graduating; to show the best works from European schools in the form of an exhibition; and, finally, to allow permanent contacts to form between curators and artists.

TRANSKAUKAZJA – KAVKAZSKÉ KOLEJE V EVROPĚ

TRANSKAUKAZJA – CAUCASIAN TRAILS IN EUROPE

122

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Kultur Aktiv e. V., DE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

The Other Space Foundation, PL

Oficina da Courela Associação, PT

Stockholm Fringe Fest, SE

Š, o. s., CZ

Austrian-Caucasian Society, AT

Arts Territory, UK

Association Aye Aye V.O, FR

Realizace

Duration

2013–2014

Grant

195 663 €

www.transkaukazja.eu

Kontakty

Contacts

Š, o. s.

William Hollister

T +420 776 561 584

E whollister@gmail.com

Transkaukazja pracovala s evropskými a kavkazskými umělci s impulzy, které směřovaly k poznávání nové Evropy, kterou organizátoři pojmenovali „Newrope“. Skrže dvě hlavní témata – migrace a konfederace – realizovali kulturní kampaň s tzv. department walks a akcemi „sounds good music“ v osmi evropských zemích. Prezentace a vystavená umělecká díla propojily různé umělecké žánry a vždy zahrnovaly kavkazskou, evropskou a místní inspiraci.

Transkaukazja worked with contemporary artists from Europe and the Caucasus for impulses towards an understanding of a new Europe, which organisers called “Newrope”. Through this, the project had two main topics – migration and confederation – and realised a cultural campaign with so-called “department walks” and “soundsgood music” events held in eight European countries. Presentations and presented art works often mixed different genres of art but always included Caucasian, European and local inspirations.

VÝMĚNA ZKUŠENOSTÍ EVROPSKÉHO LOUTKOVÉHO DIVADLA

EUROPEAN PUPPETRY KNOWLEDGE EXCHANGE

123

1.2.1

Vedoucí projektu

Project Leader

Lutkovno gledališče Ljubljana, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Divadlo Drak a Mezinárodní institut
figurálního divadla, o. p. s., CZ
Eesti Riiklik Nukuteater (Estonian
State Puppet Theatre), EE

Realizace

Duration

2013–2015

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Divadlo Drak a Mezinárodní institut
figurálního divadla, o. p. s.
Michaela Maisnerová
T +420 606 776 786
E info@draktheatre.cz
www.draktheatre.cz

Projekt EPKE vznikl s úmyslem sdílet zkušenosti v oblasti výroby loutek. Jeho cílem bylo zvýšit efektivitu rozvoje loutkářské profese, způsobené mimo jiné nedostatkem mezigeneračního a mezikulturního přenosu informací. Jeho prioritou byla také propagace inovativních myšlenek a postupů a snaha zjednodušit přístup na pracovní trh mladým loutkářům. V rámci tříleté spolupráce zúčastněných divadel byla vybudována síť kontaktů a společných zájmů, která umožní další spolupráci a odbornou reflexi.

The EPKE project was based on sharing of experience in the area of puppet-making. Its goal was to increase effectiveness in the development of the puppetry profession, which had been hampered in part by lack of intergenerational and intercultural transfer of know-how. The priority was to promote innovative ideas and approaches and to simplify access to the job market for young puppeteers. The participating theatres' three-year cooperation should result in the creation of a network enabling and motivating sharing and cooperation.

Vedoucí projektu

Project Leader

Cirkör AB, SE

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Nordic House, IS
Association Cahin-Caha, FR
CIRCO AEREO RY, FI
Cirk La Putyka, CZ
Cirkus Xanti AS, NO
Compagnie UN LOUP POUR
L'HOMME, FR

Realizace

Duration

2013–2014

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Cirk La Putyka
Vít Novák
T +420 775 071 110
E vit@laputyka.cz
www.laputyka.cz

CARE je umělecká výzkumná síť založená na mezinárodní spolupráci. Režiséři, umělci a kreativní pracovníci se setkávali a spolupracovali v mezioborových laboratořích, na uměleckých setkáních, seminářích a v rezidencích. Některé z aktivit byly přístupné publiku během festivalů (Volcanic Circus na Islandu a The Circus Village v Norsku), jiné vytvořily kreativní klastry a setkávání při představení rezidencí, uměleckých laboratořích a seminářů v šesti partnerských zemích.

CARE was an artistic research network based on artistic international collaborations. The directors, artists, and creative staff met and collaborated in interdisciplinary labs, artistic meetings, seminars and residencies. Some of the activities, along with public presentations, took place during festivals (Volcanic Circus festival in Iceland, Circus Village Festival in Norway) while other activities established a creative cluster and cross-boundary meetings through open presentations of the residencies, artistic labs and seminars.

ANTOLOGIE EVROPSKÉ DRAMATURGIE V DRUHÉ POLOVINĚ 20. STOLETÍ – LATINSKÁ SÉRIE

ANTHOLOGY OF THE EUROPEAN
DRAMATURGY OF THE 2ND HALF OF
THE 20TH CENTURY – LATIN SERIES

125

1.2.2

Vedoucí projektu

Project Leader

Transteatral, o. s., CZ

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Nordic House, IS

Association Cahin-Caha, FR

CIRCO AEREO RY, FI

Cirk La Putyka, CZ

Cirkus Xanti AS, NO

Compagnie UN LOUP POUR

L'HOMME, FR

Realizace

Duration

2007

Grant

3537 €

Kontakty

Contacts

Transteatral, o. s.

Martina Černá

E.martina.cerna@divadlo.cz

www.transteatral.cz

V projektu byly přeloženy následující tituly: Moscato, Enzo: *Přímořský bordel s městem* a *Piece noire (Kanária)*, Renaude, Noëlle: *Popel a lampiony*, Grumberg, Jean-Claude: *Maminka se vrátí, chudáčku sirotku*, García, Rodrigo: *Prométheus* a *Král Lear*, Mayorga, Juan: *Noční živočichové* (vše 2008).

For the project the following books were translated into Czech: Moscato, Enzo: *Bordello di mare con citta* (2008), Moscato, Enzo: *Piece noire (Kanária)* (2008), Renaude, Noëlle: *Les Cendres et les Lampions* (2008), Grumberg, Jean-Claude: *Maman revient, pauvre orphelin* (2008), García, Rodrigo: *Prometheus* (2008), García, Rodrigo: *Roi Lear* (2008), Mayorga, Juan: *Animales nocturnos* (2008).

Vedoucí projektu

Project Leader

Brkola, s. r. o., CZ

Realizace

Duration

2007

Grant

4608 €

Kontakty

Contacts

Brkola, s. r. o.

Jan Zábrana

E brkola@brkola.cz

www.brkola.cz

V projektu byly přeloženy následující tituly: Jelinek, Elfriede: *Ein Sportstück a Totenauberg*, Jung, Reinhardt: *Bamberts Buch der verschollenen Geschichten*.

For the project the following books were translated into Czech: Jelinek, Elfriede: *Ein Sportstück and Totenauberg*, Jung, Reinhardt: *Bamberts Buch der verschollenen Geschichten*.

Vedoucí projektu

Project Leader

Daniel Podhradský
– Dauphin Praha, CZ

Realizace

Duration

2008

Grant

17 280 €

Kontakty

Contacts

Daniel Podhradský
– Dauphin Praha
Daniel Podhradský
T +420 777 120 613
E dan@dauphin.cz
www.dauphin.cz

V projektu byly přeloženy následující tituly: Ádám Bodor: *Milyen is egy hágó?* (HU), Jurij Koch: *Ha lecala je módra wróna* (DE), László Darvasi: *A könnymutatványosok legendája* (HU), Łukasz Dębski: *Café Szafé* (PL), Mojca Kumerdej: *Fragma* (SI).

For the project the following books were translated into Czech: Ádám Bodor: *Milyen is Egy Hago?* (HU), Jurij Koch: *Ha lecala je modra wróna* (DE), Laszlo Darvasi: *A konnymutatványosok legendaja* (HU), Łukasz Dębski : *Café Szafé* (PL), Mojca Kumerdej: *Fragma* (SI).

Vedoucí projektu

Project Leader

Barrister & Principal, o. s., CZ

Realizace

Duration

2009

Grant

18 044 €

Kontakty

Contacts

Barrister & Principal, o. s.

Ivo Lukáš

T +420 545 211 015

E lukas@barrister.cz

www.barrister.cz

Následující knihy byly přeloženy z němčiny do češtiny:

H. G. Adler: *Eine Reise*, Roderich Menzel: *Die Tannhoffs*.

The following books were translated from German into Czech: H. G. Adler: *Eine Reise*, Roderich Menzel: *Die Tannhoffs*.

Vedoucí projektu

Project Leader

Daniel Podhradský

– Dauphin Praha

Realizace

Duration

2010

Grant

24 827 €

Kontakty

Contacts

Daniel Podhradský

– Dauphin Praha

Daniel Podhradský

T +420 777 120 613

E dan@dauphin.cz

www.dauphin.cz

V projektu byly přeloženy následující tituly: Björn Larsson: *Filologens dröm* (SE), Botho Strauss: *Wohnen, dämmern, lügen* (DE), Carl Frode Tiller: *Innsirkling* (NO), Dinis Machado: *A que diz Molero* (PT), Goran Vojnović: *Cefurji raus!* (SI), Janusz Rudnicki: *Chodźcie, idziemy* (PL), Naja Marie Aidt: *Bavian* (DK), Saša Stojanović: *War* (RS), Wladimir Kaminer: *Russendisko* (DE).

For the project the following books were translated into Czech: Björn Larsson, *Filologens dröm* (SE), Botho Strauss, *Wohnen, dämmern, lügen* (DE), Carl Frode Tiller, *Innsirkling* (NO), Dinis Machado, *A que diz molero* (PT), Goran Vojnovic, *Cefurji raus!* (SI), Janusz Rudnicki, *Chodźcie, idziemy* (PL), Naja Marie Aidt, *Bavian* (DK), Sasa Stojanovic, *War* (RS), Wladimir Kaminer, *Russendisko* (DE).

Vedoucí projektu

Project Leader

Twisted Spoon Press, CZ

Realizace

Duration

2010

Grant

11 074 €

Kontakty

Contacts

Twisted Spoon Press

E twistedspoon@gmail.com

www.twistedspoon.com

V projektu byly přeloženy následující tituly:

Emil Hakl: *Let čarodějnice* (z češtiny do angličtiny),

Pelo Riikka: *Taivaankantaja* (z finštiny do angličtiny).

For the project the following books were translated:

Emil Hakl, *Let čarodějnice* (from Czech into English),

Pelo Riikka, *Taivaankantaja* (from Finnish into English).

Vedoucí projektu

Project Leader

Transteatral, o. s.

Realizace

Duration

2010

Grant

9827 €

Kontakty

Contacts

Transteatral, o. s.

Tereza Siegllová

E siegllova@transteatral.cz

www.transteatral.cz

V projektu byly přeloženy následující publikace: Massimo Bontempelli: *Minnie la candida* (IT), Michel de Ghelderode: *Le Ménage de Caroline* (FR), Ramón María del Valle-Inclán: *Luces de Bohemia* (SP), Milán Füst: *Boldogtalanok* (HU), Oskar Kokoschka: *Orpheus und Eurydike* (DE), Luigi Pirandello: *Il giuoco delle parti* (IT), Charles Vildrac: *Le Paquebot Tenacity* (FR), Frank Wedekind: *Franziska a Hoppla, wir leben!* (DE).

For the project the following books were translated into Czech: Bontempelli Massimo, *Minnie la candida* (IT), De Ghelderode Michel, *Le Ménage de Caroline* (FR), Ramón María del Valle-Inclán, *Luces de Bohemia* (SP), Milán Füst, *Boldogtalanok* (HU), Oskar Kokoschka, *Orpheus und Eurydike* (DE), Luigi Pirandello, *Il giuoco delle parti* (IT), Charles Vildrac, *Le Paquebot Tenacity* (FR), Frank Wedekind, *Franziska (DE) and Hoppla, wir leben!*

Vedoucí projektu

Project Leader

Daniel Podhradský

– Dauphin Praha

Realizace

Duration

2011

Grant

27 403 €

Kontakty

Contacts

Daniel Podhradský

– Dauphin Praha

Daniel Podhradský

T +420 777 120 613

E dan@dauphin.cz

www.dauphin.cz

Následující knihy byly přeloženy do češtiny: Jean Back: *Amateur* (DE), Jurij Krawža: *Čertowa kowarnja* (RS), Iris Hanika: *Das Eigentliche* (DE), Peter Terrin: *De Bewaker* (NL), Damir Karakaš: *Kino Lika* (HR), Riku Korhonen: *Lääkäriromaani* (FI), Feri Lainšček: *Nedotakljivi* (SI), Tiit Aleksejev: *Palveränd* (EE), Myrto Azina: *To Peirama* (EL).

The following books were translated into Czech: Jean Back: *Amateur* (DE), Jurij Krawža: *Čertowa kowarnja* (RS), Iris Hanika: *Das Eigentliche* (DE), Peter Terrin: *De Bewaker* (NL), Damir Karakaš: *Kino Lika* (HR), Riku Korhonen: *Lääkäriromaani* (FI), Feri Lainšček: *Nedotakljivi* (SI), Tiit Aleksejev: *Palveränd* (EE), Myrto Azina: *To Peirama* (EL).

Vedoucí projektu

Project Leader

Transteatral, o. s.

Realizace

Duration

2011

Grant

4777 €

Kontakty

Contacts

Transteatral, o. s.

Tereza Siegllová

E siegllova@transteatral.cz

www.transteatral.cz

V rámci projektu bylo přeloženo pět knih Petera Handkeho z němčiny do češtiny: *Das Spiel vom Fragen oder Die Reise zum sonoren Land*, *Die Unvernünftigen sterben aus*, *Spuren der Verirrten*, *Über die Dörfer*, *Warum eine Küche?*

For the project the following five books written by Peter Handke were translated from German into Czech: *Das Spiel vom Fragen oder Die Reise zum sonoren Land*, *Die Unvernünftigen sterben aus*, *Spuren der Verirrten*, *Über die Dörfer*, and *Warum eine Küche?*

Vedoucí projektu

Project Leader

Centrum pro kulturu
a společnost, o. s.

Realizace

Duration

2011–2013

Grant

26 483 €

Kontakty

Contacts

Centrum pro kulturu
a společnost, o. s.
Petr Minařík
T +420 732 237 571
E minarik@vetrnemlyny.cz
www.vetrnemlyny.cz

Bylo přeloženo a následně publikováno devět literárních děl současných spisovatelů z různých zemí Evropy. Výběr knih je zaměřen na tři ediční řady nakladatelství: Současná evropská próza (Suzana Tratnik: *Třetí svět*, Sudabeh Mohafez: *Hoří*, Sibylle Berg: *Muž spí*), Současná slovenská próza v českém překladu (Rudolf Sloboda: *Krev*, Dušan Dušek: *Pěšky do nebe*, Pavel Vilikovský: *Pes na cestě*), Experimentální evropská poezie (Kristin Dimitrova: *Ráno hráče karet*, Dimitri Vazemsky: *Patamorf*, Vladimír Martinovskí: *Kvarteta*).

Nine works by contemporary European authors from EU countries were translated and published into Czech. The Centre for Culture and Society chose books to be included in three editions: Contemporary European Novel (Suzanna Tratnik: *The Third World*, Sudabeh Mohafez: *Burns*, Sibylle Berg: *The Man is Asleep*); Contemporary Slovak Prose in Czech Translation (Rudolf Sloboda: *Blood*, Dušan Dušek: *Walking to Heaven*, Pavel Vilikovský: *Dog on the Road*); Experimental European Poetry (Kristin Dimitrova: *The Cardplayer Morning*, Dimitri Vazemsky: *Patamorphe*, Vladimír Martinovskí: *The Quartets*).

**PŘEKLAD ŠESTI SOUČASNÝCH
EVROPSKÝCH AUTORŮ DO ČEŠTINY**
TRANSLATION OF SIX CONTEMPORARY
EUROPEAN AUTHORS INTO CZECH

135

1.2.2

Vedoucí projektu

Project Leader

Nakladatelství Paseka, s. r. o.

Realizace

Duration

2011

Grant

11 074 €

Kontakty

Contacts

Nakladatelství Paseka, s. r. o.

Ladislav Horáček

T +420 222 710 751

E paseka@paseka.cz

www.paseka.cz

Předmětem projektu byl první překlad a vydání děl šesti předních současných evropských autorů do češtiny – Elii Barceló, Ivany Bodrožicové, Thomase Glavinice, Helle Helle, Valerie Parrellové a Andrzeje Stasiuka. Zpřístupnění tvorby těchto významných spisovatelů českému čtenáři představuje významné obohacení povědomí o současných evropských literárních trendech i o problémech a tématech, které evropští literáti v reakci na aktuální společenské, politické a kulturní dění ve svých dílech nastolují.

The project included the first Czech translation and publication of six major contemporary European authors: Elia Barceló, Thomas Glavinic, Helle Helle, Valeria Parrella, Ivana Bodrožić and Andrzej Stasiuk. Introducing these important authors to Czech readers represents a significant contribution to general awareness of current European literary developments as well as of issues raised by European writers in their diverse approaches to contemporary social, political and cultural challenges.

Vedoucí projektu

Project Leader

Nakladatelství Paseka, s. r. o.

Realizace

Duration

2012

Grant

24 404 €

Kontakty

Contacts

Nakladatelství Paseka, s. r. o.

Ladislav Horáček

T +420 222 710 751

E paseka@paseka.cz

www.paseka.cz

V projektu byly do češtiny přeloženy následující tituly:

Michela Murgia: *Accabadora* (IT), Gerbrand Bakker: *Boven is het stil* (NL), Judith Schalansky: *Der Hals der Giraffe* (DE), Clara Sanchez: *Lo que esconde tu nombre* (ES), Erwin Mortier: *Marcel* (NL), Wojciech Kuczok: *Spiski. Przygody tatrzańskie* (PL), Rachel Seiffert: *The Dark Room* (UK).

For the project the following books were translated into Czech: Michela Murgia (IT), *Accabadora*; Gerbrand Bakker (NL), *Boven is het stil*; Judith Schalansky (DE), *Der Hals der Giraffe*; Clara Sanchez (ES), *Lo que esconde tu nombre*; Erwin Mortier (NL), *Marcel*; Wojciech Kuczok (PL), *Spiski Przygody tatrzańskie*; Rachel Seiffert (UK), *The Dark Room*.

Vedoucí projektu

Project Leader

Brkola, s. r. o., CZ

Realizace

Duration

2012

Grant

12 124 €

Kontakty

Contacts

Brkola, s. r. o.

Jan Zábrana

E brkola@brkola.cz

www.brkola.cz

V projektu byly přeloženy následující tituly:

Elfriede Jelinek: *Bambiland, Drei Theaterstücke* a *Macht nichts* (z němčiny do češtiny), Michal Čunderle: *Jak byla vosa Marcelka ráda, že je* (z češtiny do němčiny).

For the project the following books were translated:

Elfriede Jelinek, *Bambiland, Drei Theaterstücke and Macht nichts* (all from German into Czech); Michal Čunderle, *Jak byla vosa Marcelka ráda, že je* (from Czech into German),

EVROPSKÉ ŽIVOTY, SOUKROMÍ
A VEŘEJNOST: PŘEKLAD ŠESTI
SOUČASNÝCH EVROPSKÝCH
AUTORŮ DO ČEŠTINY

EUROPEAN LIVES, PRIVATE AND PUBLIC:
TRANSLATION OF SIX CONTEMPORARY
EUROPEAN AUTHORS INTO CZECH

138

1.2.2

Vedoucí projektu

Project Leader

Nakladatelství Paseka, s. r. o.

Realizace

Duration

2013

Grant

24 363 €

Kontakty

Contacts

Nakladatelství Paseka, s. r. o.

Ladislav Horáček

T +420 222 710 751

E paseka@paseka.cz

www.paseka.cz

V projektu byly do češtiny přeloženy následující tituly:

Alessandro Piperno: *Con le peggiori intenzioni* (IT),
Javier Marías: *Los enamoramientos* (ES), Joanna Bator:
Piaskowa Góra (PL), Winfried Georg Sebald: *Schwindel.
Gefühle* (DE), Bogdan Suceavă: *Venea din timpul diez* (RO),
Geoff Dyer: *Zona* (UK).

For the project the following books were translated into
Czech: Alessandro Piperno, *Con le peggiori intenzioni* (IT);
Javier Marías, *Los enamoramientos* (ES); Joanna Bator,
Piaskowa Góra (PL), Winfried Georg Sebald, *Schwindel.
Gefühle* (DE); Bogdan Suceavă, *Venea din timpul diez* (RO);
Geoff Dyer, *Zona* (UK).

**MALÉ LITERATURY VE VELKÉ EVROPĚ
– EVROPSKÉ CENY A LITERATURA
VÝCHODNÍ EVROPY V ČESKÉ REPUBLICĚ**
SMALL LITERATURE IN BIG EUROPE –
EUROPEAN PRIZES AND LITERATURE
OF EASTERN EUROPE IN THE CZECH
REPUBLIC

139

1.2.2

Vedoucí projektu

Project Leader

Daniel Podhradský
– Dauphin Praha

Realizace

Duration

2013

Grant

25 820 €

Kontakty

Contacts

Daniel Podhradský
– Dauphin Praha
Daniel Podhradský
T +420 777 120 613
E dan@dauphin.cz
www.dauphin.cz

V projektu byly do češtiny přeloženy následující tituly:
Rodaan Al Galidi: *De autist en de postduif* (NL), Carl Frode Tiller: *Innsirkling II* (NO), Irene Nigg: *Man wortet sich die Orte selbst* (DE), Gunstein Bakke: *Maud og Aud* (NO), Radu Țuculescu: *Povestirile mamei bătrâne* (RO), Çiler İlhan: *Sürgün* (TR), Jelena Lengold: *Vašarski mađioničar* (SR), Milan Dekleva: *Zmagoslavje podgan* (SI), Kalin Terzijski: *Има ли кой да ви обича* (BG).

For the project the following books were translated into Czech: Rodaan Al Galidi: *De autist en de postduif* (NL), Carl Frode Tiller: *Innsirkling II* (NO), Irene Nigg: *Man wortet sich die Orte Selbst* (DE), Gunstein Bakke: *Maud og Aud* (NO), Radu Tuculescu: *Povestirile mamei bătrâne* (RO), Çiler İlhan: *Sürgün* (TR), Jelena Lengold: *Vašarski Mađioničar* (SR), Milan Dekleva: *Zmagoslavje podgan* (SI), Kalin Terzijski: *Има ли кой да ви обича* (BG).

**SOUČASNÁ LITERÁRNÍ TVORBA
V ČESKÉM PŘEKLADU**
EUROPEAN CONTEMPORARY LITERARY
WORKS IN TRANSLATION FOR CZECH
READERS

140

1.2.2

Vedoucí projektu

Project Leader

Větrné mlýny, s. r. o.

Realizace

Duration

2013–2015

Grant

24 465 €

Kontakty

Contacts

Větrné mlýny, s. r. o.

Pavel Řehořík

T +420 732 237 571

E rehorik@vetrnemlyny.cz

www.vetrnemlyny.cz

Nakladatelství Větrné mlýny se zaměřuje na publikování a prezentaci takzvané nemainstreamové literatury. V rámci projektu byly přeloženy do češtiny následující tituly: Aleš Šteger: *Berlin* (SI), Maroš Krajňak: *Carpathia* (SK), Manfred Chobot: *Gefallen Gefällt* (DE), Tadeusz Dąbrowski: *The Black Square* (PL), Jacek Dehnel: *The Doll* (PL), Martin Pollack: *The Emperor of America* (DE), Gregor Sander: *Winterfisch* (DE), Silvester Lavřík: *Zu* (SK).

The publisher Větrné mlýny focuses on publishing and presenting so-called non-mainstream literature. For the project the following books were translated into Czech: Aleš Šteger: *Berlin* (SI), Maroš Krajňak: *Carpathia* (SK), Martin Chobot: *Gefallen Gefällt* (DE), Tadeusz Dąbrowski: *The Black Square* (PL), Jacek Dehnel: *The Doll* (PL), Martin Pollack: *The Emperor of America* (DE), Gregor Sander: *Winterfisch* (DE), Silvester Lavřík: *ZU* (SK).

SPOLUPRÁCE SE TŘETÍMI ZEMĚMI
/ VE TŘETÍCH ZEMÍCH
COOPERATION WITH THIRD COUNTRIES

1.3.5

141-146

Vedoucí projektu

Project Leader

Association for Culture and
Education KIBLA / Maribor, SL

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Slowenisches Kulturzentrum, AT
Mezinárodní centrum pro umění
a nové technologie (CIANT), o. s., CZ
Instituto Politécnico de Tomar, PT
Confucius Institute
in the University of Minho, PT

Realizace

Duration

2008–2009

Grant

179 590 €

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s.
Pavel Smetana
T +420 602 278 009
E smetana@ciant.cz
www.ciant.cz

Projekt Hallerstein byl zasvěcen jednomu z největších vědců 18. století, baronu Ferdinandu Augustinu von Hallersteinovi, a umělecké interpretaci jeho života. Projekt zkoumal vztah mezi tradičním a současným uměním, mezi uměním a vědou a dále dialog mezi Východem a Západem.

The Hallerstein project was devoted to one of the major 18th Century scientists, the Baron Ferdinand Augustine von Hallerstein. The project was an artistic interpretation of his life and was carried out in the context of researching relations between the traditional and contemporary, between science and art, and as a dialogue between East and West.

Vedoucí projektu

Project Leader

Mini Teater – Zavod za Promocijo
in Izvedbo Lutkovnih in Gledaliških
Predstav, SI

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Belarusian State Puppet Theatre, BY
Unima Armenia, AM
UO Novo Kazalište, Zagreb, HR
Figurentheater
Vlinders & C°, BE
Buchty a loutky
(Cakes and Puppets), CZ

Realizace

Duration

2009–2010

Grant

137 670 €

Kontakty

Contacts

Buchty a loutky
Marek Bečka
T +420 234 651 249
E buchtyaloutky@volny.cz
www.buchtyaloutky.cz

Tento projekt inspirovaný motivy „kočovníků krásy“ z éry evropské avantgardy byl vystaven do podoby jakéhosi semináře loutek, jež putují z Arménie přes Bělorusko, Českou republiku, Chorvatsko, Slovinsko až do Belgie. Cílem tohoto putování bylo propojení velkých mistrů loutkářů, kteří pocházejí z těchto zemí. Projekt se zrodil z tradice, kdy učitelé svěřovali svá tajemství svým studentům a mladým umělcům.

Inspired by “nomads of beauty” from the European avant-garde period, the project was conceived as puppet workshops travelling from Armenia, across Belarus, the Czech Republic, Croatia, Slovenia, and up to Belgium. The idea was to connect the great masters of puppetry, coming from all countries involved. The project found inspiration in the tradition where masters – teachers practically transferred their secrets, knowledge and skills to students and younger artists.

Vedoucí projektu

Project Leader

Fundacja Inna Przestrzen, PL

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Kavshiri Akhali Khelovneba, GE

Interkulturelles Zentrum, AT

Eastern Alliance, CZ

Kultur Aktiv e. V., DE

National Association

of Art Critics, AM

Realizace

Duration

2009–2012

Grant

200 000 €

www.divus.cz/eastern-al/index.htm

Kontakty

Contacts

Eastern Alliance

Alena Boika

E alena@divus.cz

www.divus.cz

Transkaukazja 2011 byl jedinečný projekt, jenž se opíral o zkušenosti z organizování mezinárodního festivalu Transkaukazja, zároveň se poprvé v historii zapojily do projektu čtyři neziskové organizace ze zemí EU se zkušenostmi z pořádání akcí v Arménii a Gruzii. Transkaukazja 2011 dosahoval kombinací rozličných nástrojů bohaté šíře uměleckých aktivit, které byly součástí veřejných prostor v evropských a kavkazských městech.

Transkaukazja 2011 was a unique project based partly on the previous experience of organising the international festival Transkaukazja but for the first time also involved NGOs from four EU member states with experience organising professional art activities in Armenia and Georgia. By a combination of various tools, Transkaukazja 2011 provided coherent wide-scale art activities implemented in public places in European and Caucasian cities.

**FASHION ROAD:
PŘESHraničNÍ DIALOG**
FASHION ROAD: DIALOGUE
ACROSS BORDERS

144

1.3.5

Vedoucí projektu

Project Leader

British Council, UK

Spoluorganizátoři

Co-organisers

The Armencian Fashion Council, AM

Česká centra, CZ

Danish Cultural Institute, DK

Goethe-Institut e. V., DE

Institutul Cultural Roman, RO

Realizace

Duration

2010–2012

Grant

125 461 €

Kontakty

Contacts

Česká centra

Petra Jungwirthová

T +420 234 668 212

E jungwirthova@czech.cz

www.czechcentres.cz

Projekt Fashion Road byl zacílen na současnou módní tvorbu ve vztahu k tradicím a identitě zapojených zemí prostřednictvím kulturních institutů. Projekt se zaměřoval na vytvoření profesionálních vztahů mezi arménskými a evropskými módními designéry. Cílovou skupinou byli experti a studenti z oblasti módního designu, arménská vláda a soukromé instituce z oblasti umění a kulturního managementu.

The project Fashion Road focused on the contemporary fashion production in relation to traditions and identity of participating countries. The project aimed at establishing professional links between Armenian and European fashion designers. The target groups were experts and students from the field of fashion design, and Armenian government and private institutions in the arts and cultural management sector.

THE CLOWNDOCTORS – KOOPERACE SCÉNICKÝCH UMĚNÍ MEZI STŘEDNÍ EVROPOU A PALESTINOU

THE CLOWNDOCTORS – PERFORMING ARTS COOPERATION BETWEEN CENTRAL EUROPE AND PALESTINE

145

1.3.5

Vedoucí projektu

Project Leader

Rote Nasen Clowndoctors
International Gemeinnützige
Privatstiftung, AT

Spoluorganizátoři

Co-organisers

INAD Center for Theater
and Arts, PS
Društvo za pomoč trpečim in bolnim
– Rdeči noski-clowndoctors, SL
Občanské sdružení
Zdravotní klaun, CZ
Občianske združenie Červený nos
Clowndoctors, SK
Piros Orr Bohócdoktorok
Alapítvány, HU
Rote Nasen Clowndoctors, Verein
zur Förderung der Lebensfreude, AT
Rote Nasen Deutschland e. V.
Clowns im Krankenhaus, DE
Al Kasaba Theatre and
Cinematheque, PS

Realizace

Duration

2010–2012

Grant

200 000 €

www.rednoses.eu

Kontakty

Contacts

Milena Malá
Občanské sdružení Zdravotní klaun
T +420 725 760 901
E milena@zdravotni-klaun.cz
www.zdravotniklaun.cz

Projekt propojoval umění a společnost prostřednictvím klaundoktorů: dvou herců, kteří navštívili nemocniční oddělení a pečovatelské domy a hráli tří- až pětihodinová představení, která byla speciálně připravena pro vážně nemocné děti či osoby vyžadující speciální péči. Práce těchto umělců podporuje léčivé procesy využitím kouzla komedie a divadla jako efektivního prostředku pro potlačení psychologického stresu a pocitu izolace z nemocničního prostředí. Projekt se zaměřil na mezinárodní spolupráci s Palestinou.

The project focused upon special interaction between art and society embodied in the clowndoctors: a group of two actors who visited hospital wards and care homes to give 3–5 hour performances for audiences of seriously ill children or people requiring special care. The performances supported the clinical healing process as an effective means of reducing the psychological stress and hospital-induced isolation experienced by patients. The project also focused on international cooperation with Palestine.

Vedoucí projektu

Project Leader

Association pour le Festival
Musiques Interdites, FR

Spoluorganizátoři

Co-organisers

Association Musique en Sorbonne
– COUPS, FR
Euroculture en Pays Gentiane, FR
Mamapapa, CZ
Zero Ballet, HU
TRAKT, CZ
Keep the dream 144 t/a Catalina Unltd, ZA

Realizace

Duration

2012–2014

Grant

200 000 €

Kontakty

Contacts

Česká centra
Petra Jungwirthová
T +420 234 668 212
E jungwirthova@czech.cz
www.czechcentres.cz

Multikulturní projekt Naděje a vzpomínky pořádal kulturní víkend, který zahrnoval workshopy vedené hostujícími umělci z oblasti tance a hudby. Workshop se pořádal ve městech Kwa-Mashu, Inanda a Berea. Hlavním cílem projektu bylo rozvíjet mezioborové spolupráce, hledat společný symbolický jazyk a nové přístupy v umění.

The Hopes & Memories multicultural project consisted of hosting a Cultural Week, which included a series of workshops conducted by visiting artists in dance and music taking place in Kwa-Mashu, Inanda and on the Berea. The main aim was to develop intersectoral cooperation, and find a mutual symbolic language and new processes and attitudes in the arts.

EVROPSKÉ FESTIVALY
EUROPEAN FESTIVALS

1.3.6

147-149

Vedoucí projektu

Project Leader

Kytarový festival Mikulov / Guitar
Festival Mikulov,
občanské sdružení, CZ

Realizace

Duration

2011

Grant

24 197 €

Kontakty

Contacts

Kytarový festival Mikulov / Guitar
Festival Mikulov, občanské sdružení
Petra Poláčková
T +420 731 031 899
E team@gfmikulov.com
www.gfmikulov.com

Kytarový festival Mikulov patří k nejvýznamnějším akcím svého druhu nejen v České republice, ale i v celém stře-
doevropském prostoru. Jeho 25. ročník probíhal formou přednášek, seminářů, výstav a mistrovských kurzů. Nejvýznamnější součástí festivalu byla řada odpoledních a večerních koncertů pro veřejnost. Hlavním cílem festivalu bylo představit domácímu i zahraničnímu publiku špičkové osobnosti světa klasické kytary a zprostředkovat nejnovější informace z oblasti kytarové hudby.

The Guitar Festival in Mikulov is among the most important, not only in the Czech Republic but in the whole of Central Europe. Its 25th edition included a series of lectures, seminars, exhibitions and lessons through master classes. The festival's most significant part included several afternoon and evening concerts for the general public. The festival's main goal was to present high-level musicians from the classical guitar world and to promote news from the field of guitar music.

**CONCENTUS MORAVIAE, MEZINÁRODNÍ
HUDEBNÍ FESTIVAL 13 MĚST**
CONCENTUS MORAVIAE INTERNATIONAL
MUSIC FESTIVAL OF 13 TOWNS

148

1.3.6

Vedoucí projektu

Project Leader

Mezinárodní centrum slovanské
hudby Brno, CZ

Realizace

Duration

2012

Grant

83 126,40 €

www.concentus-moraviae.cz

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum slovanské
hudby Brno, o. p. s.
David Dittrich
T +420 542 210 713
E info@concentus-moraviae.cz

Mezinárodní hudební festival 13 měst Concentus Moraviae nabízí posluchačům příležitost propojit jedinečné hudební zážitky s návštěvou malebných měst jižní Moravy a Vysočiny. Tři desítky koncertů klasické hudby se konají v kostelích, synagogách, na zámcích či zámeckých nádvořích. V roce 2012 festival představil vážnou i hravou formou nejdůležitější aspekty matematiky v hudbě a pokusil se hledat jejich prostřednictvím znějící řád, který by uvedl posluchače do harmonie.

Concentus Moraviae International Music Festival of 13 Towns offers an unique opportunity – it connects a musical experience and visiting picturesque cities of South Moravia and Vysočina. Three dozen classical music concerts were held in churches, synagogues, castles and courtyards. In 2012, the festival presented in a serious and playful way the most important aspects of mathematics in music and tried to find the sound procedure that would introduce the listener to harmony.

Vedoucí projektu

Project Leader

Tanec Praha, o. s., CZ

Realizace

Duration

2013–2014

Grant

100 000 €

www.tanecpraha.cz

Kontakty

Contacts

Tanec Praha, o. s.

Yvona Kreuzmannová

T +420 224 817 886

E yvona.kreuzmannova@tanecpraha.eu

www.tanecpraha.cz

Cílem projektu bylo důstojně oslavit jubilejních 25 let Mezinárodního festivalu současného tance a pohybového divadla TANEC PRAHA 2013 vysoce kvalitním programem s výraznou evropskou dimenzí a podpořit mobilitu evropských umělců i výjezdy do regionů v rámci celorepublikového programu. Festival se snaží dovést alespoň jednu velkou hvězdu světové taneční scény, vedle toho klade důraz na kvalitní progresivní díla umělců, otevírá se i nejmladší generaci v linii Evropských tanečních laboratoří.

The project aimed to celebrate the 25th anniversary of the International Festival of Contemporary Dance and Moving Theatre (TANEC PRAHA 2013), bring a great programme with a distinct European dimension, and support the mobility of European artists and their hosting in the Czech Republic. The festival's goal was to bring at least one star of the world dance scene, with an emphasis on high-quality progressive works, opening itself to the youngest generation from the European Dance Laboratory. An important part of the festival is off-programme, including site-specific projects, workshops and discussions.

ROČNÍ GRANT NA PROVOZ
– PLATFORMA RESET 2010
ANNUAL OPERATING GRANT
– PLATFORMA RESET 2010

150

2

Vedoucí projektu

Project Leader

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), CZ

Realizace

Duration

2010

Grant

160 000 €

www.platforma-reset.cz

Kontakty

Contacts

Mezinárodní centrum
pro umění a nové technologie
(CIANT), o. s.

Pavel Smetana
T +420 602 278 009
E smetana@ciant.cz
www.ciant.cz

Platforma RESET vytvořila prostor pro mezioborové interakce mezi umělci, vědci a technologi. Hlavní náplní byl celoroční program kulturních a vzdělávacích akcí konaných v Praze za účasti jak českých, tak zahraničních účinkujících. Program byl složen z prezentací, přednášek, seminářů, konferencí, tvůrčích a vzdělávacích workshopů, výstav a komponovaných večerů audiovizuální performance pod hlavičkou RESET NIGHT.

Platforma RESET created a space for intersectorial interactions between artists, scientists and technicians. The project included a year-round programme of cultural and educational events in Prague with Czech and foreign participants. Programmes consisted of presentations, lectures, seminars, conferences, creative and educational workshops, exhibitions, and evenings of music and audiovisual performances under the RESET NIGHT banner.

PROGRAM
KREATIVNÍ EVROPA
CREATIVE EUROPE
PROGRAMME

2014–2020

PROGRAM KREATIVNÍ EVROPA

2014–2020

Program Evropské unie Kreativní Evropa pro období let 2014–2020 je určen pro organizace z kulturních a kreativních odvětví. Tento program navazuje na programy Kultura, MEDIA a MEDIA Mundus. Záměrem programu je posílit konkurenceschopnost Evropy v kultuře, filmu a ostatních kreativních odvětvích a zároveň podporovat zachování kulturní a jazykové rozmanitosti. Celkový rozpočet programu činí 1,46 miliardy eur. Program se skládá z dílčích programů Kultura a MEDIA a mezioborové složky.

Finanční podporu může získat každá společnost nebo organizace, jejíž projekt splní kritéria stanovená pro přidělení této podpory. O podporu je možné žádat pouze v rámci pravidelně vypisovaných výzev k předkládání žádostí. Program není otevřen pro žádosti jednotlivců.

OBLASTI PODPORY

Projekty evropské spolupráce

Hlavním cílem je podpora působení evropských kulturních a kreativních odvětví nadnárodně a mezioborově, podpora nadnárodního pohybu kulturních a kreativních děl a podpora nadnárodní mobility kulturních a kreativních aktérů, zejména umělců. Projekt realizují organizace z minimálně tří zemí zapojených do programu Kreativní Evropa – Kultura. Aktivita projektu musí probíhat ve všech zapojených organizacích, přičemž je třeba dbát na evropský rozměr, dopad a propagaci projektu.

Literární překlady

Hlavním cílem je podpora kulturní a jazykové rozmanitosti v EU a v dalších zemích účastnících se programu Kreativní Evropa – Kultura, propagace nadnárodního oběhu kvalitních literárních děl, zlepšení přístupu k těmto literárním

dílům v EU i za jejími hranicemi a oslovení nových okruhů čtenářů. Granty jsou udělovány nakladatelstvím a vydavatelstvím na částečné financování vydání (překlad, tisk, distribuci a propagaci) evropské beletrie.

Evropské sítě

Toto opatření poskytuje granty evropským sítím, které jsou činné v kulturních a kreativních odvětvích. Jde o strukturované skupiny organizací reprezentující kulturní a kreativní odvětví, jejichž cílem je posílit kapacitu tohoto odvětví, fungovat nadnárodně a mezioborově a přizpůsobit se změnám. Cílem je podpora propagace kulturní a jazykové rozmanitosti a posílení konkurenceschopnosti a inovací.

Evropské platformy

Toto opatření nabízí podporu kulturním a kreativním organizacím, jejichž cílem je podpora rozvoje nových talentů a podněcování nadnárodní mobility kulturních a kreativních aktérů a děl i snaha zvyšovat uznání a viditelnost tvůrců. Platformy musí navazovat na evropské programy prostřednictvím komunikačních aktivit a strategie budování značky, včetně případného vytvoření značky evropské kvality.

Kancelář Kreativní Evropa

Hlavním posláním kanceláře je informovat a poskytovat konzultace českým, především kulturním organizacím o programu Kreativní Evropa, a podněcovat tak jejich zájem o nadnárodní spolupráci a realizaci přínosných mezinárodních kulturních projektů. Žadatelům o podporu z programu je k dispozici síť informačních a servisních kanceláří Creative Europe Desk (Kancelář Kreativní Evropa) se zastoupeními v každé členské zemi.

CREATIVE EUROPE PROGRAMME

2014–2020

The European Union's Creative Europe Programme for the period 2014–2020 is designed to support organisations operating in the cultural and creative sectors. This programme continues on from where the Culture, MEDIA, and MEDIA Mundus programmes ended. The aim of the programme is to strengthen the competitiveness of European culture, film, and other creative sectors, whilst, at the same time, safeguarding cultural and linguistic diversity. A budget of € 1.46 billion has been allocated to the programme, which consists of the Culture and MEDIA sub-programmes as well as a cross-sectoral strand.

The grants are not available to individuals, but any organisation meeting the award criteria may apply. A grant application may be submitted only under the regularly published calls for proposals.

FUNDING SCHEMES

European Cooperation Projects

The main objective is to support the action of the European cultural and creative industries on transnational and cross-sectorial level and transnational circulation of cultural and creative works and promote the transnational mobility of cultural and creative professionals, especially artists. The project must be implemented by organisations from at least three countries participating in the Creative Europe Programme - Culture. The project activities must take place in all the organisations involved, bearing in mind the European dimension, impact and promotion of the project.

Literary Translations

The main objectives are to support cultural and linguistic diversity in the EU and in the other countries participating

in the Creative Europe – Culture Sub-programme, to promote the transnational circulation of high-quality literary works, to improve access to these literary works both within the EU as well as beyond its borders, and to reach new readers. The grants are provided to publishers and editors to partially finance the publishing (translation, print, distribution and promotion) of European fiction.

European Networks

This measure offers grants to European networks active in the cultural and creative sectors. Specifically, these are structured groups of organisations which represent the cultural and creative sectors and strive to strengthen the capacity of these sectors to operate transnationally and across disciplines and to adapt to change. The general objectives are to help to promote cultural and linguistic diversity and to strengthen competitiveness and innovation.

European Platforms

This measure offers support to cultural and creative organisations whose goal is to foster the development of emerging talents and to encourage the transnational mobility of cultural and creative players and works in an effort to increase the recognition and visibility of artists and creators. The platforms must be linked to European programmes through communication activities and branding strategies including, as appropriate, the creation of a European quality label.

Creative Europe Desk

The primary mission of the Creative Europe Desk is to provide information and consultancy services to Czech organisations regarding the European Union's Creative Europe – Culture Programme, thus encouraging their interest in transnational co-operation and the implementation of international projects in the cultural sector. The programme is represented by a network of Creative Europe Desks in each of the participating states that offers information and consultancy services to applicants for funding.

ZKRATKY ZEMÍ

COUNTRY CODES

AL	Albánie	Albania
AT	Rakousko	Austria
BE	Belgie	Belgium
BG	Bulharsko	Bulgaria
BY	Bělorusko	Belarus
CY	Kypr	Cyprus
CZ	Česko	Czech Republic
DE	Německo	Germany
DK	Dánsko	Denmark
EE	Estonsko	Estonia
ES	Španělsko	Spain
FI	Finsko	Finland
FR	Francie	France
GB	Velká Británie	United Kingdom
GE	Gruzie	Georgia
GR	Řecko	Greece
HR	Chorvatsko	Croatia
HU	Maďarsko	Hungary
IE	Irsko	Ireland
IL	Izrael	Israel
IS	Island	Iceland
IT	Itálie	Italy
LT	Litva	Lithuania
LU	Lucembursko	Luxemburg
LV	Lotyšsko	Latvia
ME	Černá Hora	Montenegro

MK	Makedonie	Macedonia
MT	Malta	Malta
NL	Nizozemsko	Netherlands
PL	Polsko	Poland
PS	Palestinská autonomní území	Palestinian Territories
PT	Portugalsko	Portugal
RO	Rumunsko	Romania
RS	Srbsko	Serbia
SE	Švédsko	Sweden
SI	Slovinsko	Slovenia
SK	Slovensko	Slovakia
TR	Turecko	Turkey
ZA	Jihoafrická republika	Republic of South Africa

Kontakty

Contacts

Kancelář Kreativní Evropa – Kultura

Creative Europe Desk – Culture

Celetná 17, 110 00 Praha 1

T +420 224 809 118, 119, 134

E kultura@kreativnievropa.cz

www.programculture.cz

Sekce pro kulturní dědictví Kanceláře

Kreativní Evropa – Kultura

CED – Culture, Culture Heritage Section

Národní památkový ústav, ústřední pracoviště

Valdštejnské nám. 3/162, 118 01 Praha 1

T +420 257 010 140

E kreativnievropa@npu.cz

Generální ředitelství Evropské komise

pro vzdělávání a kulturu

Directorate-General Education and Culture (DG EAC)

www.ec.europa.eu/culture

Výkonná agentura pro vzdělávání, kulturu a audiovizí

The Education, Audiovisual and Culture Executive

Agency (EACEA)

<http://eacea.ec.europa.eu>

**ČESKÁ ÚČAST V EVROPSKÝCH PROJEKTECH:
PROGRAM KULTURA 2007–2013**

Přípravily

Magdalena Müllerová, Daniela Zarodňanská

Jazykové korektury v češtině

Jana Křížová

Překlady vybraných projektů a korektury v angličtině

AZ Translations, s. r. o.

Vydala Kancelář Kreativní Evropa – Kultura

nákladem Institutu umění – Divadelního ústavu
jako 696. publikaci.

Obálka, grafická úprava a sazba

Kryštof Doležal

Tisk

Grafico, s. r. o.

Vyšlo v roce 2015

1. vydání

Neprodejně

978-80-7008-360-4 (tisk)

978-80-7008-361-1 (pdf)

**CZECH PARTICIPATION IN THE EUROPEAN PROJECTS:
CULTURE PROGRAMME 2007–2013**

Edited by

Magdalena Müllerová, Daniela Zarodňanská

Czech proofreading

Jana Křížová

Translation of selected projects and proofreading

AZ Translations, s. r. o.

Published by the Creative Europe Desk – Culture

as publication no. 696
of the Arts and Theatre Institute.

Cover, graphic design and typography

Kryštof Doležal

Print

Grafico, s. r. o.

Published in 2015

First edition

Not for sale

978-80-7008-360-4 (print)

978-80-7008-361-1 (pdf)

